

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MEXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TILL EULENSPIEGEL, BURLA Y CRÍTICA SOCIAL

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA

MODERNAS ALEMANAS

PRESENTA:

ROBERTO EDUARDO GARCÍA FERNÁNDEZ

DIRECTORA DE TESIS: DR. PHIL. ELISABETH SIEFER KRAUS

2007



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos / Dedicatorias

Dedico este trabajo a toda mi familia, pero especialmente a Mama, Itzel, Nat, Rosa María y Kiba.

Agradezco a todas las personas que me ayudaron en la elaboración de este trabajo, a la Dra. Renata von Hanffstengel y a la Dr. phil. Elisabeth Siefer Kraus por haberme asesorado a lo largo de este proceso, al Dr. Carl-Georg Böhne, a la Mtra. Cecilia Tercero Vasconcelos y al Lic. Marco Lagunas por sus valiosos comentarios y correcciones.



Índice General

1. Aclaraciones	1
2. Introducción	2
3. La Baja Edad Media	3
3.1 Contexto general de la Baja Edad Media	3
3.2 Alemania en la Baja Edad Media	8
3.3 Transformaciones literarias en la Baja Edad Media en Alemania	10
4. Literatura popular satírica en Alemania y el caso del <i>Ulenspiegel</i>	14
4.1 Schwankliteratur y Narrenliteratur	14
4.2 El caso del <i>Ulenspiegel</i>	19
4.3 Estructura literaria del <i>Ulenspiegel</i>	26
5. Till Eulenspiegel: el bufón y lo carnavalesco	29
5.1 Rasgos de identidad	29
5.1.1 El nombre	29
5.1.2 El retrato físico y el moral	32
5.1.3 Till Eulenspiegel y la novela picaresca	35
5.2 El carnaval medieval	38
5.3 El bufón, personificación de lo carnavalesco	42
5.3.1 Eulenspiegel y la transgresión como forma de vida	42
5.3.2 Locura y <i>Narrenfreiheit</i>	51
5.3.3 La risa ambivalente como instrumento de la transgresión	55

5.3.4 Sátira y parodia, la transgresión como crítica	60
5.3.5 El verdadero sentido de las palabras	67
5.3.6 El cuerpo y la burla	71
6. Conclusión	75
7. Bibliografía	77
8. Apéndice: Lista comparativa	82

1. Aclaraciones

A falta de una versión completa de la edición de 1510/1511 del libro *Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel geboren vß dem land zu Brunswick. Wie er sein leben vollbracht hatt. XCVI seiner geschichten. Getruckt von Johannes Grieninger in der freien stat Straßburg, vff sant Adolffo tag Im jar MCCCCCXV*, he usado una versión impresa en la ciudad de Augsburg en 1540 titulada *Eyn wunderbarliche vnd seltzame History / von Dyll Ulenspiel / burtig auß dem land Brunschweig / wie er sein leben verbracht hatt / newlich auß Saechsicher sprach auff gut Teutsch verdolmetschet / seer kurtzweilig zu lesen / mit schoenen figuren*.

Para la traducción me he basado en la versión en español de Marianne Oeste de Bopp titulada *Aventuras del pícaro Till Eulenspiegel*. Sin embargo, he realizado cambios cuando me parecieron necesarios.

Para referirme al libro utilizaré *Ulenspiegel* en vez de usar su nombre completo. Lo haré de la misma forma en las citas a pie de página.

Incluyo una lista comparativa de las tres versiones consultadas: la impresión de 1540, la traducción de la versión original al alemán actual y la traducción al español.

2. Introducción

Diversas obras se han escrito sobre los temas de la literatura satírica, el carnaval y el bufón. Los enfoques han sido tanto antropológicos como sociales y literarios, y cada uno ha analizado a su manera los múltiples aspectos de estos fenómenos, que lejos de ser simples son sumamente complejos.

Este análisis toma prestadas teorías que funcionan, cada una a su manera, para ejemplificar y explicar algún aspecto de la obra aquí estudiada. Hago uso de la historia literaria, del análisis estructuralista, de la teoría del carnaval, y de algunos enfoques más, todos ellos de distinta naturaleza, pero cada uno necesario para mostrar distintos aspectos de una misma realidad, es decir, el personaje Till Eulenspiegel.

Hasta qué punto una obra literaria es compleja, sólo nos lo puede revelar su lectura, y las diferentes interpretaciones que de ella se desprendan. No pretendo desenmarañar la complejidad de la obra aquí estudiada, ni sacar conclusiones definitivas al respecto. Tampoco es mi intención revelar grandes verdades sobre el tema, sino tan sólo exponer distintas aproximaciones al personaje Till Eulenspiegel –un personaje de por sí complejo a causa de su ambigüedad y su oscuro origen– y tratar de descubrir cual es el sentido de su comportamiento, cuales son los objetivos de su burla y de qué manera se relacionan con la representación de su sociedad. En resumen, deseo responder a las preguntas ¿por qué? y ¿para qué Eulenspiegel?, lo que dejaría en claro la razón de su supervivencia como personaje literario y como emblema de una forma de ver el mundo y de aproximarse a él con una distancia crítica y a la vez burlona, despojada de la complacencia hacia los demás y de los convencionalismos propios de la sociedad.

3. La Baja Edad Media

3.1 Contexto general de la Baja Edad Media

La historia de Europa que abarca de la Baja Edad Media al Renacimiento (1280-1480 aprox.) es un caleidoscopio de contrastes que difícilmente pueden encontrarse en otras épocas históricas del continente. El orden imperante basado en la mancuerna Monarquía-Iglesia, que durante siglos sostuvo un sistema ideológico imperante e impuso las pautas de pensamiento y comportamiento, vivió en esta época un proceso general de transformación. La cerrazón y el anquilosamiento provocados por esta alianza de poderes fueron las causas que la llevaron a colapsar; el estancamiento político abrió el camino a la agitación y al desbordamiento social.

Una época en la que casi todas las capas sociales se encontraban sojuzgadas por una censura sistematizada dirigida desde un poder hegemónico que pretendía regular tanto lo social como lo espiritual, derivó en episodios violentos. "Nada más inextricable, desorientador y que ofrezca más contrastes..."¹ como la Baja Edad Media. "Toda la sociedad europea, de los hondones a la superficie, parece en fermentación."²

El viejo orden se transformó y la transición se produjo de manera convulsa, amorfa y sin contornos precisos. Esta sociedad en gestación sólo es definible en contraste con la que estaba muriendo; sin embargo una y otra eran la misma; la transformación era la única constante. La Baja Edad Media fue un tiempo de ruptura violenta y de cambio desenfrenado.

Ya que la unión Monarquía-Iglesia había sido el sostén del sistema feudal durante toda la Alta Edad Media, su descomposición fue el primer síntoma del cambio, al mismo tiempo que se destacó como una de las causas principales de éste. "Seit dem 14. Jh. gerieten die

¹ Henri Pirenne, *Historia de Europa. Desde las invasiones al siglo XVI*, México, FCE, 1995, p. 277.

² *Idem*.

Hauptmächte des Mittelalters, Kaisertum und Papsttum, in fortschreitenden Verfall und verloren ihren universalen Charakter.”³

A partir del siglo XIV, la transformación social se volvió inminente. Con la reciente formación de las ciudades y la consolidación del trabajo artesanal como actividad específica, el camino se abrió hacia afuera del monopolio feudal. Nacieron los gremios trayendo consigo una nueva forma de organización económica. En poco tiempo se institucionalizaron, imponiéndose legalmente como fuerza económica, y establecieron una competencia basada en la igualdad de precios, lo que significa que adquirieron un poder esencial sobre la economía, fijando reglas propias que no estaban supeditadas ni al poder feudal ni a la Iglesia, sino únicamente a su organización.

Esta forma de organización rompió radicalmente con el monopolio de la nobleza que por tanto tiempo había dominado la economía. Sin embargo llevaba en sí misma los gérmenes de su descomposición: el monopolio y los privilegios de unos cuantos grupos de poder, vicios contra los cuales los artesanos –reducidos al simple nivel de asalariados– se rebelaron violentamente durante los siglos XIV y XV.⁴

La clase comerciante se erigió poco a poco como tercer poder político y económico en detrimento de la nobleza y de la Iglesia. Fue ella quien tuvo las iniciativas y quien las puso en práctica. El sistema de explotación se desplazó y los siervos se convirtieron con el tiempo en asalariados. Así la producción se concentró en las ciudades, y por ende, también la riqueza.

Por su parte, la nobleza sufrió el embate de la clase comerciante. Ama y señora de un sistema en evidente descomposición, y carente del idealismo de la caballería que por tanto tiempo la había sustentado ideológicamente, no hizo más que cruzarse de brazos y

³ Hans Rupprich, “Das ausgehende Mittelalter, Humanismus und Renaissance 1370-1520”, en *Die deutsche Literatur vom Späten Mittelalter bis zum Barock*, en *Geschichte der Deutschen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, t. 4, ed. de Helmut De Boor y Richard Newald, München, C.H.Beck’sche Verlagsbuchhandlung, 1970. p. 11.

“Desde el siglo XIV, los poderes capitales de la Edad Media, el Imperio y el Papado, cayeron en una decadencia progresiva, y perdieron su carácter universal.”

⁴ Henri Pirenne, *op. cit.*, pp. 281-283.

contemplar su propia disminución, preocupándose tan sólo por retener sus bienes y sus privilegios. Conservó únicamente la apariencia del poder: "...la fidelidad hacia el señor ya no es más que una palabra."⁵ El dominio que antes detentaba se había desvanecido. Solamente aquellos que vivían alrededor de sus burgos le siguieron siendo fieles. Apenas si conservaron algo del terror feudal que durante tanto tiempo habían ejercido sobre sus vasallos, y lo que es más, los señores feudales huían aterrorizados ante los levantamientos campesinos y la rebelión de los husitas, uno de los movimientos heréticos más importantes.

Su espíritu había decaído del todo. "Asombra comprobar como esta nobleza tan numerosa del siglo XIV y de los principios del siglo XV es absolutamente estéril."⁶ Su estancamiento fue producto de ella misma, y esto no le permite darse cuenta de la importancia de los cambios que se están gestando con gran violencia alrededor de ella.

La Iglesia por su parte sufrió una caída todavía más aparatosa. Después de haber ejercido su poder por más de mil años sobre la espiritualidad, la ideología, las formas de comportamiento, y en general, sobre las formas de organización política, económica y social del continente europeo, su poder estaba en disminución. Diversas fueron las causas de su debacle. De entre ellas destacó la falta de confianza y credibilidad que ella misma se encargó de generar en los creyentes. Las hambrunas y las pestes del siglo XIV, que exterminaron a casi la tercera parte de la población europea,⁷ hicieron mella en el imaginario colectivo de un pueblo fuertemente impregnado de supersticiones. Ante sus ojos la tragedia solamente podía tener dos causas posibles: que el mal ganaba terreno en los corazones, o que los dirigentes espirituales estaban corrompidos.

Esta época contempló una descomposición profunda del clero, donde los preceptos de la doctrina habían sido degradados. El alto clero se había convertido en un clero mundano, sin más aspiraciones que el bienestar físico, y lo demostraba entregándose a excesos de todo tipo, desde el abuso del poder hasta el libertinaje sexual. Para el pueblo era obvio que sus

⁵ *Ibidem*, p. 287.

⁶ *Ibid.*, p. 289.

⁷ Heinz Dopsch, "Epoche- sozialgeschichtlicher Abriß", en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991, pp. 11-12.

dirigentes espirituales vivían en el pecado y la hipocresía, y que por lo tanto carecían de verosimilitud. Abusos tales como la venta de indulgencias o el comercio con reliquias demostraban hasta qué punto el mensaje de espiritualidad había sido pervertido, derivando en descaro y vicio. La confianza y la veneración hacia el Papa y sus subordinados se habían deteriorado, e incluso desaparecieron en gran parte de la población.

¿Qué mejor clima para las ideas de la Reforma que un pueblo sin confianza y una Iglesia indiferente? Es así como en los siglos XIV y XV se concretaron varios movimientos de rebelión cuyo objetivo principal era la sanación espiritual. Fueron el comienzo de la Reforma. Las llamadas herejías fueron intentos de reformar lo que estaba descompuesto. En Inglaterra, Wycleff retomó las enseñanzas de antiguos movimientos, y en Bohemia Jan Hus inició un poderoso movimiento renovador. Su doctrina antipapista y ascética puso en marcha una maquinaria de transformación espiritual como nunca antes se había visto en la Edad Media. Prendió la mecha en algunas comunidades campesinas, hartas de la Iglesia, las cuales quemaron y arrasaron iglesias y castillos reclamando el regreso a la vida santa. Jan Hus fue quemado en la hoguera en 1415, pero el movimiento que desencadenó, el de los husitas, se habría de extender por varias partes del continente.⁸

Mientras tanto, en el seno mismo de la Iglesia se vivían grandes conflictos. El Papado se había dividido entre Roma y Avignon, y estaba a merced de los príncipes electores. Se llevó a cabo una lucha de poder que desgastó aun más la confianza en la Iglesia. Después de décadas de lucha, el Papado permaneció en Roma, pero el daño ya estaba hecho; la Iglesia había perdido credibilidad, y se volvió evidente que su poder era endeble y estaba a punto de caer. Fue de su propio seno de donde provino el golpe fatal. El camino que habían preparado los movimientos reformistas de Wycleff y Hus desembocó a principios del siglo XVI en la obra de Lutero, cuyas reformas habrían de partir a la Iglesia por completo, y le arrebatarían su poder en vastas regiones de Europa. Lutero evidenció los vicios de la Iglesia y los condenó, creando un modelo espiritual que proclamaba la independencia de los dirigentes religiosos, y que incluso negaba que éstos tuvieran alguna validez. Para Lutero, el poder político, social y religioso no debía estar ya en manos de la Iglesia.

⁸ Henri Pirenne, *op. cit.*, pp. 300-304.

El pueblo reconoció en las enseñanzas de Lutero un camino de purificación, rectitud y verdad. Los estados nacionales, por su parte, reconocieron su derecho sobre los bienes de la Iglesia. Así adoptaron el luteranismo a causa de sus intereses económicos.⁹ Los estados no luteranos, que se encontraban en pleno crecimiento económico, reconocieron la necesidad de sacudirse el yugo de la Iglesia y volverse económicamente independientes de ella.

De esta forma, el poder que había regido por tanto tiempo se fragmentó, dando paso a otras formas de organización política, social y económica. Las revueltas y sublevaciones marcaron el cambio. Los siglos XIV, XV y XVI fueron un escenario tormentoso donde nada, incluyendo la vida, estaba seguro, y los cambios se sucedían vertiginosamente.

Si algo es seguro de esta época "son sus tendencias revolucionarias [...] El Estado y la Iglesia no estuvieron más salvaguardados que la sociedad. Todas las autoridades tradicionales son discutidas y atacadas: igual los Papas y los reyes que los propietarios territoriales y los capitalistas. Las masas más profundas del pueblo que, hasta entonces, han soportado o sostenido el poder, se revuelven contra él."¹⁰

⁹ *Ibidem*, pp. 411-423.

¹⁰ *Ibid.*, p. 278.

3.2 Alemania en la Baja Edad Media

En la Baja Edad Media los cambios se produjeron de una manera incontrolable. Sucesos de gran importancia como la guerra de los 100 años entre Francia e Inglaterra –ocurrida en los siglos XIV y XV– afectaron profundamente a toda Europa. Las constantes luchas entre reinos y la inestabilidad política desequilibraron el orden social. La nación que ahora conocemos como Alemania, llamada en ese entonces Sacro Imperio Romano de la Nación Alemana, vivía una de sus peores crisis. De hecho el Imperio ya no existía como tal.¹ Era más bien un conglomerado de formas de gobierno muy distintas entre sí. Príncipes, eclesiásticos y laicos, ciudades libres, nobles que gozaban de independencia absoluta, y una Dieta (*Reichstag*) cuyas atribuciones no tenían límites claros, eran los poderes que regían a este territorio carente de fronteras precisas. "Una anarquía monárquica: he aquí tal vez el nombre que mejor convendría a ese extraordinario ser político desprovisto a la vez de una legislación común, de recursos económicos y de funcionarios. Resulta rigurosamente exacto decir que es un conjunto compuesto de partes que no constituyen un todo comparado con Francia e Inglaterra, diríase algo amorfo, ilógico y casi monstruoso."²

En Alemania la clase comerciante no había adquirido aún el mismo poder que en otras naciones europeas. Su alcance económico era limitado, y retrocedía en varias regiones ante los señores feudales. Como en ningún otro lugar de Europa, la nobleza alemana seguía ejerciendo el poder con gran brutalidad.

Sin embargo, los cambios que se habían gestado en otras partes de Europa también influían en la conformación de esta nación. Las ciudades alemanas comenzaron poco a poco a adquirir mayor importancia política y económica; los gremios de artesanos alemanes crecieron y se desarrollaron en ellas, logrando el reconocimiento de sus derechos y la autoridad sobre sus productos y sobre la manera de comerciarlos.

Ciudades libres como Köln, Augsburg, Worms, Speyer, Strassburg, Basel y Regensburg

¹ Hans Rupprich, *op. cit.*, p. 11.

² Henri Pirenne, *op. cit.*, p. 329.

entre otras, gozaban de privilegios tales como no estar obligadas a pagar impuestos al rey; y otras como Lübeck, Hamburg, Bremen y Danzig formaron parte de la Liga Hanseática o Hansa, una federación de ciudades que compartían intereses económicos, y que controlaban el comercio en el mar Báltico. En éstas se vivió un rápido crecimiento de la clase comerciante, la cual adquirió control sobre la producción y el capital, no sólo de sus propias ciudades, sino de regiones enteras, todo esto en detrimento de los señores feudales y de los grupos religiosos.

3.3 Transformaciones literarias en la Baja Edad Media en Alemania

También el arte y la literatura reflejaron las corrientes de transformación que operaban en todos los ámbitos de la sociedad. Hasta ese entonces, la Iglesia y la nobleza habían ejercido un control casi absoluto sobre estas disciplinas. El clero, con su dominio de las artes y las ciencias, había monopolizado el conocimiento de la lectura y la escritura. Los sistemas educativos medievales limitaron la posibilidad de conocimiento a los grupos religiosos. “Jahrhunderte hindurch waren Lesen und Schreiben fast ausschließlich eine Domäne der Geistlichkeit geblieben.”¹ Incluso la nobleza se encontraba en desventaja. Pocos de entre los reyes y nobles de la Alta Edad Media se cultivaron en esta disciplina; “Aber auch adlige Dichter von Wolfram von Eschenbach über Ulrich von Liechtenstein bis zu Oswald von Wolkenstein waren weder des Lesens noch des Schreibens kundig...”²

Durante siglos el latín fue usado casi como única lengua escrita, y de su conocimiento dependía la posibilidad de acceder al privilegio de leer. Los textos en lenguas vernáculas, que con el tiempo habían ganado terreno, seguían siendo muy poco accesibles.

Por otro lado, la temática literaria era impuesta por la Iglesia y la nobleza. El clero producía una gran cantidad de textos religiosos. Fueron ellos quienes usaron por primera vez la lengua alemana en sus escritos, entremezclándola con el latín. Destacan entre ellos obras épicas bíblicas (*Heliand*, *El Salvador* de autor anónimo; *Evangelienbuch*, *Libro del Evangelio* de Otfrid von Weissenburg, ambas del siglo IX), las vidas de santos (*Ezzolied*, *La Canción de Ezzo*, aprox. 1065; *Annolied*, *La Canción de Anno*, aprox. 1077) y la numerosa poesía mariana y apocalíptica de la Alta Edad Media.

Por su parte, la nobleza de la Alta Edad Media cultivó diversos géneros literarios como la *Heldenepik* o Épica Heroica (*Nibelungenlied*, *La canción de los Nibelungos*, aprox. 1200; *Kudrun*, aprox. 1240), cuyos temas estaban tomados directamente de las leyendas

¹ Heinz Dopsch, *op.cit.*, p.13.

“Durante siglos la lectura y la escritura fueron del dominio casi exclusivo del clero.”

² *Idem.*

“Ni siquiera poetas de la nobleza como Wolfram von Eschenbach, Ulrich von Liechtenstein y Oswald von Wolkenstein sabían leer o escribir...”

germánicas, que tenían como sustrato histórico la época de las migraciones. Sus personajes son héroes legendarios, cuyas hazañas tienen un papel decisivo en el curso de los acontecimientos históricos. Dotados de un origen mítico, poseen características sobrehumanas –como en el caso de Siegfried- y están sometidos a un destino trágico enmarcado por la guerra y la venganza.

Al mismo tiempo prosperó entre la nobleza un género llamado *Höfische Epik* o Épica Cortés (*Eneasroman*, *La Novela de Eneas*, de Heinrich von Veldeke, entre el 1178 y el 1187; *Erec e Iwein* de Hartmann von Aue, entre el 1180 y el 1190; *Tristan und Isold* de Gottfried von Strassburg, aprox. 1210; y *Parzival* de Wolfram von Eschenbach, primera mitad del s. XIII), cuyas obras desarrollaban temas extraídos de leyendas celtas (ciclo arturiano), orientales y de la Antigüedad clásica (ciclo troyano). Éstas representan un cuadro idealista de la corte y sus miembros, teniendo como eje central el amor de un caballero hacia una dama noble, y las proezas que éste realiza en su honor, o los conflictos que surgen como consecuencia de ese amor, así como la lealtad y fidelidad del caballero hacia la corte y los obstáculos con que éste se encuentra en su camino.

El *Minnesang* o Canto de amor, también de origen noble, se desarrolló como un género poético centrado en la relación de un caballero con la mujer amada. Algunos poetas, como Heinrich von Morungen y Reinmar, elaboraron el ideal de *Hohe Minne* o Amor Elevado, según el cual elogiaban a la mujer amada y se lamentaban de la imposibilidad de realizar la unión amorosa con ella; otros, como Walther von der Vogelweide, se alejaron de ese ideal y cantaron al amor igualitario, en el cual si se realizaba la unión amorosa; finalmente, Neidhart representa el ideal amoroso cortés en un contexto campesino, teniendo como objetivo la realización amorosa con las jóvenes campesinas.

Simultáneamente, durante el siglo XII existía una literatura de narradores anónimos, que se transmitía de manera oral y que se conoce con el nombre de *Spielmannsdichtung* o Poesía de Juglares. Entre ellos había toda clase de artistas populares, músicos y malabaristas, saltimbanquis, ilusionistas, bufones y juglares. Estos autores creaban historias a partir de sagas heroicas u otros cuentos populares basados o no en hechos históricos, y las

entremezclaban con leyendas y elementos fantásticos extraídos del folclore europeo. Sus obras se cantaban tanto en las cortes como en las calles y plazas públicas, abarcando así a un amplio auditorio. Las creaciones que han llegado hasta nosotros son *Herzog Ernst*, *König Rother*, *Salman und Morolf*, *Orendel* y *König Oswald*, todas ellas con una fuerte carga humorística.

En la Baja Edad Media las cosas se transformaron. La Iglesia, envuelta en una gran crisis, perdió el monopolio de la escritura. La nobleza, carente ya del idealismo de la caballería, había dejado atrás el refinamiento de la poesía caballeresca y amorosa, y con él había perdido gran parte de su interés por la literatura. Es de notarse que a partir del s. XIII comienzan a cobrar relevancia figuras literarias de extracción popular (*Pfaffe Amis*, de Der Stricker, primera mitad del s. XIII; *Meier Helmbrecht*³, de Wernher der Gartenaere, tercer cuarto del s. XIII; *Frag und Antwort Salomonis und Marcolfy*, Preguntas y respuestas de Salomón y Marcolfo, 1483 con antecedentes del siglo XII; y *Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel*, 1510-1511) en detrimento de personajes nobles, heroicos y legendarios. Se empieza a dar importancia al individuo, no por su origen noble, sino por poseer características excepcionales como el ingenio y la astucia o, como en el caso del padre de Helmbrecht, por sus elevadas virtudes.

El auge de la clase comerciante trastocó el orden literario. La necesidad de una cultura de la lectura y la escritura que apoyara el sistema económico y cultural de la clase comerciante desembocó en la creación de colegios laicos en el siglo XIII –Lübeck en 1262 y Hamburg en 1289–. En el siglo XIV en algunas poblaciones se crearon escuelas subsidiadas por los municipios o por las autoridades locales, donde se enseñaba a leer y escribir, y otras de grados más avanzados, donde se enseñaba aún el orden clásico del *Trivium* (gramática, retórica y dialéctica); Surgieron además academias privadas en ciudades como Florencia, Venecia, Lübeck y Hamburg, las cuales eran “... sufragadas por

³ Esta obra poética está considerada como la primera dentro de la tradición alemana que tiene como personajes principales a los campesinos, proyectando una visión tanto negativa como positiva de ellos, representada en Helmbrecht y en su padre respectivamente, a diferencia de obras anteriores que retrataban a los campesinos como seres inferiores que carecían de virtudes.

Vease: Höfels, Petra, Helmbrecht als Lehrgedicht, Die didaktische Wirkung der Versdichtung in ihrer zeitgenössischen Rezeption, Aachen, 1995. www.zpr.uni-koeln.de/~petrahelm.html

los comerciantes para preparar a sus hijos de cara al mundo de los negocios...”⁴ Esto provocó un enorme crecimiento en el número de individuos capaces de leer y escribir. Se generaron nuevos empleos relacionados con la escritura, y algunos de los versados en esta disciplina tuvieron interés en la literatura: “Durch die Stadtschulen verbreitete sich die Kenntnis des Lesens und Schreibens in bisher unbekanntem Maße, so daß die Zahl der am literarischen Leben in deutscher Sprache Teilnehmenden dauernd größer wird.”⁵ Gente ajena al poder Iglesia-Estado tuvo la oportunidad y la capacidad de poner sus ideas en el papel, y alcanzar así a un gran auditorio.

La tradición literaria popular, que durante años se había sostenido sobre un soporte oral, pasando de generación en generación y de región en región, vivió en esta época un gran cambio. Lo que había sido dominio de la voz se traspasó al papel. Se hicieron manuscritos de historias transmitidas oralmente, y las copias no se hicieron esperar. Tal es el caso de dos obras: *Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel e Historia von D. Johann Fausten*.

Fue en el siglo XV que se vivió la verdadera revolución de los textos, cuando en 1450 Johannes Gutenberg dio a conocer su invento, una máquina capaz de imprimirlos en serie. La facilidad de la reproducción, y la reducción en los costos provocó una explosión bibliófila. Los estudiantes fueron capaces de adquirir libros a precios muy bajos en comparación con las viejas copias hechas a mano; los autores pudieron dar a conocer sus obras a un público más amplio e incluso lograron alcanzar otras naciones, lo que había sido muy difícil en épocas anteriores. Así, las obras de tiempos pasados se volvieron accesibles a un número mayor de lectores. Las posibilidades de la imprenta se mostraron muy variadas en lo relativo a sus efectos: “Der Buchdruck, seine zunehmende Leistungsfähigkeit, die hohen Auflagen und die Verbilligung der Druckerzeugnisse ermöglichen eine bis dahin nicht vorhandene Breiten- und Tiefenwirkung für religiöse und soziale Ideen.”⁶

⁴ J. Ángel García de Cortázar y J. Ángel Sesma Muñoz, “La Baja Edad Media (1280-1480). Europa, de la crisis interna a la expansión exterior”, en *Historia de la Edad Media. Una síntesis interpretativa*, Madrid, Alianza Editorial, 1999 p.

⁵ Hans Rupprich, *op.cit.*, p. 34.

“Mediante las escuelas estatales se ampliaron los conocimientos de la lectura y la escritura en un grado hasta entonces desconocido, de manera que el número de los participantes en la vida literaria de lengua alemana aumentó continuamente.”

⁶ *Idem*.

“La imprenta, su creciente eficacia, los grandes tirajes y la disminución de costos en los productos impresos, hicieron posible que las ideas religiosas y sociales tuvieran efectos más amplios y profundos que antes.”

4 Literatura popular satírica en Alemania y el caso del *Ulenspiegel*

4.1 *Schwankliteratur* y *Narrenliteratur*

En la Baja Edad Media cobraron fuerza dos corrientes literarias populares: La *Schwankliteratur* (literatura cómica o burlesca) y la *Narrenliteratur* (literatura de los locos o bufones). Son distintas, pero muestran cierto parentesco. La *Schwankliteratur* es una literatura de la burla. Entre las obras más representativas se encuentran el *Pfaffe Amis* (*El párroco Amis*, primera mitad del s. XIII) de Der Stricker, la *Geschichte des Pfarrers von Kahlenberg* (*Historia del párroco de Kahlenberg*, alrededor del 1473) de Philipp Frankfurter, *Frag und Antwort Salomonis und Marcolfy* de autor desconocido, 1483 con antecedentes del siglo XII y *Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel* (1510/1511).

El *Pfaffe Amis* de Der Stricker, un poeta viajero de origen no noble, está considerada como la primera *Schwanksammlung* o colección de historias burlescas, y tiene como eje central al Pfaffe Amis, un párroco que se encuentra completamente ajeno a las normas de comportamiento moralmente correctas en su época, pues se divierte en banquetes desmesurados, bebiendo y llevando una vida libertina. Este personaje es una figura excepcional de su tiempo, que se mofa de gente de todos los niveles sociales de su época, sin importar su origen campesino, noble o religioso. En una de sus historias se burla ingeniosamente del obispo –al que debería estar sometido–, quien le exige que comparta con él sus riquezas que tan liberalmente derrocha. Gracias a sus ocurrencias, Amis resulta vencedor en un interrogatorio de carácter metafísico, cuyas respuestas serán adjudicadas tiempo después a Till Ulenspiegel.¹

En otra de sus historias el Pfaffe Amis deja en ridículo al rey de Francia. Se presenta como pintor en su corte, y después de varios días de supuesto trabajo le muestra al rey una

¹ “Wie Ulenspiegel zu Prag inn Behem auff der hohen schul mit den Studenten conuersieret / vnnd wol bestund. Die xxiiij. History.” en *Komposita in Dyll Ulenspiegel gedruckt zu Augsburg 1540 Eyn wunderbarliche vnd seltzame History / von Dyll Ulenspiegel / burtig auß dem land Brunschweig / wie er sein leben verbracht hatt / newlich auß Saechsicher sprach auff gut Teutsch verdolmetschet / seer kurtzweilig zu lesen / mit schoenen figuren*. Gedruckt zu Aufspurg / Durch Alexander Weissenhorn, en <http://eulenspiegel.is.guad.de/eulenspiegel/text.html>, en <http://eulenspiegel.is.guad.de>

A partir de este punto utilizaré solamente *Ulenspiegel* para citar esta fuente. Ya que el texto está digitalizado y se encuentra en línea, no es posible hacer referencia al número de página.

Ver la nota 13 del capítulo 4.3.4. Sátira y parodia, la transgresión como crítica.

pared blanca, asegurándole que su creación pictórica sólo puede ser vista por aquellos que sean hijos legítimos. Angustiado por la duda de su propio origen, el rey tiene que aceptar que ve la obra, cuando en realidad sólo ve la pared blanca. Esta historia, junto con otras más, también fue después atribuida a Till Eulenspiegel.² Dotado de una astucia memorable, el Pfaffe Amis es un personaje dinámico, quien a pesar de estar investido con el hábito del clérigo, transgrede su condición religiosa y social –no se somete a sus superiores ni a los poderosos, e incluso los estafa–, y su ámbito espacial –es un viajero incansable que llega hasta Constantinopla–.

Más de dos siglos después aparece la *Geschichte des Pfarrers von Kahlenberg*, una *Schwanksammlung* de Philipp Frankfurter basada en la vida de un personaje de origen noble llamado Gundaker von Thernberg, quien se convirtió en párroco del pueblo de Kahlenberg bajo el auspicio del Duque Otto de Austria. Ejerciendo funciones de clérigo, el Pfarrer von Kahlenberg gusta de jugar bromas pesadas a los campesinos de su pueblo, así como a otros párrocos y al obispo. Invitado a la corte por el Duque, se divierte burlándose de los cortesanos. Sin embargo, a diferencia de Amis, quien no está sujeto a ninguna ley ni se somete a ningún señor, el Pfarrer von Kahlenberg tiene la obligación de participar en todas las ceremonias religiosas y debe obediencia al Duque Otto. Varias de sus historias fueron también atribuidas a Till Eulenspiegel.

Es de reconocerse también una obra de autor desconocido, datada en el 1483: el *Frag und Antwort Salomonis und Marcolfy*. Ésta nos presenta al campesino Marcolfy en la corte del legendario rey Salomón. Los antecedentes de esta obra, del s. XII, lo presentan como Morolf, el hermano astuto del rey. Pero en la obra de 1483 esta figura se ha convertido en

² “Wie Ulenspiegel dem Landtgrauen von Hessen malet / vnnd jnn verwendet / wer vneelich wer / kundts nit sehen. Die xxij. History.”, en *Ulenspiegel*. Ver la nota 6 del capítulo 4.3.4. Sátira y parodia, la transgresión como crítica. “Wie Ulenspiegel mit einem todtenhaubt vmbzog / die leuth zu bestreichen fur hailtumb. Die xxvij. History.” Ver la nota 11 del capítulo 4.3.4. Sátira y parodia, la transgresión como crítica. “Wie Ulenspiegel zu Erdfordt eynen Esel lert lesen in eynem alten Pfalter. Die xxv. History.” Y “Wie Ulenspiegel alle krancken in eynem Spittal auff eynen tag / on alle artzney gesund macht. Die xv. History.”, en *Ulenspiegel*.

Para un estudio completo de las fuentes de varias historias atribuidas primero al Pfaffe Amis y luego a Till Eulenspiegel ver Kemble, John M., “Der Phaffe Amis”, en *The Dialogue of Salomon and Saturnus*, London, Aelfric Society, 1848.

http://www.google.com.ar/books?id=OLILAAAAIAAJ&pg=PA1&dq=The+Dialogue+of+Salomon+and+Saturnus&as_brr=1

un campesino de gran inteligencia, quien incluso supera la celebre sabiduría del monarca hebreo. A las ideas elevadas y virtuosas del rey, Marcolfy opone la ruda sabiduría popular formulada a través de dichos tradicionales, logrando vencer en ingenio al rey, y dejándolo en ridículo ante la corte.³

Lo que caracteriza a estas obras es que sus personajes principales evidencian los vicios y ridiculizan las creencias de sus contemporáneos. Disfrutan el hecho de humillar a sus oponentes, y no muestran remordimientos por sus acciones, por más crueles que sean. Son maestros de la astucia, y tienen una gran capacidad de improvisación. Su relación con lo escatológico y lo corporal los define como amantes de lo obsceno, lo odioso y lo desagradable.⁴

La otra corriente, llamada *Narrenliteratur*, puede ser dividida en dos vertientes; las dos se caracterizan por hacer una crítica de la sociedad, que sus autores consideran como corrompida, pero una de ellas, la representada por el *Ulenspiegel*, plantea la idea del loco-sabio que muestra a los otros que las apariencias engañan y que ellos son los verdaderos dementes. La otra vertiente, representada por los libros *Narrenschiiff* (*La nave de los locos*, 1494) de Sebastian Brant, *Lob der Torheit* (*Elogio de la locura*, 1511) de Erasmo de Rotterdam y *Narrenbeschwörung* (*Conjuro de los locos*, 1512) y *Schelmensunft* (*El gremio de los pícaros*, 1512) de Thomas Murner, postula la idea de la locura como pecado y crimen

Narrenschiiff, escrita por el estudioso de filosofía y leyes Sebastian Brant, se convirtió en una obra de increíble éxito comercial en su época. Presenta la alegoría de un barco en el que se encuentran cien locos que se dirigen hacia el país de los locos, Narragonien. A manera de viñetas Brant describe a cada uno de los locos, presentando lo que él consideraba como pecados o comportamientos humanos erróneos, motivados por la ignorancia y la irracionalidad, como por ejemplo la codicia, la charlatanería, la hipocresía y el gusto por la

³ Para un estudio especializado de la figura de Marcolfy consultar Kemble, John M. *op. cit.*

⁴ Werner Röcke "Schwanksammlung und Schwankroman", en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t. 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991, pp. 180-195.

moda. Brant considera a la locura en su faceta de necedad, por lo que no hace tanto una denuncia del mal y de los pecados mortales, sino una crítica de las costumbres de su época que le parecían negativas: “Narrheit war für Brant weder eine fastnächtliche Ausnahme noch ein Phänomen, das sich, erlaubt oder geduldet, auf wenige, wie etwa die Hofnarren oder die Toren, beschränkte. Narrheit war für Brant das Signum einer “verkehrten Welt”, in der die Welt zur Tollhaus verkommen war, einer Welt, die alle Maßstäbe verrückt hatte.”⁵

Para Brant la locura es ignorancia y estupidez y no una manifestación de la maldad. Considera que la sociedad ha tomado un rumbo equivocado que es necesario corregir por medio de la fuerza de la verdad, y que el hecho de no hacerlo implica una falta contra Dios. Ante estos necios Brant opone el ideal del sabio, quien imbuido de razón y sabiduría actúa de acuerdo a los principios moralmente correctos.

Por su parte, Erasmo de Rotterdam, el famoso filósofo y filólogo holandés, expone una visión muy interesante de la locura, a la que considera ya sea como pecado y vicio o como virtud. En su obra *Lob der Torheit* Erasmo pone en boca de la propia locura su defensa y elogio, demostrando como es ella y no la razón quien gobierna en el mundo, y quien impone las normas del comportamiento humano.

Rodeada de una corte de vicios como Philautia (el narcisismo), Misoponia (la pereza), Hedone (el placer) y Tryphe (la irreflexión), Moria (la locura) pone en evidencia las prácticas corruptas imperantes en la Iglesia Católica y critica burlonamente a los comerciantes, nobles, monjes y académicos, a quienes califica como locos, seres dominados por los impulsos de su ignorancia.

Pero Erasmo también da una visión positiva de la locura haciendo una analogía de ésta con virtudes cristianas tales como el desapego, la clemencia, la bondad, la devoción y el

⁵ Marina Münkler, “Volkssprachlicher Früh- und Hochhumanismus”, en *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*, ed. por Werner Röcke y Marina Münkler, en *Hansers Sozialgeschichte der Deutschen Literatur*, t. 1, München, Carl Hanser Verlag, 2004, p.91.

"Para Brant la locura no era ni una excepción carnavalesca, ni un fenómeno que, permitido o tolerado, se limitaba a unos pocos, como los bufones de corte o los idiotas. La locura era para Brant el signo de "un mundo invertido", en el que el mundo se había convertido en un manicomio, de un mundo que había trastocado todas las normas."

éxtasis divino. A la locura cristiana, concebida como inocencia y pureza de espíritu, opone la sabiduría y la razón, a las que entiende como expresiones de la soberbia humana.

Finalmente, el franciscano Thomas Murner ve al loco como un criminal declarado, no ignorante o inocente, sino completamente consciente de su maldad; a diferencia de Brant, Murner concibe que el loco no se daña a sí mismo, sino a la sociedad: "...er ist der skrupellose Egoist, der sich hemmunglos auf Kosten anderer bereichert und sich seinen Gelüsten hingibt."⁶

Si bien sus visiones sobre la locura son muy distintas, estos tres autores hacen uso del humor y coinciden en la idea de que es necesario enseñar al hombre los vicios en los que ha caído, para así generar una reflexión que le permita vislumbrar la verdad y enmendar el camino. Su intención es didáctica, y está dirigida hacia una renovación de los valores morales que para ellos constituyen la base de la armonía y el bien común.

4.2 El caso del *Ulenspiegel*

⁶ *Ibidem.* , p. 94.

"...es el egoísta carente de escrúpulos, que desinhibidamente se enriquece a costa de otros y se entrega a sus antojos."

Dentro de estas corrientes literarias hay una obra que resalta por el éxito que ha tenido desde la Edad Media hasta nuestra época. Me refiero al *Ulenspiegel*. Ésta puede ser incluida dentro del género de la *Schwankliteratur*, porque su protagonista comparte con los protagonistas de otras obras del mismo género el gusto por la burla y la crueldad. Pero a diferencia de los otros, Eulenspiegel dirige su escarnio contra integrantes de todos los estratos sociales, sin hacer distinción de clases o posiciones económicas.

Por otro lado, la obra puede ser incluida dentro del género de la *Narrenliteratur*, porque su protagonista es un marginado, un *outsider* cuya existencia se sitúa entre los límites de lo establecido y lo prohibido, y desde ahí dirige sus ataques hacia la sociedad.

La primera edición completa que se ha encontrado se sitúa en el año 1515 en Strassburg.¹ Fue titulada *Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel geboren vß dem land zu Brunswick. Wie er sein leben vollbracht hatt. XCVI seiner geschichten. Getruckt von Johannes Grieninger in der freien stat Straßburg, vff sant Adolffo tag Im jar MCCCCCXV.*² Esta fue impresa por Johannes Grüninger, y estaba acompañada por grabados de Hans Baldung Grien (amigo y asistente de Albrecht Dürer) y probablemente también de Hans Leu dem Jüngerem.³ Se conoce también un fragmento con dieciséis páginas de una edición más antigua, de 1510–1511.⁴ Este fue hallado en 1969 por Peter Honegger en la tapa de encuadernación de una edición en latín del *Reineke Fuchs* fechada en 1580.⁵ Se presume de la existencia de un manuscrito todavía más antiguo que data del año 1478 en Lübeck, y que está redactado en bajo alemán;⁶ sin embargo, la edición de 1515 se ha vuelto la oficial por ser la versión completa más antigua encontrada hasta ahora.

Esta obra también ha sido clasificada como *Volksbuch* (Libro popular), y se han planteado numerosas hipótesis sobre su origen. Según la tradición aceptada y algunos

¹ Hans Rupprich, *op. cit.*, p. 124.

² Werner Röcke, *op. cit.*, p. 190.

Una lectura divertida de Dyl Ulenspiegel nacido en la tierra de Brunswick. Como transcurrió su vida. 96 de sus historias. Impreso por Johannes Grieninger en la ciudad libre de Strassburg, en el día de san Adolfo en el año de 1515.

³ Julia Buchloh, *Hans Baldung Grien und Dyl Ulenspiegel. Studien zu den Illustrationen und zur Text-Bild-Struktur des Straßburger Eulenspiegeldruckes S 1515*, Technische Universität Berlin, 2005, p. 82.

⁴ Werner Röcke, *op. cit.*, p. 190.

⁵ Julia Buchloh, *op. cit.*, p. 48.

⁶ Hans Rupprich, *op. cit.*, p. 125.

autores, Till Eulenspiegel fue un personaje que vivió realmente. El investigador [Dr.] Bernd Ulrich Hukker encontró en un documento antiguo de Braunschweig la prueba de que un tal Tile von Cletlinge, junto con cuatro miembros menores de la nobleza, había sido detenido el año de 1339 a causa de un robo callejero.⁷ Cletlinge, Cletlige, o Knetlighe son antiguas denominaciones de Kneitlingen. Hukker halló en el Archivo Estatal Wolfenbüttel un documento del año 1351 que contenía el nombre de Diederik von Kneitlingen, quien en un sello se nombraba a sí mismo Tileke von Kneitlingen. En el bajo alemán, Tile y Tileke eran formas acortadas de Dietrich.⁸

Se tienen registros además de que el nombre Ulenspiegel existió efectivamente en Braunschweig entre el 1335 y el 1355.⁹ En la primera historia se sitúa a Eulenspiegel en el ducado de Brunswick alrededor de estas fechas, e incluso se da los nombres de su padre *Clauß Ulenspiegel* y de su madre, *Anna Werbickin*, los cuales se presume que han sido corroborados en registros históricos.¹⁰ Se ha afirmado también que el nombre de Dietrich von Uetze, hallado en un documento manuscrito de la segunda mitad del siglo XIII, hace referencia al padrino de Eulenspiegel, Dill von der burg Amplen, quien se supone fue un famoso caballero ladrón.¹¹

El lugar de su nacimiento ha sido situado en el ducado de Brunswick, “In dem wald Melbe genant inn dem lande zu Sachsen / in dem dorff Knetlingen / da ward Ulenspiegel geboren.”¹² Los historiadores coinciden en el lugar, y fechan su nacimiento alrededor del

⁷ “Till Eulenspiegel”, en Wikipedia, die freie Enzyklopädie,

http://de.wikipedia.org/wiki/Till_Eulenspiegel, en <http://de.wikipedia.org/wiki>

⁸ Franziska Becher, “Till Eulenspiegel war ein Straßenräuber. Neue Spuren aus dem Leben des Volksnarren Eulenspiegel”, *Hannoversche Allgemeine Zeitung*, 19 de mayo de 1984, <http://www.braunschweig-touren.de/Seiten/Till%20Becher.htm>

⁹ Hans Rupprich, *op. cit.*, p.124.

¹⁰ *Idem.*

¹¹ Franziska Becher, *op. cit.*

¹² “Wie Dyll Ulenspiegel geboren ward / vnd zu drey malen getaufft ward / vnd wer sein toethen waren. Die erst History.”, en *Komposita in Dyll Ulenspiegel gedruckt zu Augsburg 1540 Eyn wunderbarliche vnd seltsame History / von Dyll Ulenspiegel / burtig auß dem land Brunschweig / wie er sein leben verbracht hatt / newlich auß Saechsicher sprach auff gut Teutsch verdolmetschet / seer kurtzweilig zu lesen / mit schoenen figuren.* Gedruckt zu Aufspurg / Durch Alexander Weissenhorn, en <http://eulenspiegel.is.guad.de/eulenspiegel/text.html>, en <http://eulenspiegel.is.guad.de>

A partir de este punto utilizaré solamente *Ulenspiegel* para citar esta fuente. Ya que el texto está digitalizado y se encuentra en línea, no es posible hacer referencia al número de página.

“En el bosque llamado Melbe, en el país de Sajonia, en el pueblo Kneitlingen, ahí nació Eulenspiegel.”

1300. El sitio de su muerte se ha querido reconocer en Lauenburg, cerca de Mölln, y se presume que ésta ocurrió en el año de 1350, a causa de la peste que en esos años asoló a todo el continente. Se supone que ahí mismo se le construyó una tumba.¹³

Los límites de la obra se encuentran en todo momento entre la realidad histórica y la ficción. La historia nos cuenta los viajes de Eulenspiegel, y nos presenta una variedad de lugares reales, empezando en Alemania y pasando por Praga hasta llegar a Roma. Sin embargo, las imprecisiones históricas son evidentes; por ejemplo, la historia XXIV en que Eulenspiegel va a Bohemia a disputar con los maestros de la universidad de Praga, se sitúa en la misma época en que Wycleff propone sus reformas en Praga, seguido por Jan Hus: “Also zog Ulenspiegel in Boehem gen Prag / da er von Marckburg zock / vnd zu der zeit wonten da selbst noch gutte Christen / zu der zeit als Wicklef auß Engelandt die ketzerey in Boehem thet / vnd durch Johannem Hussen geweitert wart...”¹⁴ Si creemos en el año de la muerte de Eulenspiegel (1350), nos daremos cuenta de que él no es contemporáneo de esos movimientos.

En su calidad de obra literaria y no histórica, no nos presenta los hechos con fidelidad. Más bien estamos frente a una interpretación de la realidad, que toma partes de ésta y las transforma en algo irreal, algo capaz de existir solamente en la mente creativa. Eulenspiegel es, a su manera, uno de esos personajes que traspasaron el ámbito de lo puramente histórico y se convirtieron en leyenda, pasando a formar parte de la historia literaria. En esto se hermana con otros personajes populares y del dominio público como *Fausto* y *Don Juan*, cuyas historias también fueron trasladadas al papel, convirtiéndose así en caracteres literarios.

Como en el caso de la *Historia von D. Johann Fausten*, de origen popular, la autoría de este libro sigue estando en debate hasta nuestros días. Las historias de Eulenspiegel son el producto de una tradición oral que viajó de pueblo en pueblo, de región en región,

¹³ Hans Rupprich, *op. cit.*, p. 124.

¹⁴ “Wie Ulenspiegel zu Prag inn Behem auff der hohen schul mit den Studenten conuersieret / vnnd wol bestund. Die xxiiij. History.”, en *Ulenspiegel*.

“Así Eulenspiegel salió de Marburgo con dirección a la ciudad de Praga en Bohemia, y en aquel tiempo aun vivían ahí buenos cristianos, en la época en que Wycleff introdujo en Bohemia la herejía desde Inglaterra, la cual fue difundida por Johannes Huss.”

esparciendo por aquí y por allá lo que se decía y se creía que había sucedido. Esta creación oral a partir de hechos concretos es a la vez una creación colectiva, abierta en todo momento a las intervenciones de quien cuenta la historia.¹⁵ Es una obra en constante transformación, que al mismo tiempo conservó una sorprendente unidad temática.

Después de haberse desarrollado oralmente las historias de Eulenspiegel se fijaron al papel por primera vez en la segunda mitad del siglo XV, presumiblemente en el año de 1478 en Lübeck. Se dio el salto de la tradición oral a la escrita, primero a mano, y luego con caracteres impresos.

Es interesante notar que además de las historias atribuidas a Eulenspiegel, el autor integró relatos provenientes de otras obras. Así, él mismo nos dice en el prólogo que ha agregado varias "...Fabulen des Pfaff Amis / vnd des Pfaffen vom Kalenberg."¹⁶ No explica la razón de haberlas incluido en su obra, antes bien, de una manera expresa y desinhibida las integra y se las adjudica a su personaje. Incluso solicita a aquellos que no estén complacidos por la extensión de las historias a que las corrijan. Pero las fuentes del Eulenspiegel no terminan ahí; según Werner Röcke,¹⁷ además de estas obras es posible encontrar otras influencias dentro del texto. Entre ellas se encuentran los *Fazetien* (narraciones cortas de carácter cómico) del escritor italiano Gianfrancesco Poggio Bracciolini y del escritor alemán Heinrich Bebel, ambos del siglo XV; los *Reimpaar Erzählungen* (narraciones rimadas) de Hans Folz, también del siglo XV; las travesuras del bufón de corte italiano Gonnella, cuyas historias fueron escritas por primera vez por el escritor Franco Sacchetti en el siglo XIV; e incluso el prólogo toma por modelo el de la novela en prosa *Wigoleis vom Rade* impresa en Augsburg en 1493.

Transcurrió un lapso de por lo menos 15 años desde que la obra se transfirió al papel hasta que la edición de 1515 en Strassburg viera la luz. El año queda establecido en el

¹⁵ Hans Rupprich, *op. cit.*, p.125.

¹⁶ "Vorrede" en *Eulenspiegel*.

"...fabulas del Pfaffe Amis y del Pfaffen vom Kalenberg."

¹⁷ Werner Röcke, "Fiktionale Literatur und literarischer Markt: Schwankliteratur und Prosaroman", en *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*, ed. de Werner Röcke y Marina Münkler, en *Hansers Sozialgeschichte der Deutschen Literatur*, t. 1, München, Carl Hanser Verlag, 2004, pp. 481-482.

prólogo,¹⁸ sin embargo, la autoría aún es difícil de precisar, ya que el compilador de las historias se oculta tras el seudónimo “N”, permaneciendo así en la clandestinidad por miedo a ser castigado a causa del contenido de su obra: “Als man zalt nach der geburt Christi. M. CCCC. LXXXIIII. Bin ich durch etlich personen gebeten worden dise Historien vnnd geschichten zu samen bringen...”¹⁹

En 1854 un investigador llamado Johann Martin Lappenburg afirmó en su libro *Thomas Murners Ulenspiegel* que el monje franciscano Thomas Murner era el verdadero autor de la obra, pero hasta el día de hoy la mayoría de los investigadores rechazan su teoría por falta de pruebas.²⁰ Thomas Murner era un monje franciscano y doctor en teología conocido por sus obras satíricas.

En 1892 Christoph Walther escribió *Zur Geschichte des Volksbuches vom Eulenspiegel*,²¹ donde proponía a Hermann Bote como el verdadero autor. Bote trabajaba como escritor de aduanas y funcionario estatal en Brunswick, de donde era originario. Fue un escritor satírico del mismo ducado que Eulenspiegel, y es sabido que por el carácter político de sus escritos debía idear formas de escapar a la censura; es por eso que acostumbraba dejar sus libros sin autoría, creando sin embargo complicados acrósticos que lo validarían tiempo después como su autor. Escribió varias crónicas y obras poéticas dentro de las cuales destacan su *Sachsenchronik* (*Crónica de Sajonia*, 1491), su *Braunschweiger Weltchronik* (*Crónica de Brunswick*, 1493), y sus *Streitlieder* (*Canciones de disputa*, 1488 y 1519); se le atribuye también la fábula satírica *Reinke de Vos* (*El Zorro Reineke*, 1498) de tendencia antimonárquica. Bote fue un autor claramente político, y en gran parte de su obra se dedicó a criticar a los poderes hegemónicos. Sus sátiras le acarrearón graves problemas. En 1488, durante una revuelta de artesanos tuvo que abandonar su ciudad a causa de unos poemas burlescos que había compuesto contra un

¹⁸ En la versión de 1515 aparece 1500 como el año de escritura. En la de Augsburgo aparece como 1483. Falta en esta el seudónimo.

¹⁹ “Vorrede” en *Ulenspiegel*.

“Cuando contamos 1483 años del nacimiento de Cristo, varias personas me pidieron que reuniera estas historias y cuentos...”

²⁰ Rachael M. Haring, “Till Eulenspiegel was here”, en <http://www.fairietales.com/till2.html>

²¹ *Sobre la historia del libro popular de Eulenspiegel*, en *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, 1893. Citado en Julia Buchloh, *op. cit.*, p. 19.

miembro del ayuntamiento. En 1513, durante nuevos disturbios, fue arrestado y recibió el veredicto de muerte en la horca, que afortunadamente para él fue abrogado casi en el último momento. Así, no es extraño que, en caso de que él fuera el autor del *Ulenspiegel*, deseara mantener su identidad en secreto.

Por su parte, el investigador Peter Honegger se propuso comprobar que Bote era el verdadero autor del libro. En 1973 escribió *Ulenspiegel. Ein Beitrag zur Druckgeschichte und zur Verfasserfrage*,²² donde planteó sus argumentos. El primero de ellos consiste en que Bote, al igual que Eulenspiegel, era nativo de Brunswick, por lo que se le habría facilitado entrar en contacto con sus historias. Como segundo argumento comprobó que muchos de los dichos populares usados en el *Ulenspiegel* se encontraban también en otras obras de Bote. Pero su argumento más importante y controversial fue la declaración de haber encontrado un acróstico en las letras iniciales de las cinco historias finales en el original en bajo alemán, y en su secuencia original. Lo controversial es que el acróstico formado es *E R M A N B*, y como es evidente no aparece el nombre completo de Bote. Se ha argumentado que en las otras obras de Bote el acróstico aparece completo, y que en el *Ulenspiegel* pudo haberse tratado de una coincidencia.²³ Aun así, la teoría sobre Bote parece ser la correcta, y es la más aceptada hasta nuestros días.

Werner Röcke por su parte reconoce a Bote como el autor, pero afirma que es muy probable que Thomas Murner haya colaborado con él en la redacción del texto.²⁴ La disculpa del autor del prólogo: "...vnd wil mich gegen jederman entschuldigt haben / das mein schreiben niemants zu widerdriß beschehen ist / Nun allein vmb ein froelich gemuet zu machen..."²⁵, muestra hasta qué punto el autor, consciente del carácter irreverente y crítico de su obra, procuró mantenerse alejado de la censura, que no se hizo esperar mucho

²² *Ulenspiegel. Una aportación a la historia de su impresión y a la controversia sobre su autor*. Neumünster, 1973. Citado en *Idem*.

²³ Rachael M. Haring, *op. cit.*

²⁴ Werner Röcke, *op. cit.*, p. 483.

²⁵ "Vorrede", en *Ulenspiegel*.

"... y deseo disculparme ante todo el mundo, pues estas descripciones no se escribieron para ofender a nadie, sino tan sólo para alegrar el ánimo..."

tiempo, pues en 1569 el libro fue puesto en la lista de libros prohibidos publicada en Antwerp por el Duque de Alba en nombre del Emperador Felipe II.²⁶

Después del éxito que se generó a partir de las múltiples ediciones del *Ulenspiegel* en Alemania, sobrevivieron una serie de traducciones al latín, danés, francés, inglés, holandés, sueco, polaco, y otras lenguas. La fama del libro se extendió hacia toda Europa, y el personaje inspiró a múltiples creadores artísticos. En Inglaterra es mencionado por autores como Robin Goodfellow y Ben Johnson. El novelista belga Charles de Coster lo convirtió en un héroe revolucionario en su obra *La Légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs (La leyenda y las aventuras heroicas, divertidas y gloriosas de Ulenspiegel y de Lamme Goedzak en el país de Flandes y sus alrededores)* de 1867.

En Alemania Hans Sachs lo incluyó en sus *Fastnachtsspiele (Obras de carnaval)*. Richard Strauß compuso el poema sinfónico *Till Eulenspiegels lustige Streiche (Las divertidas travesuras de Till Eulenspiegel)* en 1895, dándole al personaje una inmerecida muerte en la horca. En su novela de 1918 *Bracke. Ein Eulenspiegel-Roman (Bracke. Una novela de Eulenspiegel)*, Klabund le dió al personaje una dimensión íntima que nunca antes había tenido. En 1928 Gerhart Hauptmann publicó su poema épico *Till Eulenspiegel*, donde convertía al personaje en un piloto de guerra, vagabundo y mago. Incluso ha sido usado como personaje cinematográfico en la película *Till Eulenspiegel* de 1974, dirigida por Rainer Simon, con guión de Christa Wolf.

No es este el lugar para enumerar todas las obras inspiradas por este personaje. Vale decir que existen varias versiones de sus historias que han sido suavizadas y adaptadas a contextos más infantiles, como la de Erich Kästner, que es una de las más famosas, y otras tantas que en mayor o menor medida han conservado los rasgos esenciales del personaje, perpetuándolo hasta la actualidad, y conservando su espíritu crítico, alegre e irreverente.

²⁶ Priscilla A. Hayden-Roy, *Till Eulenspiegel's transgressions against convention: Interpreting the parasite*, Lincoln, University of Nebraska, 1991, p. 9

4.3 Estructura literaria del *Ulenspiegel*

El *Ulenspiegel* posee una estructura literaria simple. Está compuesto por una introducción y noventa y seis narraciones cortas, muy a la usanza de la Baja Edad Media, donde comúnmente se publicaban compendios o colecciones de relatos, como es el caso de *Das Rollwagen Büchlein* (*El librito de la carreta*, 1555) de Jörg Wickram y los ya mencionados *Narrenschiff*, *Pfaffe Amis* y *Geschichte des Pfarrers von Kahlenberg*.

El texto está redactado en alto alemán con resonancias del bajo alemán.¹ No posee un estilo refinado como la lírica del *Minnesang*, o la épica cortesano-caballeresca, que se nutrían de otras influencias, incluyendo términos afrancesados y versificación extranjera. El autor del *Ulenspiegel* echó mano de la prosa, que en aquella época iba ganando terreno frente a la lírica, y que se ajustaba de mejor manera a las intenciones narrativas de la obra: “Son estos los siglos de la prosa [...] Aquí adquiere su jerarquía y se asienta definitivamente como medio expresivo y como objeto estético...”²

Y es que la prosa, a diferencia de la lírica, tenía la capacidad de ser más flexible. No imponía reglas estrictas de composición, y por lo tanto no representaba limitación alguna para el desarrollo de la narración: “La prosa de la época está menos sujeta a determinados motivos. A veces aspira más conscientemente a la concienzuda reproducción de la realidad percibida y la lleva a cabo con libertad de medios.”³ Su uso implicaba un contacto más directo con los receptores a los que estaba dirigido el texto, ya que no exigía grandes esfuerzos para ser comprendida. Si el verso había sido en el pasado el vehículo de transmisión de los distintos géneros literarios, la prosa poco a poco se convirtió en el medio predilecto para construir narraciones, en especial aquellas que trataban de temas humorísticos y burlescos. No es casual que el término “prosaico” se aplique al lenguaje rudo y vulgar.

¹ Julia Buchloh, *op. cit.*, p. 31.

² Rodolfo E. Modern, *Historia de la literatura alemana*, p. 82.

³ Johan Huizinga, *El otoño de la Edad Media, Estudios sobre la forma de la vida y del espíritu durante los siglos XIV y XV en Francia y en los Países Bajos*, vers. de José Gaos, Madrid, Alianza Editorial, 2001, p.376.

En el *Ulenspiegel* prevalece el lenguaje común, fuertemente cargado de expresiones coloquiales, refranes y palabras obscenas. Son numerosas las referencias escatológicas y los insultos, sin que se presente el menor asomo de censura, tal como son usadas en el folclor popular. No son pocos los dichos como "wer brodt hat / dem gibt man brodt"⁴, o los giros idiomáticos.

La estructura de la obra se compone de la siguiente manera: las noventa y seis historias están unidas entre sí, con poca o casi nula causalidad entre ellas. Sólo en muy pocos casos tienen continuidad argumental, y en la mayoría de ellos, ésta consiste únicamente en la mención de algún lugar donde Eulenspiegel estuvo anteriormente, como en la historia xxxij: "...als dann Ulnspiegel von Rom kam / reyßt er gen Franckfurt an den Mein..."⁵ Cada historia es una narración independiente, en la cual podemos reconocer a primera vista las partes constitutivas de un cuento: cada una tiene un planteamiento propio que se ve expuesto al inicio de la narración, un desarrollo de los hechos, un clímax único y un desenlace que tiene sus repercusiones hacia el interior de la historia en curso, y que sólo en pocas ocasiones afectará el desarrollo de alguna de las otras historias, como es el caso de la historia liij⁶, en la cual Eulenspiegel es sorprendido por la justicia por un engaño que realizó en la historia lij⁷, al haber robado una jarra de vino.

A pesar de que cada relato cuenta con una lógica y una estructura interna que no depende necesariamente de las otras historias para funcionar, no podemos hablar de un libro de cuentos, o de una simple compilación de historias, pues todas ellas forman un conjunto que engloba una historia general. El *Ulenspiegel* encuentra su cohesión en el personaje de Eulenspiegel. Es él quien protagoniza cada una de las historias y quien les da continuidad.

⁴ "Wie Ulnspiegel brodt kaufft / nach dem sprich wort / als man sagt / wer brodt hat / dem gibt man brodt. Die xvj. History.", en *Ulenspiegel*.

"A quien tiene pan se le da pan"

⁵ "Wie Ulnspiegel die Juden zu Franckfurt an dem Meyn betrog / umb hundert gulden / dann er verkaufft jnn treck fur Propheten beer. Die xxxij. History.", *Ibidem*.

"...cuando Eulenspiegel regresó de Roma viajó hacia Frankfurt en el Meno..."

⁶ "Wie man Ulnspiegel zu Lubeck hencken wolt / vnd er mit behender schalckheit daruon kam. Die liij. History.", *Ibid*.

⁷ "Wie Ulnspiegel den Weinzaepffer zu Lubeck betrog / als er jm ein kanten wassers fur ein kanten weins gab. Die lij. History.", *Ibid*.

Se reconoce una clara intención de seguir al personaje a lo largo de toda su vida, desde su más tierna infancia, pasando por su niñez y su juventud hasta llegar a su madurez y su muerte. A lo largo de la obra vemos la evolución del personaje, de su personalidad y de sus rasgos característicos. Su identidad se va modelando poco a poco hasta adquirir una gran solidez interna.

Las noventa y seis historias y la introducción del autor forman un entramado que tiene como hilo central al personaje. Entre todas conforman una cadena argumental única que contiene un planteamiento general, un desarrollo, una serie de clímax y un desenlace que es su muerte. La obra en sí es una especie de mosaico que con cada una de sus partes va dibujando la imagen total. Es una suma de historias que en su conjunto se propone revelar la unicidad del personaje.

Estamos ante una especie de fase primitiva de la novela, donde el personaje, y no las circunstancias, determinan el desarrollo y la complejidad de la obra. Es por eso que el presente análisis se centrará más que en las historias, en el personaje de Eulenspiegel.

5 Till Eulenspiegel: el bufón y lo carnavalesco

5.1 Rasgos de identidad

5.1.1 El nombre

El elemento más inmediato a analizar es el nombre. Casi todo personaje tiene uno que lo caracteriza y que nos permite reconocerlo en cualquier momento de la obra; tanto la posesión como la carencia de un nombre pueden ser significativas y nos pueden decir mucho de un personaje.

Cuando existe un nombre fijo nos encontramos ante la creación de una ilusión de realidad, de verosimilitud. Un nombre propio nos remite a una persona existente, a un ser con existencia propia. Algunos teóricos del estructuralismo coinciden en que el nombre propio funciona como “campo de imantación de los semas.”¹ Todo lo que de alguna u otra forma se relaciona con el personaje converge en su nombre propio: sus características físicas y morales, su forma de ser y de relacionarse con el mundo y con los otros personajes.

El nombre propio es el principio de identidad e individualización de un personaje. Por un lado nos ayuda a adjudicarle ciertas características de identidad, y por otro, nos auxilia en el trabajo de distinción de un personaje frente a los demás.² Y es aquí donde reside la ilusión de realidad que nos hace concebirlo como un ser real: reconocemos en él características que lo distinguen de los demás, conformándolo como un ser único, con una existencia individual, y con una personalidad bien definida y delimitada.

En el caso de Till Eulenspiegel nos encontramos con el hecho de que, con excepción de Eulenspiegel, sus padres y su padrino, ninguno de los personajes posee un nombre sino que son denominados por medio de su profesión, su oficio o su status social, como por ejemplo, el sacerdote, la cocinera, el duque de Anhalt, etc. El grado de delimitación que posee el nombre de Eulenspiegel es singular y refuerza la individualidad del personaje, resaltándolo

¹ Roland Barthes, *apud*. Luz Aurora Pimentel, *El relato en perspectiva*, México, UNAM / Siglo XXI, 1998, p. 60.

² *Ibidem*, pp. 63-68.

en medio de una serie de personajes anónimos.

El estructuralismo plantea que un nombre tiene o carece de distintos grados de referencialidad, que pueden tener distintas motivaciones.³ El nombre propio de nuestro personaje, Till, al parecer no tiene ninguna motivación ideológica o de doble sentido; muy probablemente se trata de una versión del alto alemán de Dyl, Dyll, Thyl, Tile o Tileke, todas ellas formas cortas de Tilldrick, Diederik o Dietrich.⁴

Pero el apellido de Eulenspiegel si posee una plenitud referencial motivada desde dos perspectivas: la histórica y la etimológica. Históricamente se han rastreado sus orígenes, y se le ha reconocido como un personaje histórico. Pero la consideración más importante en el análisis de su nombre es su motivación etimológica.

Etimológicamente el nombre Eulenspiegel se divide en dos, *eulen* y *spiegel*. *Eulen* se traduce como lechuza, y *Spiegel* como espejo. Sería fácil adjudicarle el sentido de sabiduría que la lechuza posee como símbolo de la Antigüedad clásica; sin embargo en la Edad Media a la lechuza se le daba un valor completamente distinto: era considerada como un símbolo del mal o de la locura.⁵ El espejo representaría la capacidad del personaje para reflejar los vicios y la locura de sus contemporáneos.⁶

Pero si consideramos que el nombre original era Ulenspiegel o Ulnspiegel, es posible realizar otras interpretaciones. Según una de ellas la palabra *Ul* significa estúpido.⁷ Así, Ulenspiegel sería el espejo de los estúpidos, lo cual equivaldría a reflejar la estupidez de los demás. De acuerdo a otro análisis el nombre provendría del bajo alemán *ulen* (limpiar) y *spegel* (espejo, trasero), con lo que la expresión *Ul'n spegel* significaría "¡Límpiame el trasero!".⁸

³ *Ibid.*, pp. 63-65.

⁴ Franziska Becher, *op. cit.*

⁵ Rachael M. Haring, *op. cit.*

⁶ *Idem.*

⁷ Adalbert Elschenbroich, *Deutsche Literatur des 16. Jahrhunderts*, t. 2, München, Carl Hanser Verlag, 1981, p. 1249.

⁸ "Till Eulenspiegel", en Wikipedia, die freie Enzyklopädie, http://de.wikipedia.org/wiki/Till_Eulenspiegel, en <http://de.wikipedia.org/wiki>

La última interpretación es la que pretende haber encontrado el sentido del nombre en una de las historias. De acuerdo con esto Till camina por las calles de un pueblo cargando un marco vacío frente a su rostro. Cuando algún pueblerino pasa frente a él, Eulenspiegel le dice “Ik ben ulen Spiegel”, lo que podría ser traducido como “Yo soy vuestro espejo”.⁹ Sin embargo esta historia no se encuentra en la compilación de Bote, y hasta el momento no es seguro su origen.

El mismo Eulenspiegel está consciente del simbolismo que ostenta su nombre, y lo aprovecha para burlarse y para hacerse fama. Tal es el caso de la historia en la que Eulenspiegel funde todas las herramientas de un herrero, y antes de huir corriendo dibuja una lechuza y un espejo sobre la puerta, y escribe las palabras *Hic Fuit*: "Aquí estuvo Eulenspiegel". El narrador nos informa que nuestro personaje acostumbra hacer eso en lugares donde no es conocido, dejando así una marca que extenderá su fama: "Dann Ulenspiegel hett die gewonheyt / wo er eine bueberey thet / da man jn nit kant da nam er ein kreyden / vnd malet uber die thur ein eull / vnd ein spiegel / vnnd schreib dar uber zu Latein / Hic fuit"¹⁰ Es así como el sentido de su nombre proviene no sólo de interpretaciones ajenas a la obra, sino de la relación misma del personaje con él. Su significado no le es ajeno, antes bien, él mismo se esfuerza por reafirmarlo y dejarlo en claro.

⁹ Rachael M. Haring, *op. cit.*

¹⁰ "Wie Ulenspiegel einem Schmidt haemmer / zangen / vnd was er fand zu samen schmidt. Die xxxvj. History.", en *Ulenspiegel*.

“Pues Eulenspiegel tenía la costumbre de que cuando hacía una burla donde no lo conocían, tomaba un gis y pintaba sobre la puerta una lechuza y un espejo, y escribía en latín: Hic fuit.”

5.1.2 El retrato físico y el moral

El conocimiento de las características físicas es una herramienta que permite contextualizar o situar al personaje en un medio específico. La posesión o carencia de alguna característica determinada puede poseer múltiples significados, que pondrán en evidencia las formas de pensar, muy especialmente los prejuicios, preferencias y aversiones del autor, de una sociedad o de una época entera. A decir de algunos, los retratos físico y moral son indisolubles.¹

En el caso de Eulenspiegel se nos informa que “...Ulenspiegel ein schoen jung mann was...”², sin que con esta afirmación podamos saber si el personaje es rubio, castaño, alto, esbelto, macizo, etc. A lo más nos demuestra cierta simpatía o admiración que el narrador atribuye a una mujer y a varios clérigos italianos hacia el personaje. Sin embargo, fuera de esta historia ni el narrador ni ningún otro personaje se refieren a la apariencia de Eulenspiegel. La carencia de una descripción física sobre él abre múltiples posibilidades a sus cualidades miméticas, por lo que dependiendo de la situación en que se encuentre podemos imaginarlo con la vestimenta de un panadero, un herrero, un zapatero, un sacristán, etcétera.

Por otro lado, el hecho de que no exista un retrato físico del personaje no excluye que se desarrolle un retrato moral. El personaje de Eulenspiegel posee un retrato moral bien establecido. Desde el prólogo el mismo narrador proporciona al lector sus características definitorias: Eulenspiegel es “...lustiger vnnd durchtribener...”³ Su retrato pronto comienza a llenarse, y a sus burlas se les adjudica una motivación maliciosa. A menudo se le califica como *Schalck* o *Schoelm*⁴, adjudicándole a este término un sentido de ruindad y malicia.

¹ Luz Aurora Pimentel, *op. cit.*, pp. 71-78.

² “Wie Ulenspiegel gen Rom zog / vnd den Bapst besehen wolt / der jn fur ein ketzer hielt. Die xxxj. History.”, en *Ulenspiegel*.

“...Eulenspiegel era un hombre hermoso y joven...”

³ “Vorrede”, *Ibidem*.

“...bromista y taimado...”

⁴ El término *Schoelm* se aplicaba originalmente al delincuente y a su verdugo. *Schalck* significa pícaro, bromista, socarrón, granuja, bribón.

El narrador nos dice fríamente y mostrando cierta complicidad con el personaje, que “Mit durchtribner schalkheit waz Ulenspiegel geweicht.”⁵ En otras historias asegura que la naturaleza pícaro de Eulenspiegel es un común denominador: “Ulenspiegel der waz kunstreich in der schalckheit / als er nun mit dem haubt weit vmbgezogen was vnd die leut fast betrogen het / da kam er gen Nuereberg vnd wolt sein gelt da verzeren / das er mit dem heiligthumb gewinnen het / vnd da er nun ein zeit lang da gelegen was / vnd alle vmbstendt gesehen het. Da kundt er von naturen nit laßen / er must auch ein schalckheit da thun...”⁶

El narrador justifica a Eulenspiegel, considerando que éste actúa en respuesta a su contexto social, y no hace sino obedecer los mandatos de su propia naturaleza. Para él Eulenspiegel es un pícaro, no por deformación o corrupción, sino por naturaleza; claro está que el autor se escuda tras esta condición intrínseca del personaje para expresar a través de él sus críticas y burlarse de su sociedad.

Por otro lado, los demás personajes no tienen una posición tan benévola como la del narrador al momento de enjuiciar a Eulenspiegel. No ven con ojos tan complacientes lo que el pícaro hace, lo cual no es de sorprenderse si pensamos que son ellos quienes sufren las consecuencias de sus burlas. Cortesanos y clérigos, artesanos y campesinos coinciden definitivamente en que Eulenspiegel es un pícaro malicioso y demente. Su época lo juzga, a la vez que es juzgada por él.

Pero no podemos hablar de un retrato completo de nuestro personaje sin antes tomar en cuenta su propio punto de vista. Eulenspiegel actúa de acuerdo con sus convicciones. Es dueño de sus acciones y no ignora que los otros lo consideran despreciable. El reconocimiento de su condición no incluye una sensación de culpa o remordimiento. Por el

⁵ “Wie Ulenspiegel gen Rom zog / vnd den Bapst besehen wolt / der jn fur ein ketzer hielt. Die xxxj. History.”, *Ibid.*

“Eulenspiegel estaba dotado de picardía maliciosa.”

⁶ “Wie Ulenspiegel die Scharwechter zu Nuereberg wacker machet / die jhm nachfolgten ueber einen steg / vnnnd in das wasser fielen. Die xxix. History.”, *Ibidem.*

“Eulenspiegel era muy hábil en la picardía. Después de haber deambulado por todas partes con la calavera y haber engañado a mucha gente, llegó a Nuremberg, y quería gastarse ahí el dinero que había ganado con la reliquia. Tras permanecer allá por algún tiempo y haber observado todas las circunstancias, no pudo reprimir su naturaleza, sino que tuvo que cometer de nuevo alguna picardía.”

contrario, saberse pícaro estimula su ingenio y le impulsa a cometer nuevas fechorías: “...da gedacht Ulenspiegel / ich bin auch einn fauler schoelm...”⁷ El retrato que hace Eulenspiegel de sí mismo concuerda con el de los demás. No queda duda de que debemos tomarlo por pícaro, malicioso y astuto, independientemente de si queremos juzgarlo o no, o de si experimentamos alguna simpatía o aversión hacia él.

⁷ "Wie Ulenspiegel die Juden zu Franckfurt an dem Meyn betrog / umb hundert gulden / dann er verkaufft jnn treck fur Propheten beer. Die xxxij. History.", *Ibidem*.

“...entonces pensó Eulenspiegel: 'Yo también soy un granuja perezoso!...'”

5.1.3 Till Eulenspiegel y la novela picaresca

Ya que hasta aquí he calificado a Eulenspiegel como pícaro, es necesario establecer la relación de éste con los otros personajes de la novela picaresca o *Schelmenroman*¹ tal como se desarrolló en España y Alemania a partir del s. XVI, siendo algunas de sus obras principales el *Lazarillo de Tormes* (1554) de autor anónimo, el *Guzmán de Alfarache* (1599) de Mateo Alemán, la *Historia de la vida del Buscón* (1626) de Francisco de Quevedo, *Der abenteuerliche Simplicissimus* (*El aventurero Simplicissimus*, 1668) y *Die Landstörtzerin Courasche* (*La pícara Coraje*, 1670) de Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen. Es posible considerar a nuestro personaje como un pícaro según la definición de Parker: "...transgresor de las leyes morales y civiles. No un criminal vicioso, como un gángster o un asesino, sino un tipo sin honra y antisocial pero menos violento."²

Eulenspiegel comparte muchos de sus rasgos distintivos con los protagonistas de la novela picaresca, pues como ellos es una figura móvil, marginal y antisocial que gusta de burlar a sus contemporáneos. Como se verá más adelante, Eulenspiegel manifiesta a través de estas burlas una fuerte crítica contra todos los niveles de la sociedad, lo cual encontramos también como una de las intenciones manifiestas de la picaresca.

Sin embargo, a pesar de las similitudes entre Eulenspiegel y aquellos pícaros, también son profundas las diferencias entre ellos, por lo que es necesario ponerlas de relieve. En primer lugar destaca el hecho de que Eulenspiegel no es el narrador de su propia historia; los protagonistas de la picaresca son a la vez actores y narradores de sus aventuras, lo que les da a sus relatos una validez autobiográfica, que por supuesto es ficticia, pero que se inscribe en la mayoría de los casos en un contexto histórico más o menos preciso.

¹ Novela de delincuentes.

² Alexander A. Parker, *Los pícaros en la literatura. La novela picaresca en España y Europa (1599-1753)*, Gredos, Madrid, 1975, p.273

Por otra parte, en la picaresca es central la aspiración del personaje a obtener un rango social elevado que no ha adquirido de nacimiento o que ha perdido por circunstancias externas. Tal es el caso específico de Simplicius y Courasche, quienes teniendo un origen noble lo desconocen en un inicio a causa de los acontecimientos bélicos que los rodean, y se esfuerzan en alcanzar posiciones más altas en su sociedad y en atesorar riquezas o adquirir poder. Vemos que el caso de Eulenspiegel es distinto, pues sus actos no están motivados por deseos de riqueza o poder, sino por el simple placer de la burla.

Otra de las diferencias fundamentales entre Eulenspiegel y los personajes de la picaresca es el determinismo pesimista que aqueja a éstos últimos. Cada uno de ellos, en su intento por escalar socialmente, se ve sometido a los reveses de la fortuna, que en un momento los coloca en una posición privilegiada, y al siguiente los arroja al puesto más vulnerable y deshonoroso, en la picaresca “...las cosas y los acaeceres no tienen concatenación alguna, son puros azares, como la vida, lo menos sujeto a una ley previa.”³ Así vemos por ejemplo a Guzmán de Alfarache, quien tras mendigar en las calles de Roma es acogido por un cardenal compasivo que lo instruye y alimenta; luego entra al servicio del embajador de Francia, y tras acumular riquezas es finalmente encontrado culpable de robo y condenado a cadena perpetua.

Estos pícaros, por muchos esfuerzos que hagan, se ven sometidos al poder del destino, bajo el cual suben y bajan de rango, incapaces de controlarlo. No sucede así con Eulenspiegel, quien al mismo tiempo que no se somete a ningún amo tampoco lo hace ante las circunstancias, pues en vez de dejarse condicionar por ellas, las utiliza a su antojo, encaminándolas en su propio provecho.

La picardía de la novela picaresca es desencadenada por las circunstancias que rodean a los personajes, quienes de diferentes maneras se ven obligados a actuar delictivamente por la necesidad de ganar su sustento –Lazarillo de Tormes, don Pablos, Guzmán de Alfarache–, o para sobrevivir a sucesos de gran violencia ajenos a ellos –Simplicius, Courasche–. Tenemos entonces que lo que para Eulenspiegel es su naturaleza más intrínseca, para los

³ Alonso Zamora Vicente, *Qué es la novela picaresca*, Editorial Columba, Buenos Aires, 1962, p. 15.

otros personajes es una salida emergente y necesaria como defensa ante un mundo que les impone condiciones de sobrevivencia extremas.

Finalmente es posible encontrar en las obras de la picaresca una intención didáctica y moralizante que no hallamos en el *Ulenspiegel*. En aquellas asistimos a una degradación del personaje, quien como en el caso de Simplicius vive su infancia en la inocencia más pura. Conforme transcurre su historia, esa inocencia se convierte en ingenio y astucia, derivando finalmente en maldad y corrupción espiritual. En Simplicius esta corrupción se ve purificada por el arrepentimiento y la subsecuente obtención de la sabiduría y la santidad; en el *Guzmán* se ve recompensada por el castigo en las galeras. Casi todos estos pícaros se arrepienten y vuelven al cauce de lo aceptado socialmente, o son castigados por sus actos. Quienes no lo hacen –Courasche– son vistos como ejemplos del tipo de vida que se debe evitar. El escritor de estas novelas “...pretende usar de lo picaresco como un truco que le valga para ampliar su lección de moral, su ladera pedagógica.”⁴ Muy diferente es la historia de Eulenspiegel, pues éste no es mostrado como una figura ejemplar a la que se deba imitar o no; tampoco retorna al cauce social normal, pues nunca ha estado ahí, y mucho menos se le castiga, ya que vemos en la última historia como muere tranquilamente en su cama. La picardía de Eulenspiegel es inherente a su figura, es natural y no impuesta por las condiciones externas, y como tal no representa una desviación que requiera de arrepentimiento y redención.

A pesar de las similitudes entre nuestro personaje y aquellos que representan a la novela picaresca, es importante remarcar que Eulenspiegel pertenece a otra categoría de carácter más bien arquetípico, y que lejos de encasillarlo como personaje de la novela picaresca, sin quitarle por ello el carácter de personaje picaresco, es posible afirmar que como figura literaria es uno de los precursores de ese género.

⁴ *Ibidem*, p. 16.

5.2 El carnaval medieval

“El carnaval es la segunda vida del pueblo, basada en el principio de la risa. Es su *vida festiva*.”

Mijail Bajtin, *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*.

En sus estudios sobre la cultura popular, Mijail Bajtin ha delineado una imagen clara del carnaval, y ha puesto en relieve sus implicaciones sociales.

La fiesta popular tuvo en sus orígenes una función sacralizante y exaltante de los aspectos cómicos de lo sagrado. Las sociedades primitivas y tradicionales no concebían un dualismo excluyente, sino que creían que lo divino englobaba todas las características del cosmos, incluidos el mal, el exceso, el ridículo y la burla. Así, a la par que existía un culto dirigido a los aspectos solemnes y trágicos de lo divino, también se realizaba un culto cómico cuyo objetivo era poner de relieve sus facetas irrisorias. Dentro de éste se permitía a los participantes blasfemar, ridiculizar o injuriar a la divinidad, o bien hacerlo con sus semejantes.

Según Bajtin, "cuando se establece el régimen de clases y el Estado, se hace imposible otorgar a ambos aspectos derechos iguales, de modo que las formas cómicas -algunas más temprano, otras más tarde-, adquieren un carácter no oficial, su sentido se modifica, se complica y se profundiza, para transformarse finalmente en las formas fundamentales de expresión de la cosmovisión y la cultura populares."¹ Lo que en otros tiempos era considerado parte integral de lo divino, en la Edad Media fue censurado y atacado. Se consideraba que lo que no venía de Dios era del diablo, y como tal debía ser eliminado o por lo menos ignorado.

En la Edad Media se produce una tajante separación entre lo que está permitido por ser de origen divino, y lo que debe ser suprimido por tener un germen maligno. Estado e Iglesia

¹ Mijail Bajtin, *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*, Madrid, Alianza Editorial, 1999, p. 12.

eran poderes hermanos, y en consecuencia todo aquello que atentaba contra uno lo hacía también contra el otro. Sólo era permitido lo que no afectara las creencias religiosas y no pusiera en riesgo la jerarquía social. Es en este sentido que Bajtin usa los conceptos de oficial y no oficial. Lo oficial es todo aquello que está permitido por el poder, mientras que lo no oficial contiene todas aquellas expresiones culturales y sociales que existen a pesar de ser prohibidas o negadas desde aquél.

La cultura popular –en sus diversas manifestaciones– se convirtió en lo no oficial por excelencia, y el carnaval, expresión exacerbada y radical de sus componentes, pasó a ser el fenómeno más representativo de esa cultura. A diferencia de la fiesta oficial que consagraba el estado social de las cosas, legitimando la división jerárquica y el dominio de la Iglesia y el Estado, el carnaval introducía en la vida y en la conciencia del pueblo una crítica y un desafío abierto y contundente a esa jerarquía y a ese poder. A la seriedad, el respeto y la medida de la liturgia cristiana, el carnaval oponía una explosión ilimitada de elementos cómicos, irreverentes y excesivos.

Dentro de la fiesta popular la risa jugaba el papel principal. Era utilizada como un medio liberador de las tensiones. Una sociedad con un alto grado de estatismo como la medieval precisaba de ciertas válvulas de escape que le permitieran al pueblo sentirse libre aunque fuera por un período limitado de tiempo. El carnaval se impuso como un ámbito extraordinario donde las categorías del tiempo y el espacio perdían sus límites. El tiempo quedaba abolido pues el paso del día a la noche, y viceversa, no representaba ninguna limitación para sus asistentes. El espacio dejaba de contener y abría sus fronteras hacia afuera: la plaza pública se transformaba en una imagen del mundo.

La liberación del pueblo se realizaba a costa de la degradación de los elementos solemnes y mesurados de la cultura oficial. La risa ritual de los pueblos primitivos se convirtió en el carnaval europeo en una risa profanadora y desacralizante que se burlaba de los símbolos e instituciones oficiales. Las jerarquías eran abolidas por la aceptación de una igualdad fugaz; el pobre y el rico, el artesano y el burgués compartían la plaza pública sin tener mayor o menor valor que los demás. El derecho a la liberación a través de la risa era

un bien común que nadie podía exigir sólo para sí: “La fiesta se convertía en esta circunstancia en la forma que adoptaba la segunda vida del pueblo, que temporalmente penetraba en el reino utópico de la universalidad, de la libertad, de la igualdad y de la abundancia.”²

Durante el carnaval el pueblo se disfrazaba con múltiples máscaras que manifestaban los impulsos de su alma festiva. Si en el tiempo fuera del carnaval el pueblo debía contener sus deseos e impulsos y comportarse de manera preestablecida, durante la fiesta mostraba desinhibidamente lo que había dentro de él y lo hacía jugando.

Haciendo a un lado la función puramente festiva y eufórica de la fiesta, es posible descubrir en su complejo entramado lúdico, más allá de la superficie, un ritual colectivo que celebra y consagra un retorno al estado primigenio del cosmos. El carnaval reproduce y actualiza un tiempo fuera del tiempo, un momento que está en el origen de las cosas. Es el caos primordial que se introduce en la cotidianidad y que se manifiesta en actos de irracionalidad, en el exceso sexual, en la indiferenciación social y en la inversión del orden.

Pero la fiesta no tiene el objetivo de destruir el orden para siempre o de mantenerlo indefinidamente en un estado indiferenciado. Muy al contrario, crea un estado intermedio que lleva en sí mismo el germen del renacimiento; es una purificación necesaria que presupone un final y un comienzo. Violenta e irracionalmente, los asistentes destruyen lo viejo, lo caduco, e imprimen una nueva fuerza vital a sus actos, y por ende a la colectividad.

Las formas elementales mediante las cuales se produce este estado caótico y se prepara la regeneración incluyen también las formas carnalescas del lenguaje y al llamado “realismo grotesco”. Con las primeras asistimos a una dislocación del lenguaje convencional y a la introducción de nuevas expresiones y sentidos verbales, es decir, a la revaloración y la renovación de la palabra. Con el “realismo grotesco”, concepto acuñado por Bajtin, nos encontramos ante la expresión más representativa del carnaval. El cuerpo y

² *Ibidem*, pp. 14-15.

lo material se convierten en símbolos vivientes de la regeneración continua del mundo y expresan de distintas formas los valores de lo caótico y lo nuevo, del fin y del principio, de la suciedad y la purificación.

5.3 El bufón, personificación de lo carnavalesco

5.3.1 Eulenspiegel y la transgresión como forma de vida

“He is the vagabund who exists on the fringe of organized life, going his own way, ignoring the rules and taboos with which men seek to contain him. He is the madman who carries within him the seeds of genius, the one who is despised by society yet who is the catalyst which will transform that society.”¹

Alfred Douglas, “The fool”.

Hasta ahora he hablado del carnaval como fenómeno colectivo. Pero la esencia de la fiesta, aquello que llamamos “lo carnavalesco”, también puede encontrarse fuera del contexto del carnaval. Hay personajes, individuos excepcionales y singulares que llevan a cabo una forma de vida carnavalesca fuera de la fiesta. Estoy hablando del *trickster*² (*Narr*, *Possenreißer*, *Gauner*, *Schelm*, *Halunke*, *Schalk*, *Betrüger*³).

Desde tiempos arcaicos este personaje arquetípico ha sido una parte constitutiva de las sociedades humanas, quienes lo han utilizado para manifestar "...a certain flexibility of mind and spirit, a willingness to defy authority and invent clever solutions that keeps cultures (and stories) from becoming too stagnant."⁴

En la mitología y en las historias populares el *trickster* se presenta como dios, diosa, espíritu, humano, o animal antropomórfico que hace travesuras y desobedece abiertamente el orden convencional. En la tradición germánica podemos encontrar rasgos de este arquetipo en el dios Loki, quien transgrede las reglas divinas violenta y maliciosamente, así

¹ Alfred Douglas, “The Fool”, en *The Tarot*, New York, Penguin Books, 1977, p. 43.

“Él es el vagabundo que lleva una existencia al borde de la vida organizada, recorriendo su propio camino, ignorando las reglas y los tabúes con que los hombres buscan contenerlo. Es el loco que contiene en sí el germen de la genialidad, el que es despreciado por la sociedad, y sin embargo es el catalizador que transformará esa sociedad.”

² Término acuñado por Daniel G. Brinton en su libro *Myths of a New World* de 1868. Se traduce a veces al alemán como *Göttlicher Schelm* (pícaro divino).

³ Loco, bufón, timador, pillo, bribón, pícaro, estafador.

⁴ <http://faculty.gvsu.edu/websterm/Tricksters.htm>

"... una cierta flexibilidad de mente y espíritu, una voluntad de desafiar a la autoridad e inventar soluciones inteligentes que evitan que las culturas (y relatos) se vuelvan demasiado estáticas."

como en Reineke der Fuchs, quien pasa por encima de los derechos de los demás animales del reino y los engaña para su provecho.

En la tradición cristiana, que tan hondamente impregnaba la cultura medieval, el diablo representa todas las características negativas del *trickster*. Es un espíritu autónomo caracterizado por su rebeldía contra el dios de la cristiandad, a quien se opone con su soberbia y maldad. Al igual que otros *tricksters*, el diablo engaña, miente y utiliza trucos ingeniosos para causar daño a los demás seres, sólo que en su caso específico éste los embauca condenándolos al castigo divino.

Con el tiempo el *trickster* cobró en el mundo entero una relación más directa con la sociedad humana, manifestándose en la figura del bufón o loco sabio. En los cinco continentes este carácter ha surgido con diferentes rostros y con cualidades propias de su lugar y tiempo y ha representado un papel decisivo en la configuración del pensamiento y del imaginario colectivo. En Alemania, Eulenspiegel pasó a personificar varias de las características del *trickster* mitológico y, en consecuencia, del bufón. Eulenspiegel es un *Narr*.⁵

En la Alemania de la Edad Media, la palabra *Narr* designaba distintos tipos de personas.⁶ Por un lado se aplicaba para describir a los enfermos mentales, cuyas limitaciones los excluían del trato común, y los condenaban a la marginación y al desprecio. Dentro de esta clasificación se incluía también a los nacidos con deformaciones o malformaciones físicas. El hecho de ser distintos bastaba para que la sociedad medieval repudiara por igual a los locos, a los discapacitados, a los deformes, etc. Estos eran llamados *natürliche Narren* (locos naturales).

Pero la palabra *Narr* también designaba a otro tipo de personas que carecían de limitaciones físicas o mentales, pero que se comportaban de maneras muy distintas de las consideradas socialmente “normales”. Eran los llamados *künstliche Narren* (locos

⁵ *Narr* (loco, tonto, bromista, bufón) del antiguo alto alemán *narro*, proviene muy probablemente del latín *nario*, burlón.

⁶ Hans Jürgen Bachorski y Werner Röcke, “Narrendichtung”, en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t. 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991, p. 203.

artificiales o locos falsos). Estas personas eran los pícaros y los comediantes, tanto aquellos que tomaban parte en las fiestas de locos y fiestas de burros,⁷ como los que se desempeñaban como bufones ante públicos tan variados como los cortesanos, los comerciantes, los artesanos y los campesinos. Eulenspiegel pertenece a esta categoría.

Al igual que los enfermos mentales o los nacidos con males físicos, los bufones poseen características propias que los excluyen del conjunto de la sociedad, porque son considerados “anormales”; no tienen cabida en un ordenamiento lógico de la comunidad, ya que en la mayoría de los casos atentan contra los fundamentos mismos de ese orden: son irreverentes, libertinos, ingeniosos y astutos.

Tal es el caso de Eulenspiegel, quien personifica todas aquellas fuerzas que la colectividad explora y vive en el tiempo carnalesco. Pero él lo hace individualmente y fuera del contexto de la fiesta.

Si el carnaval se opone a la vida ordinaria, donde las relaciones se rigen según leyes precisas, Eulenspiegel se opone por naturaleza a esas leyes, a ese ordenamiento estático del mundo. Al oponerse a las leyes y al romperlas, Eulenspiegel representa la esencia misma de lo carnalesco: la transgresión.

Todas las sociedades sustentan su organización sobre una serie de normas que rigen la vida en común. Algunas de ellas son de carácter permisivo, pero por lo general se trata de tabúes: “El tabú se presenta como un imperativo categórico negativo. Consiste siempre en una prohibición, nunca en una prescripción. [...] No debe infringirse por la única razón de que es la ley y que define de manera absoluta lo que está permitido y lo que no lo está. Se halla destinado a mantener la integridad del mundo organizado y al mismo tiempo la buena salud física y moral del ser que lo observa.”⁸

⁷ Claude Gaignebet, *El carnaval. Ensayos de mitología popular*, Barcelona, Alta Fulla, 1984, p. 31.

⁸ Roger Caillouis, *El hombre y lo sagrado*, trad. de Juan José Domenchina, México, FCE, 1996, p. 17.

Si el tabú es la norma que perpetúa el estatismo del mundo al definir lo permitido y lo prohibido, entonces la transgresión es la ruptura y violación de esa norma, la irrupción –a veces violenta– de lo caótico y amorfo dentro del orden. Desde el momento en que el tabú identifica a la prohibición con el bien, la transgresión pasa a ser inmediatamente una manifestación maligna: “la virtud consiste en permanecer *dentro del orden*, en quedarse en *su sitio*, en no rebasar el lote asignado, en mantenerse dentro de lo permitido, en no disponer de lo prohibido.”⁹ Así, el bufón, transgresor por naturaleza, es situado del lado del vicio y del mal.

Una forma de vida basada en la transgresión necesariamente acarrea el rechazo y la condena. Aunque ha nacido en el seno de la sociedad, Eulenspiegel no pertenece a ella. Ésta se ve imposibilitada para contenerlo. La idea de comunidad tiene que ver con lo común, con lo que está permitido al individuo porque trae beneficios a la colectividad. Pero las acciones del bufón perjudican a los demás.

En una sociedad donde no tiene un papel determinado ni un comportamiento asignado, Eulenspiegel es objeto de una doble marginación que proviene tanto de la sociedad como de él mismo. Por un lado, aquélla está imposibilitada para aceptarlo, ni siquiera en los casos en los que siente simpatía, pues desconfía de él. Hasta las personas que sólo lo conocen de oídas lo consideran malvado y prefieren no conocerlo. Tal es el caso de una posadera, quien hablando con Eulenspiegel sin saber que es él, le dice:

Die Wirtin sprach nein / ich ken sein nit / aber ich hab wol von jhm gehoert sagen / das er sey ein außgeleßner schalck / da sprach Ulenspiegel / liebe Fraw / warumb sagen jr das er so einn grosser schalck ist? vnd jr kennen jn nicht. Die fraw sprach / was ist darangelegen / das ich jhn nicht kenn / da ist keyn macht an gelegen / das ich jhn nit kenn / die leut sagen aber / er sey einn boeser bub / Ulenspiegel sagt / liebe Fraw / hat er euch ye leids gethon / ist er ein schalck / das haben jr von hoer sagen...¹⁰

⁹ *Ibidem*, p. 106. Las cursivas son del original.

¹⁰ “Wie Ulenspiegel ein Wirtin mit bloßem arß inn die eschen setzt. Die lxxxj. History.”, en *Ulenspiegel*.

“La posadera dijo: 'No, no lo conozco, pero he escuchado decir que es un pícaro travieso' Entonces le dijo Eulenspiegel: 'Querida mujer ¿por qué dice que es un pícaro? Usted no lo conoce.' La mujer dijo: 'Que importa que no lo conozca. Que no lo conozca no quiere decir nada. La gente dice que es un bribón malvado.' Eulenspiegel dijo: 'Querida mujer, jamás le ha hecho mal. Que sea un pícaro, sólo lo dice de oídas.' ”

Ni la posadera, ni el herrero al que le funde todos sus instrumentos juntos,¹¹ ni el noble al que le da de comer excremento en vez de mostaza¹² están dispuestos a aceptarlo como parte de su comunidad. Es así como el narrador nos informa del sentir generalizado hacia él: “In allen landen het sich Ulenspiegel mitt seiner boßheit bekant gmacht vnd wo er vor eins / gewesen war / da waz er nicht wilkumm / es wer dann sach / daz er sich verkleydete / daz man jn nit kant..”¹³ Eulenspiegel es un agente extraño y peligroso, portador del caos, un marginal, y como nos informa Delumeau, “la sociedad de aquel tiempo identifica marginalidad y criminalidad.”¹⁴

El miedo al otro, al que es diferente y extraño, provoca que Eulenspiegel sea al mismo tiempo temido y odiado, respetado y repudiado. No es a él a quien temen en última instancia, sino a la fuerza dinámica que representa.

Es visto como un gran peligro: “...der Narr als Personifikation von Lastern und Gebrechen, als Sünder und Übeltäter, als Verbrecher (“Schelm”) und Feind eines geordneten Gemeinwesens.”¹⁵ Y con razón, pues Eulenspiegel es un timador y mentiroso, un estafador que se burla y engaña sin hacer distinciones. Incluso llega a emplearse como mozo al servicio de un *Raubritter* (caballero ladrón), a quien acompaña a cometer sus crímenes: “Der hoffman oder Junckher reit mit Ulenspiegel hyn vnd her inn vill stett / vnnd halff rauben / stelen vnd nemen als sein gewonheit was...”¹⁶

¹¹ “Wie Ulenspiegel einem Schmidt haemmer / zangen / vnd was er fand zu samen schmidt. Die xxxvj. History”, *Ibidem*.

¹² “Wie Ulenspiegel sich verdingt / vnd ein hoff jung ward / vnd wie jnn sein Junckherr leert / wo er fund das kraut hennept / so solt er darein scheißen / da scheid er in senf / vnd meint hanf vnd senf wer ein ding. Die ix. History.”, *Ibid*.

¹³ “Wie Ulenspiegel mit einem todtenhaubt vmbzog / die leuth zu bestreichen fur hailtbumb. Die xxviii. History.”, *Ibid*.

“En todas las regiones Eulenspiegel se había dado a conocer por su malicia, y donde había estado alguna vez, ya no fue bienvenido, a menos que se disfrazara para que no lo reconocieran.”

¹⁴ Jean DELUMEAU, *El miedo en Occidente*, trad. de Mauro Armijo, Madrid, Taurus, 2002, p. 299.

¹⁵ Hans Jürgen Bachorski, *op.cit.*, p.204.

¹⁶ “Wie Ulenspiegel sich verdingt / vnd ein hoff jung ward / vnd wie jnn sein Junckherr leert / wo er fund das kraut hennept / so solt er darein scheißen / da scheid er in senf / vnd meint hanf vnd senf wer ein ding. Die ix. History.”, en *Ulenspiegel*.

“El cortesano o hidalgo cabalga con Eulenspiegel de un lado a otro por muchas ciudades, ayudando a robar, hurtar y saquear como era su costumbre.”

“Ulenspiegel ist eine aggressive, vor allem eine destruktive Figur”,¹⁷ y como tal es considerado parte del grupo de gente deshonrosa, compartiendo el mismo tipo de marginación con el extranjero, el enfermo mental, el leproso, el delincuente, el verdugo y el sepulturero, con aquellos que representan lo impuro.

Pero en ocasiones esos mismos atributos le valen el respeto de los demás. Se le teme por extraño, pero se le admira por exótico; llama la atención porque es desconocido y quizá maravilloso detrás de su misterio. Al mismo tiempo que nadie quiere ser víctima de sus maldades, todos quieren saber de él, y sus aventuras son conocidas en todos lados, como si se tratara de un héroe antiguo. Incluso hay quien expresa su deseo de verlo en persona: "Unnd der Kirch herr hett vil von Ulnspiegel gehoert sagen / vnd schalt den Schmidt / daz er jm das nit zu wissen hett gethon / das er jnn doch auch gesehen het..."¹⁸

Por otro lado, frente a esta marginación colectiva de que es objeto, Eulenspiegel opone su propia marginación; él mismo se excluye de esa sociedad que lo repudia y a la cual maravilla. Mas no lo hace a causa de ese repudio; poco le importa ser aceptado o rechazado. Su libertad de acción es su razón principal. No está dispuesto a ser sometido, y eso se evidencia en su negativa a trabajar. Cuando su madre lo regaña porque no quiere aprender algún oficio, el bufón prefiere robar,¹⁹ y cuando tiene que ganarse su sustento en tiempos difíciles y se emplea en algún lado nunca lo hace con la intención de trabajar, sino de sacar provecho mediante su ingenio y con el menor esfuerzo posible. Establece así una relación parasitaria con la sociedad, en la que se ve obligado a recurrir a ella para subsistir, y al mismo tiempo se niega a integrarse.

Sin embargo, su oposición al trabajo y a las demás normas sociales no corresponde tan sólo a su holgazanería, a su gusto por la ociosidad, o a su incapacidad de adaptarse. Tiene

¹⁷ Werner Röcke, *op. cit.*, p. 482.

“Eulenspiegel es una figura agresiva, pero ante todo destructiva.”

¹⁸ “Wie Ulnspiegel einem Schmidt haemmer / zangen / vnd was er fand zu samen schmidt. Die xxxvj. History”, en *Ulenspiegel*.

“Y el clérigo había escuchado mucho sobre Eulenspiegel, y regañó al herrero por que no se lo había hecho saber para que también él pudiera verlo...”

¹⁹ “Wie Dyll Ulenspiegels muter jn vnderweisen wolt / das er ein handtwerck solt lernen. Die vj. History.” y “Wie Ulnspeigel eynen Brodtbecken betrog / vmb eynen sack vol brodts. Die vij. History.”, *Ibidem*.

que ver más bien con su repulsión a insertarse en el ordenamiento convencional y sistemático de la comunidad. Implica una férrea resistencia a ser contenido e inmovilizado, delimitado y sometido. Es una forma de mantenerse puro de la contaminación del mundo: “His lack of experience in the ways of society is seen on the surface to be a disadvantage, but in reality it ensures that his mind is not closed to unusual experiences that are denied to ordinary men.”²⁰

Su automarginación se traduce como un medio de mantenerse lejos de las obligaciones y las imposiciones morales, lo que le proporciona inmunidad frente al pensamiento convencional, que es restringido. Lo que para cualquier otro sería una muerte social a causa del rechazo colectivo y la incapacidad de adaptación, para nuestro bufón es la oportunidad de permanecer puro ante las influencias externas, y por lo tanto de conservar sus privilegios.

Una de las características principales del carnaval es la abolición o desaparición de las diferencias: “Hay que inscribir la transgresión en el marco más amplio de una desaparición general de las diferencias...”²¹ Pero si en el carnaval desaparecen momentáneamente las diferencias sociales de los participantes para volver a imponerse al final de la fiesta, en el caso del bufón es distinto. Como representante de la esencia de la fiesta, su comportamiento no deja en ningún momento de ser carnalesco. Para nuestro bufón nunca hay un regreso a lo “normal”, a lo cotidiano, pues en su vida nunca hay un inicio y un final de la renovación. Eulenspiegel vive en un proceso constante de auto-renovación.

El bufón nace siendo bufón o, visto desde otra perspectiva, ya está destinado a serlo desde su nacimiento. En la leyenda de Eulenspiegel, esta predestinación se manifiesta claramente. Desde el momento de su bautizo se perfila la forma extraordinaria que tomará su vida hasta el día de su muerte:

²⁰ Alfred DOUGLAS, *op. cit.*, p. 43.

“Su falta de experiencia en las formas de la sociedad se ve en la superficie como una desventaja, pero en realidad asegura que su mente no está cerrada a experiencias inusuales que están negadas a los hombres ordinarios.”

²¹ René Girard, *La violencia y lo sagrado*, trad. de Joaquín Jordá, Barcelona, Anagrama, 1998, p. 127.

Da nun Ulnspiegel getaufft ward / vnd sie das kindt wider wolten gen Knetlingen tragen / da wolt die tauff gfatter / die das kinde trug / endlich vber ein steg gon / vnd sie hotten zu vil biers getruncken nach der kinder teuffe [...] also fiel die gfatter in die lachen mit dem kind / da halffen die andern frawen der badmumen mit dem kind wider auß / vnnnd giengen wider heim inn jr dorf / vnd wuschen das kindt in eim zuber / da ward Ulnspiegel eins tags drey mal geteufft / Ein mal im Tauff / das ander mal in der lachen / vnd das dritt mal in warmem wasser.²²

La pila bautismal es una imagen de su entrada al reino de lo sagrado; el charco debajo del puente representa la conexión con la suciedad y lo inferior, en clara oposición con el reino de lo sagrado; mientras que la tina con agua caliente es un símbolo medieval de lo cotidiano, por su relación con la cocina y el hogar, a la vez que se opone también al reino de lo sagrado, pues podría ser interpretado como un caldero, que está asociado a la alquimia, la magia y las fuerzas ocultas consideradas oscuras y profanas en el pensamiento popular. La transgresión de las normas se revela así como la constante principal en el destino del personaje. Eulenspiegel es capaz de traspasar los límites de lo puro y lo impuro, de lo sagrado y lo profano, de lo cotidiano y lo extraordinario. Las prohibiciones comunes, los tabúes no representan ninguna restricción para él.

El bufón es un ser dotado de capacidades excepcionales que le permiten sustraerse a las normas convencionales. No está obligado a aceptar “die gegebenen sozialen, gnoseologischen, religiösen und zivilisatorischen Grenzen.”²³ Antes bien, Eulenspiegel puede ser caracterizado como un destructor de límites, un personaje marginal que se puede permitir toda clase de locuras y extravagancias que lo harán sobresalir durante toda su vida y aún después de ella. “For the fool, as for the trickster, boundaries are not so much nonexistent as arbitrary (new or different boundaries can be created at will), and the comic play of his folly lies in his refusal to accept or recognize what seems self-evident to those who govern boundaries.”²⁴

²² “Wie Dyll Ulnspiegel geboren ward / vnd zu drey malen getaufft ward / vnd wer sein toethen waren. Die erst History.”, en *Ulnspiegel*.

“Cuando Eulenspiegel hubo sido bautizado y quisieron llevar al niño de nuevo a Kneitlingen, la madrina, que traía al niño, quiso pasar por un puente, y había bebido mucha cerveza después del bautizo. [...] Así que la madrina cayó con el niño al charco. Las otras mujeres la ayudaron a levantarse con el niño y regresaron al pueblo, donde lavaron al niño en una tina. Así fue Eulenspiegel bautizado tres veces en un día: una vez en la pila bautismal, la segunda en el charco, y la tercera en agua caliente.”

²³ Hans Jürgen Bachorski, *op. cit.*, p. 204.

“...los límites sociales, gnoseológicos, religiosos y civilizantes.”

²⁴ Helen Lock, “Transformations of the trickster”, en <http://www.southerncrossreview.org/index.html>

“Para el loco, como para el *trickster*, los límites no son inexistentes sino arbitrarios (nuevos o diferentes

Esto se revela claramente en la muerte de Eulenspiegel, que al igual que toda su vida transcurre de forma extraordinaria y transgrede las normas comunes. En la última historia, la de su entierro, el ataúd queda accidentalmente en posición vertical, y Eulenspiegel termina parado en vez de acostado:

Bey Ulenspiegel Begrebnuß gieng es wunderbarlich zu / wann als sie all stunden auff dem Kirchhoff vmb den Todten Baum / da Ulenspiegel inn lag / da legten sie jn auff die beyde seyl / vnnd wolten jhn inn das Grab sencken / da brach das seyl entzwey / das bey den fussen was / vnd der baum schoß inn das grab / das Ulenspiegel kam auff die fussen zu ston inn dem stock. Da sprachen sie all / lassen jhn ston / wann er ist wunderlich gewesen inn seynem leben / wunderlich wil er auch sein inn seynem todt. Also wurffen sie das grab zu / vnd liessen jhn also ston...²⁵

De una forma u otra Eulenspiegel se esfuerza por ser único e incomparable. Su singularidad lo caracteriza en un mundo donde todos intentan amoldarse a ciertos parámetros, formas de conducta y reglas establecidas. Representa lo diferente en una sociedad de semejantes. No es ni campesino, ni artesano, ni rico ni pobre, ni pertenece a ninguna clase social. Vive dentro de la sociedad, pero no forma parte de ella. Su vida es siempre cambiante y fluctuante, nunca se establece en un lugar fijo –siempre está de paso- ni adopta una forma de vida limitada: es un viajero sin rumbo²⁶ y un maestro del disfraz. De esta forma transgrede las categorías del espacio y de la identidad única, normas esenciales de lo cotidiano.

Lo interesante es que su individualidad y su singularidad no representan limitaciones; al contrario, le abren un campo de acción ilimitado e impreciso, donde la sociedad le sirve de escenario y le proporciona las condiciones necesarias para su desenvolvimiento.

límites pueden ser creados a voluntad), y la comicidad de su locura reside en su negativa a aceptar o reconocer lo que parece evidente a quienes gobiernan los límites.”

²⁵ “Wie Ulenspiegel Begraben wolt werden von den Begynen. Die C. History.”, en *Ulenspiegel*.

“En el entierro de Eulenspiegel todo sucedió de manera singular. Cuando estaban todos los asistentes en el cementerio, parados alrededor de la caja, la pusieron sobre dos cuerdas y querían bajarla a la tumba. Entonces se partió la cuerda del lado de los pies y la caja cayó en la tumba, de modo que Eulenspiegel quedó parado en la caja. Entonces dijeron: 'Déjenlo parado, como siempre ha sido singular en su vida también quiere ser singular en su muerte.' Así que taparon la tumba y lo dejaron parado.”

²⁶ Es interesante notar que los viajes de Eulenspiegel se enmarcan dentro de la costumbre medieval según la cual los aprendices de artesano, al terminar su preparación básica, emprendían un viaje para adquirir conocimientos y experiencias del mundo; Eulenspiegel también realiza un viaje de aprendizaje, como si el ser pícaro fuera un oficio, para perfeccionarse continuamente en las artes del engaño y la charlatanería. A diferencia del de los aprendices, el viaje del pícaro no termina nunca, pues no hay para él un lugar al cual regresar.

5.3.2 Locura y *Narrenfreiheit*

The fool who knows his foolishness, is wise at least so far. But a fool who thinks himself wise, he is a fool indeed.¹

Dhammapada, cap. V: “The Fool”

Durante el carnaval los asistentes se convierten temporalmente en locos, adquiriendo el derecho de comportarse de la manera que quieran, incluso si eso significa dañar a otros. Al mismo tiempo pueden molestar verbalmente a los demás asistentes, y si se presenta el caso, revelar algo que pueda resultar incómodo escuchar.

Uno de los rasgos que caracterizan al bufón es la locura como máscara. Todos desconfían del bufón, pero la locura justifica sus acciones ante los ojos de los demás. En Magdeburg Eulenspiegel anunció que iba a volar; cuando todos lo miraban comenzó a agitar los brazos y todos creyeron que emprendería el vuelo: “Ulnspiegel lacht / vnd sprach / ich meynt es wer keyn thor oder narr mer in der welt dan ich / so syhe ich wol das hie schier die gantz stat vol thoren ist / vnd wan jr mir all sagten / daz jr fliegen wolten / ich glaubt es nit ich bin doch weder ganß noch vogel / so han ich kein fettig / vnd on fettig oder federn kan niemand fliegen / nun sehend jr offenbar / daz es erlogen ist...”² Este pasaje deja en claro que las acciones de Eulenspiegel tienen como objetivo evidenciar que son los demás quienes en realidad están locos y tontos, y que si la locura del pícaro es un disfraz, la de sus contemporáneos es real.

Al asumir esta posición, Eulenspiegel obliga a los demás a considerarlo como un loco, y por lo tanto a exentarlo de la culpa o las culpas a que cualquier otro se haría acreedor:

¹ Anónimo, “The Fool”, en *Dhammapada*, cap. V, en *An Anthology of Indian Literature*, ed. de John B. Alphonso-Karkala, Londres, Penguin Books, 1971, p. 244.

“El loco que conoce su locura es sabio al menos en eso. Pero un loco que se cree sabio es verdaderamente un loco.”

² “Wie Ulnspiegel sich auß gabe / das er zu Megdeburg vonn der lauben fliegen wolt. Die xxvj. History.”, *Ibidem*.

“Eulenspiegel rió y dijo: ‘Yo pensaba que no habría en el mundo más locos ni tontos que yo. Ahora veo que esta ciudad está llena de tontos. Y si todos ustedes me dijeran que van a volar, yo no les creería. No soy ganso ni pájaro, así que no tengo alas, y sin alas o plumas nadie puede volar. Ahora ven claramente que es una mentira!’...”

“...eyn theyl flucht / daz ander thayl lacht / vnd sprach / daz ist ein schalkßnar / dannocht so hat er war gesagt.”³ La locura lo asemeja a los enfermos mentales, y como ellos carece de obligaciones y de responsabilidades.

Esta locura implica la existencia de un mundo distinto donde las normas del mundo de los cuerdos carecen de validez. Para la sociedad de nada sirve imponer leyes morales a personas que carecen de marcos de referencia para discernir entre el bien y el mal. En la concepción medieval el loco no es solamente un discapacitado, es también un ser que no es dueño de sí mismo, casi un poseso (en ocasiones no había distinción), alguien que no tiene control sobre sus acciones ni sobre sus pensamientos. Por lo tanto, si no es dueño de sus acciones, tampoco es culpable de las consecuencias de éstas.

El bufón está plenamente consciente de sus acciones, pero se vale de la protección que su máscara de locura le proporciona, se “hace el loco”, finge para protegerse. De ahí proviene la libertad de los bufones, quienes al estar exentos de culpa pueden actuar a voluntad y sin autocensura. Es así como Eulenspiegel convoca en Rostock a todos los sastres de Sajonia para enseñarles una habilidad extraordinaria. Cuando están todos reunidos se las comunica: la habilidad consiste en aprender a ensartar el hilo y en hacerle un nudo para que no se salga de la aguja. Engañados, los sastres se ven imposibilitados para castigar al burlón a causa de su condición: “Also giengen die Schneider wider von einander / ein theil war gantz vnwillig / das sie so ferr waren gangen / vnnd die mit hauß da wonten / die lachten vnnd spotten der andern / vnnd sprachen es wer jr schuldt / warumb sie dem lannd thoren vnnd narren glaubt hetten vnnd gefolget hetten / dann sie lanng wol gewist hetten / was Ulnspiegel fur ein vogel waer gewesen..”⁴

La locura, además de darle la libertad para actuar, también se la da para expresarse

³ *Idem.*

“...una parte lo maldecía, la otra se reía y decía: ' es un loco pícaro, pero ha dicho la verdad.' ”

⁴ “Wie Ulnspiegel die schneider jm gantzen Sachsischen land beschreiben ließ / wie er sie wolt ein kunst leeren / die solt jnen vnd jren kinds kinden gut thun. Die xlv. History.”, *Ibidem.*

“Así que los sastres se separaron. Una parte estaba furiosa y completamente indignada porque había recorrido un largo camino. Pero los otros, que vivían en la misma ciudad, se reían y se burlaban de los primeros. Decían que era su culpa, pues le habían creído a un necio y loco conocido, y le habían hecho caso, a pesar de que sabían desde hacía mucho tiempo qué clase de pájaro era Eulenspiegel.”

verbalmente. Si ante los ojos de la sociedad Eulenspiegel no tiene control sobre lo que dice, entonces tampoco tiene la culpa de decir cosas ofensivas o prohibidas. Solamente a los bufones les está reservado este derecho que incluso podría acarrear la muerte a cualquier otro.

En alemán se ha dado el nombre de *Narrenfreiheit* (libertad de los locos)⁵ a este concepto. Libertad para actuar de acuerdo a la propia voluntad, y libertad para decir lo que le venga en mente sin temor a recibir un castigo. A lo largo de la historia muchos bufones de corte han satirizado a sus amos –emperadores, reyes y obispos entre ellos–, ridiculizándolos y amonestándolos en privado y en público. Otros bufones, protegiéndose con esta libertad, jugaban bromas crueles a cualquiera, ya fuera rey o campesino, sin recibir castigo alguno.

En lo que se refiere a la libertad de acción, Eulenspiegel siempre se salva aparentando demencia o inocencia, y poniéndose en el papel de víctima en vez del de victimario. En Berlín Eulenspiegel se emplea como ayudante de peletero, y en vez de coser abrigos de piel de lobo, toma literalmente la orden de coser lobos, y fabrica figuras de este animal con las pieles. Cuando es amenazado con la cárcel y el castigo, responde: “...Meyster ist das dann mein lon / ich hab es doch nach eweren eygnen worten gemacht / ihr hiessen mich doch woelff machen / hetten jr gesagt / mach mir wolffs beltz / das het ich auch gethon / vnd het ich das gewußt / das ich nit mher dancks solt verdient haben / ich wolt so grossen fleiß nit gebraucht haben.”⁶

El caso de la libertad verbal no es muy distinto. El bufón ofende verbalmente, y en ocasiones revela secretos o dice cosas prohibidas. Lo sorprendente es que tampoco se hace acreedor a ninguna amonestación o castigo, aun cuando lo que haya revelado pueda molestar a algún personaje de alta jerarquía.

⁵ Hans Jürgen Bachorski, *op.cit.*, p. 203.

⁶ “Wie Ulenspiegel zu Berlinn einem Kurfürner woelff / fur wolffs beltz macht. Die xlix. History.” en *Ulenspiegel*.

“Maestro, ¿esa es mi recompensa? Lo hice según sus propias palabras. Usted me mandó hacer lobos. Si usted me hubiera dicho: “Hazme abrigos de piel de lobo”, también lo hubiera hecho. Y si hubiera sabido que no me lo agradecería, no me hubiera esforzado tanto.”

Sin embargo, se presenta un fenómeno extraordinario en el que los oyentes del loco llegan a respetar su discurso antes que a despreciarlo, porque se ven obligados a admitir que lo que dice es verdad. En Wismar, Eulenspiegel dice una verdad incómoda a la mujer de un herrero: “Woelche frawen vil vor der thuren ston / vnnd woelche vil weises in den augen hond / hetten sie zeit vnd statt / das wer nit alles visch auff dem grad. Die Fraw sprach / das ist inn trewen war...”⁷ La mujer no sólo acepta que lo que dice el bufón es cierto, sino que además le paga con una herradura para su caballo.

Eulenspiegel ejerce su derecho a decir la verdad. Representa la verdad no oficial que no está permitido revelar, pues pone en relieve la estupidez humana y el absurdo de la vida social. En alemán se ha llamado a este concepto *Narrenweisheit* (sabiduría de los locos),⁸ porque son los locos quienes en su papel de marginados se convierten en destructores de tabúes y dogmas, pues son poseedores de una sabiduría o sapiencia que los convierte en críticos de la sociedad de su época, de sus instituciones y reglas imperantes.⁹

⁷ “Wie Ulnspiegel einem Schmid / jm vnnd seiner frawen / vnnd dem knecht / vnnd der Magt / yetlichem ein warheit saget vor dem hauß. Die xxxvij. History.”, *Ibidem*.

“ 'Las mujeres que están mucho tiempo en la puerta y miran detrás de todos los hombres, en su oportunidad los seguirán.' La mujer dijo: 'Eso es cierto'...”

⁸ Horst Geyer, *Über die Dummheit*, Göttingen, Musterschmidt-Verlag, 1958 p. 148.

⁹ Hans Jürgen Bachorski, *op. cit.*, pp. 203-213.

5.3.3 La risa ambivalente como instrumento de la transgresión

“Porque, mirándolo bien, ¿qué placer habría en llenar la panza de toda clase de confituras, manjares y golosinas si los ojos, los oídos y el alma toda no recibiesen también su refacción de risa, bromas y donaires?”

Erasmus de Rotterdam,
Elogio a la locura, cap. XVIII

Eulenspiegel está situado en una posición privilegiada que le da el derecho a cuestionar, a poner en duda las costumbres y convenciones sobre las que se sustenta la sociedad, burlándose de ella, y ridiculizándola. La burla es una aliada y al mismo tiempo un arma que utiliza en su afán de transgresión.

La seriedad está relacionada con la autoridad que dicta las normas, las prohibiciones y las restricciones. “*Esta seriedad infunde el miedo y la intimidación reinantes en la Edad Media.*”¹ La postura de la Iglesia es muy clara al respecto: todo lo que tenga que ver con la comicidad o con la risa está de alguna forma en contra de Dios. La divinidad es solemne, y el culto que se le rinde también debe serlo. La intromisión de elementos burlescos en la vida medieval es casi comparable a la herejía, pues falta al respeto a la institución y a la divinidad misma, ya que estos elementos son vistos “...als Verstoss gegen den notwendigen Ernst in Kultus und Verkündigung, als Herrschaft des Fleisches über den Geist, der Welt über das Wort, als Beweis für die Selbsterhöhung des Menschen über Gott: Christus hingegen habe nie gelacht.”²

Eulenspiegel es un loco festivo que no sólo usa los elementos de la comicidad como herramientas capaces de enfrentar al mundo e incomodarlo, sino que los utiliza de una manera excesiva y exagerada, pues en la mayoría de los casos echa mano de bromas

¹ Mijail Bajtin, *op. cit.*, p. 86. Las cursivas son del original.

² Werner Röcke, “Schwanksammlung und Schwankroman”, en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t. 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991p. 180.

“...como una falta contra la seriedad necesaria en el culto y la proclamación, como el dominio de la carne sobre el espíritu, del mundo sobre la palabra, como prueba de la auto-elevación del hombre sobre Dios: en cambio se supone que Cristo nunca rió.”

pesadas que incluso conllevan una gran crueldad. Tal es el caso de la mala pasada que les jugó a los guardias municipales de Nuremberg:

Also wartet nun Ulenspiegel mitt seiner schalckheit / biß die leuth schlaffen waren gangen / vnnd da es gantz still was / da brach er von dem selben steg drey dielen ab / vnd warff sie in die Pegnitz / vnnd gieng fur das Rhathauß / vnnd begund zu fluchen vnd huw mit eim alten messer in das pflaster / das / das fewr darauß sprang. Da das die Scharwechter horten / da waren sie bald auff vnnd lieffen jhm nach / da sie jhm also nach lieffen / da lieff er von den waechtern hin / vnnd nam die flucht zu dem Sewmarckt hin / da waren die Wechter noch hinder jhm her / also kamm er mit noth vor an die stat / da er die dilen ab hett geworffen / vnnd behalff sich wie er mocht / das er uber den steg kam / vnd do er hinuber was kummen / da rufft er mit lauter stimm / Hoho wa bleiben jr nun / jr verzagten boeßwicht / da das die waechter horten / da lieffen sie jm eilents nach / vnnd yegklicher wolt der erst sein. Also fiel ye einer nach dem andern in die Pegnitz / vnd was die luck des stegs so eng / das sie auff yeglichem ort die meuler zerfielen / also rufft Ulenspiegel / Hoho / lauffen jr noch nit / morgen lauffen mir mer nach / zu disem bad weren jhr morgens frue noch wol kommen / also fiel einer ein beynt entzwey / der ander ein arm / der dritt ein loch in den kopff / also das keiner on schaden daruon kame...³

El bufón hace uso de lo que Bajtin llama la risa ambivalente, una risa universal que contiene en sí misma tanto aspectos positivos como negativos, que a la vez que sonríe se carcajea, que al mismo tiempo agrada y lastima, que es “...alegre y llena de alborozo, pero al mismo tiempo burlona y sarcástica, niega y afirma, amortaja y resucita a la vez.”⁴

En todas las historias de Eulenspiegel veremos que lo que a uno o a varios personajes les causa risa, a otros les produce dolor o humillación. Sus bromas reposan “...en la increíble dureza espontánea, en la carencia de ternura, en la burla cruel y en la alegría del mal ajeno con que se contempla la desgracia de los míseros...”⁵ No estamos ante una burla ingenua, sino ante una burla que se convierte en un verdadero instrumento de castigo de la estupidez

³ “Wie Ulenspiegel die Scharwechter zu Nuerenberg wacker machet / die jhm nachfolgten ueber einen steg / vnnd in das wasser fielen. Die xxix. History.”, en *Ulenspiegel*.

“Eulenspiegel, con su picardía, esperó hasta que la gente se hubiera ido a dormir y todo estuviera muy tranquilo. Quebró entonces tres tablas del pasadizo y las tiró al río Pegnitz. Y se fue a la casa municipal y empezó a maldecir golpeando con un viejo cuchillo sobre el empedrado, hasta que saltaron chispas de las piedras. Al oírle los guardianes se levantaron prestamente y lo persiguieron. Cuando corrían detrás de él, escapó de los guardianes y huyó hacia el mercado de puercos; mientras los vigilantes seguían detrás de él. Al llegar al lugar, donde había arrancado las tablas saltó, ayudándose como pudo, y pasó el tunel. Una vez al otro lado, gritó con voz estentórea: 'Hoho, ¿Dónde habéis quedado malditos maleantes?' Así que lo oyeron, los guardianes se acercaron corriendo a él y cada uno quería ser el primero. De manera que uno tras otro se fueron cayendo al río Pegnitz. Estaba tan estrecho el hueco en el pasadizo que se lastimaron cayendo sobre su boca. Eulenspiegel gritó: '¡Hoho! ¿todavía no venís corriendo? Mañana otros correrán tras de mí. ¡Hubierais tenido tiempo de bañaros mañana por la mañana!' Uno se rompió una pierna, el otro el brazo, el tercero la cabeza; ninguno salió sin daño.”

⁴ Mijail Bajtin, *op. cit.*, p. 17.

⁵ Johan Huizinga, *op. cit.*, p. 35.

humana o de las posiciones de poder, y que de esa forma logra transgredir los fundamentos mismos de la convivencia social.

Ningún integrante de la sociedad se encuentra inmune ante sus ataques despiadados. Ya sea mediante acciones que pueden desembocar en la violencia, o a través de la manipulación de las expresiones verbales, Eulenspiegel se toma la libertad de burlar a sus contemporáneos. Se da el lujo de cuestionar la legitimidad y las supuestas virtudes de los poderosos y del cuerpo eclesiástico, y en la mayoría de los casos, de evidenciar su estupidez y satirizarlos. Ni los artesanos ni los campesinos se libran, y no pocas veces pone en evidencia su falta de inteligencia, de sensatez y sentido común: “Eulenspiegels Streiche treffen jeden, ungeachtet seines sozialen Standes von der Marktfrau bis zum Adligen, und sie sind nicht immer konkret oder gar einheitlich, motiviert. Oft scheint die bloße Lust an der Schädigung anderer Personen ausreichend zu sein, Schadenfreude als Motiv.”⁶

Sus bromas no tienen un fin aleccionador o didáctico, pues Eulenspiegel no sólo no hace distinciones de posición social, sino que además no está interesado en castigar a los malos y beneficiar a los buenos. Su visión del mundo no es maniqueista: “While he does trick the dishonest, harsh, cruel, stupid, conceited, obnoxious, boring and pretentious - in short, the deserving - he also preys on the naive, the gullible and the innocent.”⁷ Su intención no es dejar en claro la maldad o el vicio de unos cuantos, sino la estupidez de todos.

En este sentido es posible hacer una analogía de Eulenspiegel con la muerte, tal como era representada en la Totentanz,⁸ pues ésta era considerada como una fuerza implacable y carente de compasión que atacaba por igual a todos los seres humanos sin importar su origen o

⁶ Julia Buchloh, *op. cit.*, p. 15.

“Las burlas de Eulenspiegel alcanzan a todos sin importar su posición social, desde la mujer de mercado hasta el noble, y sus motivaciones nunca son concretas o uniformes. A menudo parece ser suficiente el simple placer de perjudicar a otras personas, la alegría de dañar como motivo.”

⁷ John M. Gaustad y Walt Vogdes, “Till Eulenspiegel - The Merry Prankster”, en *Prosit*, de Septiembre de 1998 a Junio de 1999, en <http://www.steincollectors.org/library/articles/Eulenspiegel/Eulenspiegel.html>

“Mientras que engaña al deshonesto, severo, cruel, estúpido, engreído, odioso, aburrido y pretencioso –en pocas palabras, al que lo merece–, también ataca al ingenuo, al crédulo y al inocente.”

⁸ *Totentanz, Danse macabre, Dance of death* o Danza de la muerte era una representación dancística europea del s. XIV, surgida en el contexto de la peste, las hambrunas y las guerras como un recordatorio de la fragilidad de la existencia humana, y como una condena de la vanidad (Vanitas) de la vida.

condición social. Ante la hegemonía de la muerte los poderosos se sometían de la misma forma que los débiles: papas y emperadores, campesinos y doncellas sucumbían ante su embate inexorable, ante su poder igualador.

En Lübeck Eulenspiegel es sorprendido al robar una jarra de vino al Ayuntamiento, por lo cual es condenado a morir en la horca:

... vnd also inn der außfuring was Ulenspiegel gantz still / vnnd sprach nit ein wort / also das sich yederman verwundern ward / vnnd meinten er wer verzweiffelt / das werdt nun biß an den galgen / da thet er den mundt auff / vnnd hieß den gantzen Rhat zu jm kommen / vnnd bat jn gar demuetigklich / das sie jm ein bit wolten geweren / er wolt sie weder vmb leib noch vmb leben bitten / noch vmb gelt noch vmb gut / sunder etwas guts nach zu thun / noch ewige Meß / noch ewigen spenden noch ewige gedechtnuß / sunder ein geringe sach / daz on schaden wol zuthun ist / vnnd das der ehrlich Rhat von Lubeck leichtlich thun kundt / on eins pfennings kosten. Die Rhatspersonen stunden alle zusammen / vnd giengen darumb auff ein seit zurhat / vnnd wurden des zu fryden / das sie jm seiner bit wolten folgen nach dem er vor außgedingt hett / darumb er sie bitten wolt / vnd der waren etwan mancher / die verlangten seer / waz er doch bitten wolt / vnd sprachen zu jm / das er gebetten hett das solt geschehen / so ferr / das er nit bitten wolt auß den artickeln / als er vor erzelt hett. Wolt er daz also haben / so wolten sie jhn seiner bit geweren. Ulenspiegel sprach / die Artickel die ich vor erzelt hab / die wil ich nit bitten / sonder woellen jr mir halten / darumb ich euch bitt / so heben mir die haend da auff / daz thetten sie all zu mal / vnd gelobtem jm das mit haend vnd mund. Da sprach der arm gefangen Ulenspiegel / Jr Ehrlichen Herren von Lubeck / so jr mir nun gelobt haben / so bit ich euch darumb / vnnd ist das mein bitt. Wann ich nun gehangen byn / das dann der Weinzaepffer woell kommen alle morgen drey tag lang / der Schenck zu dem ersten / vnd der Greiben schinder darnach / vnd mich kussen mit dem mund nuechtern inn den arß. Da speweten die Herren alle auß vnnd verwunderten sich der listlicher Bitt / vnnd sprachen / Das were nicht ein zimliche gebit. Da sprach der arm gefangen Ulenspiegel / Ich halt den Ehrlichenn Rhatt zu Lubeck also redlicher vnnd Ehrlicher gestalt / er werd mir halten / was er mir zugesagt hat / mit mund vnnd hand / sie giengen aber alle daruber zu rhat / so das mit gunst / vnnd mit andern zufallenden sachen ward beschlossen / das sie jn ledig liessen gon. Also rayßt Ulenspiegel von dannen / vnnd zog da gen Helmstet / vnnd man sahe jn nit mehr zu Luebeck.⁹

⁹ “Wie man Ulenspiegel zu Lubeck hencken wolt / vnd er mit behender schalckheit daruon kam. Die liij. History.”, en *Ulenspiegel*.

“... y en el traslado Eulenspiegel estaba completamente quieto y no dijo ni una palabra, de modo que todos se sorprendieron, pues pensaban que estaba desesperado. Así continuó hasta que llegaron a la horca. Entonces Eulenspiegel abrió la boca y pidió a todo el Consejo Municipal que se acercara a él, y les rogó muy humildemente que le concedieran una súplica. Que no iba a pedirles su vida, ni dinero ni bienes, sino únicamente que hicieran algo bueno. Ni misas eternas ni limosnas eternas ni memorias eternas, sino una cosa insignificante que podría hacerse sin perjuicio y que al honrado Consejo de Lübeck le resultaría sumamente fácil y no tendría que gastar un sólo penique. Los Consejeros se reunieron aparte, deliberaron y se pusieron de acuerdo en prometer que cumplirían su súplica, después de que él hubiera expuesto las condiciones. Había entre ellos muchos que que tenían irreprimibles ganas de saber qué era lo que iba a suplicar y le prometieron que cumplirían lo que les iba a pedir, siempre que no pidiese algunas de las cosas antes mencionadas. De hacerlo así, cumplirían, sin duda, su petición. Eulenspiegel dijo: “No voy a pedir ninguna de las cosas que enumeré anteriormente, pero si quieren cumplir con lo que voy a pedirles, entonces denme la mano.” Todos ellos lo hicieron y le prometieron con mano y con boca que lo cumplirían. Entonces habló el pobre preso Eulenspiegel: “Honrados señores de Lübeck, ya que me lo habéis prometido, os voy a pedir algo y ésta es mi súplica: que cuando esté colgado en la horca, venga el administrador de la bodega todas las mañanas durante

Eulenspiegel no es solamente un fugitivo que huye después de cada burla, sino que es “el gran fugitivo” que incluso logra escapar a la muerte dictada por la ley común. Así, el castigo ejemplar que recibiría como recompensa de todas sus fechorías se torna –o mejor dicho, él lo torna- en una gran mofa de las autoridades civiles, así como de las instituciones legales y sus procedimientos.

La risa ambivalente no puede ser juzgada desde una perspectiva moral, y menos si tomamos en cuenta que “...una importante cualidad de la risa en la fiesta popular es que escarnece a los mismos burladores.”¹⁰ El mismo Eulenspiegel se ve obligado a sufrir las consecuencias de ser un bromista, y no en pocas historias experimenta la burla en carne propia. La más interesante al respecto es la historia donde una campesina anciana le roba su bolsa de cuero. Sorpresivamente es la única ocasión en que el bufón es burlado y no toma venganza: “Aber wie schalckhafftig er was / so ward er dennocht von der alten beurin geaefft / vnd muste auch seiner taeschen entberen.”¹¹

tres días, y lo mismo el escanciador y el verdugo, y en ayunas deben besarme con su boca en el culo.” Entonces escupieron todos los señores y se sorprendieron de la súplica y dijeron que no era decente. Entonces habló el pobre preso Eulenspiegel: “Considero que el honorable Consejo de Lübeck será tan honrado, que cumpla lo que me ha prometido con la boca y con la mano.” Entonces se reunieron en consejo, hasta que con beneplácito y discusiones en su favor, resolvieron que iban a dejarlo libre. Eulenspiegel se fue y viajó hacia Helmstett y ya no se le vio nunca más en Lübeck.”

¹⁰ Mijaíl Bajtin, *op. cit.*, p. 17.

¹¹ “Wie der gut Frumb Ulenspiegel verspottet wardt vonn einer alten Beurin / da er sein Tesch verloren het. Die Ixiiij. History.”, en *Ulenspiegel*.

“Pero Eulenspiegel, con todo lo pícaro que era, a pesar de todo se vio burlado por la vieja campesina y perdió su bolsa.”

4.3.4 Sátira y parodia, la transgresión como crítica

“The satirist is critical and implies that the social order need not to be as it is and that many people (in the professions and in positions of power) are really fools and cranks.”¹

Arthur Asa Berger, *Anatomy of humor*

“La segunda vida, el segundo mundo de la cultura popular se construye en cierto modo como parodia de la vida ordinaria, como un *mundo al revés*”.

Mijail Bajtin, *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*

La sátira es la principal manifestación de la comicidad de Eulenspiegel; su característica fundamental es la de burlar a los demás con el objetivo de revelar alguna verdad sobre ellos o sobre su condición: “Lachend die Wahrheit zu sagen, ist Aufgabe und Privileg der Satire.”²

Mediante la sátira, el bufón transgrede no sólo las normas de conducta, sino también el tabú social de hablar acerca de lo prohibido, aunque esto pueda afectar la legitimidad de la autoridad. Y es que la sátira “...attacks the status quo, and can be seen as a force for resistance...”³ Quizá en el caso del *Ulenspiegel* de Bote esta resistencia no tenga como objetivo llamar a una rebelión popular –aunque hay opiniones que así lo afirman–,⁴ sin embargo, su postura satírica no deja de tener el mérito de denunciar insistentemente la mentira imperante en su época, los excesos del sistema político y económico y los vicios de los altos mandos y de aquellos que se erigen como autoridades morales. Al respecto Bajtin escribió: “La comicidad medieval, al desvelar el temor al misterio, al mundo y al poder, descubrió osadamente la verdad del mundo y del poder. Se opuso a la mentira, a la

¹ Arthur Asa Berger, *An Anatomy of humor*, New Brunswick, Transaction Publishers, 1993, p. 49.

“El satírico es crítico e insinúa que el orden social no necesita ser como es, y que mucha gente (en las profesiones y en posiciones de poder) son en realidad tontos y maniáticos.”

² Werner Röcke, *op. cit.*, p.180.

“Decir la verdad riendo es tarea y privilegio de la sátira.”

³ Arthur ASA BERGER, *op. cit.*, p. 49.

“...ataca el status quo, y puede ser vista como una fuerza para la resistencia...”

⁴ Marianne Oeste de Bopp, en una nota a la historia LXXII de su traducción al español del *Ulenspiegel*, sugiere que quizá la idea de sembrar piedras se refiere a una instigación a la rebelión popular. Sin embargo, esta es la única referencia al respecto, por lo que no se puede llegar a una conclusión definitiva.

adulación y a la hipocresía. La concepción cómica destruyó el poder a través de la boca del bufón.”⁵

La burla y la crítica son indisociables en la sátira. En el caso de Eulenspiegel uno de los objetos de crítica es la estrecha inteligencia de la nobleza. En Hessen nuestro bufón se burla descaradamente del Landgrave y de toda su corte. Ahí se hace pasar por un gran artista, por lo cual se le encomienda pintar un salón del palacio. Eulenspiegel se da la gran vida sin hacer nada, y cuando el Landgrave le pide ver los adelantos, el bufón le responde: “Ja gnaediger Herr / aber einerley wil ich ewern gnaden sagen / wer mit ewern gnaden gadt / vnd das gemaeld beschawt / wer dan nicht recht eelich geboren ist / der mag mein gemeldt nit wol sehen. Der Landtgraff sprach / Meyster das wer ein groß ding...”⁶ Después de mostrarle la pared completamente blanca, el pícaro le dice al Landgrave: “...also weiß ich das furwar / das niemands mein arbeit straffen kan / so kunstlich vnd auch von schoenen farben. Der Landtgraff sahe anders nit / dan die weiß wandt / vnnd gedacht inn jm selber / solt ich ymmer eyn huren kind sein / so sihe ich doch anders nichts / dan weisse wandt. Ye doch sprach er (ymb glimpffs willen) lieber meister vns begnuegt wol / doch hand wir nit gnug verstandt das zu erkennen.”⁷

Tan pequeña se revela la inteligencia del noble y tan grande su hipocresía, que después de haber visto la pared blanca y dudar si él mismo era hijo ilegítimo, se le ocurre la idea de llevar a toda su corte ante el cuadro para ver quien de sus caballeros es hijo ilegítimo, y así poder quitarle sus feudos. Al final Eulenspiegel sale huyendo y la corte entera se da cuenta del engaño y el ridículo en que los ha dejado, quedando así en evidencia su ingenuidad y su escasa inteligencia. Cabe destacar que la única persona que se atreve a decir algo al respecto es la bufona de la corte:

⁵ Mijail Bajtin, *op. cit.*, p. 87.

⁶ “Wie Ulnspiegel dem Landtgrauen von Hessen malet / vnnd jnn verwendet / wer vneelich wer / kundts nit sehen. Die xxij. History.”, en *Ulnspiegel*.

“Si benigno Señor, pero tengo que decirle algo a Su Señoría: Cualquiera que venga con usted y mire mi cuadro, como no sea hijo legítimo no podrá verlo en modo alguno.' El Landgrave contestó: 'Maestro, eso sería una gran cosa.' ”

⁷ *Idem*.

“ 'Sé muy bien, que nadie puede criticar mi trabajo, ya que es tan artístico y tiene tan bellos colores.' El Landgrave no vio más que la pared blanca y pensó para sí mismo: '¿Soy, en realidad, un hijo bastardo, ya que no veo más que una pared blanca?' Sin embargo dijo (por motivos de decencia): 'Querido maestro, nos satisface mucho, pero no entendemos lo suficiente para apreciarlo.' ”

Aber die Furstin vnd jr Junckfrawen schwygen alle still / niemant lobt oder schalt das gemald / jr yegliches was leydig / das sie vneelich solten sein von vatter oder muter her. Vnd zu dem letzten da hub die Thoerin an vnd sprach / Lieber meyster / nun syhe ich nichts von gemeld / vnd solt ich schon all mein tag ein huren kint sein / da gedacht Ulnspiegel / das wil nit gut werden / woellen die Thoren die warheit sagen / so muß ich warlich wandern / vnd zog das in ein gelechter.”⁸

Haciendo uso de su astucia Eulenspiegel ridiculiza las costumbres y los personajes de su época. A veces lo hace mediante bromas crueles y desmesuradas, con una clara intención de dañar –incluso físicamente–, y con una fuerte carga de sarcasmo, y otras tan sólo mediante su ingenio.

En su camino hacia Frankfurt Eulenspiegel se hace pasar por un fabricante de anteojos. Ahí se encuentra con el obispo de Trier y su séquito. Al ver sus extraños vestidos, el obispo pregunta al pícaro hacia donde se dirige. Éste le responde que anda viajando, porque en ningún lugar encuentra trabajo de anteojero. Ante el asombro del religioso, Eulenspiegel le dice:

Gnaediger Herr daz verderbt vnser Hantwerck / vnd ist zu besorgen daz es noch gar abgang / dann jr vnd andere grosse Herren / Baepst / Cardinael / Bischoff / Keyser / Kunig / die sehen nun zur zeit durch die finger / aber vor zeiten findt man geschriben / das die Herren vnd Fursten alle inn den rechten pflegten zu lesen vnnd zu studiern / auff daz niemandts vnrecht gescheh / darzu hetten sie vil brillen / da waz vnser handtwerck gut / auch so studierten die Pfaffen mehr dann yetz / da giengen die brillen hynweg / so seind sie nun so gelert / das sie jre zeit außwendig kunnen / darzu jr buecher in vier wochen nit ein mal auffthun / deßhalb ist vnser handtwerck verdorben / vnd ich lauff auß eim land inn das ander / vnd kan nyergents arbeyt ueberkommen / der gebrest ist so weit kommen / das diß die bauren auff dem lannd pflegen...⁹

Eulenspiegel critica astutamente al obispo y a todos los personajes que representan la autoridad, y los reprende por sus acciones. Desinhibidamente pone en tela de juicio su

⁸ *Idem.*

“Pero la princesa y sus doncellas permanecieron calladas; nadie elogió o criticó el cuadro. Todas estaban preocupadas sobre si eran ilegítimas por parte de padre o madre. Al final empezó a hablar la loca y dijo: 'Querido maestro, no veo nada del cuadro, aunque toda mi vida sea una hija bastarda.' Entonces pensó Eulenspiegel: 'no será nada bueno; si los locos dicen la verdad tendré que partir.' Y se carcajeó de estas palabras.”

⁹ “Wie Ulnspiegel ein Brillenmacher ward / vnd inn allen landen kein arbeit ueberkommen kundt. Die lix. History.”, *Ibidem.*

“Excelencia, esto es lo que perjudica nuestro oficio, y hay que procurar que desaparezca: que usted y otros grandes señores, el Papa, los cardenales, los obispos, el emperador y los reyes tienen la vista muy limitada; pero existen escritos sobre que en tiempos pasados los señores y príncipes solían leer en los libros de derecho y los estudiaban, para que nadie sufriese una injusticia. Y para eso usaban anteojos, por lo que nuestro oficio prosperó. También los sacerdotes estudiaban más que ahora en aquella época, y los anteojos se vendían. Pero ahora son tan eruditos que todo lo saben de memoria, de modo que no abren sus libros ni una vez cada cuatro semanas. Por eso se arruinó nuestro oficio y yo camino de un país a otro y en ninguna parte puedo encontrar trabajo. La decadencia ha llegado tan lejos, que los campesinos la cultivan en el campo.”

supuesta sabiduría, dejando en claro que no era más que pura memorización de ciertos textos o pasajes de todos conocidos. Al mismo tiempo insinúa sutilmente que además de incultos y falsos, los poderosos han corrompido la justicia y la usan a su antojo.

Y es que Eulenspiegel asume una posición carente de temor ante el castigo y libre de autocensura. El bufón no es un revolucionario porque no llama a la rebelión, pero sí pretende causar en los demás un shock que les abra los ojos a las verdades que ignoraban o que ocultaban.

En esta historia, como en muchas otras, Eulenspiegel se disfraza para sacar provecho. La identidad del bufón no es unitaria y simple, sino compleja y diversa. Tiene la capacidad de representar cualquier papel o personaje que sea necesario para la realización de alguna burla. En las 96 historias Eulenspiegel llega a encarnar alrededor de 20 personalidades distintas, 20 máscaras que le permiten moverse más cómoda y fácilmente en el mundo ordinario. Se presenta con la imagen de lo que los demás encuentran aceptable: un panadero, un cocinero, un peletero, un predicador, etc., todo esto con el propósito de ser incluido y poder engañar a su antojo, sin limitaciones.

El pícaro representa la alteridad misma. No es solamente “el otro”, sino “los otros”. Pero esta alteridad no es real: está diseñada para engañar a los ojos y a las conciencias de los demás. Eulenspiegel transgrede la identidad con dos objetivos: El primero consiste en burlarse de los demás, en hacerles creer algo que no es, para poder aprovecharse de ellos.

El segundo objetivo consiste en ridiculizar esas mismas identidades que está parodiando: “Parody, then, is one of the chief shapes which satire assumes. We may define it as imitation which, through distortion and exaggeration, evokes amusement, derision, and sometimes scorn.”¹⁰

¹⁰ Gilbert Highet, *The anatomy of satire*, New Jersey, Princeton, 1962, p. 69.

“La parodia, entonces, es una de las formas principales que la sátira adopta. Podríamos definirla como imitación que, a través de la distorsión y la exageración, evoca diversión, burla, y a veces desprecio.”

Una de las formas más efectivas de burlarse de alguien es imitando sus defectos. Así, el escarnio no sólo afecta al burlado, sino que también evidencia sus defectos ante los demás. En el país de Bumern (Pomerania) Eulenspiegel se disfrazó de sacerdote para estafar a la gente:

...vnnnd nam jhm fur ein Stationirer sich außthun / vnnnd mit dem heiligthumb im landt vmbher zureiten / vnnnd bekleidet sich mit einem schuler in eins Priesters gestalt / vnd nam ein todtenkopf / vnnnd ließ jhn in silber fassen / vnnnd kam ins land zu Bumern / da sich die Priester mehr an das sauffen halten / dann an das predigen. Vnnnd wo dan etwan in einem dorff kirchweihung was / oder hochzeiten / oder andere versammlung der land vnnnd leuth / da macht sich Ulnspiegel zu dem Pfarrer / vnnnd bat jn / das er wolt predigen / vnnnd den Bauren das Heiligthumb verkuenden / das sie sich liessen bestreichen / vnnnd was er fur opffer uberkaemb / das wolt er jhm halber geben. Da was nun den vngelernten Pfaffen wol darmit / das sie nicht mehr dann gelt uberkaemen / vnnnd so allermeist volck inn der Kirchen was / so steig er auff den predigstul / vnnnd sagt etwas von der alten ehe / vnnnd zog die new Ehe dareinn mit der Archen vnnnd den gulden eimer / da das himmel brot inn lag / vnnnd sprach darzu / das er das groest Heiligthumb wer / Underweilen sagt er von dem haubt S. Brandoms / der ein heiliger mann gewesen wer / das haubt er da het / das jhm befolhen wer / damit zu samlen an ein neue Kirch zu bawen / vnnnd das thun mit reinem gut / vnd bey seinem leben kein opffer nemen solt von keyner Frawen / die ein Ehebrecherin wer / vnnnd welche solche Frawen seind / die sollen stil stehen / dann so sie mir etwas opfferen werden / so sie schuldig seind in dem Ehebruch / so nemm ich es nicht / dann sie wurden vor mir beschampt / darnach wissen euch zu richten / vnd gab also den leuthen das haubt zu kussen / das villeicht eins schmidts haubt gewesen was / das er auff eim Kirchhoff genommen hat...¹¹

Se hace evidente la crítica mordaz sobre las prácticas deshonestas e inescrupulosas que el cuerpo clerical de su época estaba acostumbrado a explotar. La estafa de los tratantes de reliquias y sacerdotes se ve aquí desenmascarada por el pícaro. Y es que la burla va dirigida no solamente hacia esos embusteros, sino también hacia el pueblo mismo que pone sus esperanzas en las palabras de los religiosos, y se deja engañar con gran facilidad: “Und wo

¹¹ “Wie Ulnspiegel mit einem todtenhaubt vmbzog / die leuth zu bestreichen fur hailtbumb. Die xxviii. History.”, en *Ulnspiegel*.

“...se propuso convertirse en un comerciante de reliquias y caminar a caballo con las reliquias por todo el país. Se vistió de sacerdote, junto con un discípulo, consiguió un cráneo y lo enmarcó en plata. / Y llegó al país de Pomerania, donde los sacerdotes se ocupan más de las borracheras que de los sermones. Y cuando había en un pueblo una feria o una boda o cualquier otra reunión del país y la gente, Eulenspiegel iba a la casa del sacerdote, sugiriéndole que iba a predicar y a presentar la reliquia a los campesinos para permitirles tocarla. Que él le daría la mitad de las limosnas que recibiese. Esto les convenía a los sacerdotes incultos, que no tenían que hacer otra cosa sino recibir el dinero. Y cuando había una multitud de gente en la iglesia, subió él al púlpito, dijo algo del Antiguo Testamento e introdujo también el Nuevo Testamento con el Arca de Noé y el Arca de la Alianza, en la cual estaba el pan celeste, y dijo además, que era la reliquia más sagrada. También habló de la cabeza de San Barandán, quién había sido un hombre muy santo. Que él tenía aquí su cabeza y que le habían mandado reunir dinero con ella para construir una nueva iglesia. Que eso lo hacía por pura bondad, y que por su vida nunca aceptaría una donación de una mujer adúltera. Y que si había mujeres de esta clase, debían quedarse calladas. 'Porque si quieren darme un donativo aquellas, culpables de adulterio, no lo tomaré y la voy a poner en vergüenza. Debéis tener eso en cuenta.' Y presentó el cráneo a la gente para que lo besaran, que quizás había sido la cabeza de un herrero, ya que él la había recogido en un cementerio.”

Ulnspiegel hin kam / da prediget er / vnd dardurch ward er reich / vnd die leuth hielten jhn fur ein frummen Prediger / so wol kundt er die bueberey verheltn.¹²

En Praga, Eulenspiegel se burla de los doctores y eruditos de la universidad. Al llegar a la ciudad, el pícaro se anuncia como un gran maestro que sabe explicar cualquier problema. Los colegiales, maestros y doctores deciden llamarlo para humillarlo en público:

Unnd die erste frag die der Rector an jn thet / das er sagen vnd mit der warheit beweren solt / Wie manger tropffen wasser im Moer wer / wo er die frag nicht auffloesen vnnd berichten kundt / so wolten sie in fur eyn vngelehrten anfechter der kunst verdammen vnd straffen. Zu der selben frag er behend antwort / Wirdiger Rector / heissen die andern wasser still ston / die auß allen enden inn das Moer lauffen / so wil ich euch messen / beweysen / vnnd die warheit dauon sagen / vnnd es ist begreiflich zu thun / dem Rector was vnmoeglich die wasser zu behalten / vnd zog das also ab / vnd erließ in des messen / vnd der Rector stund da verschampt / vnd thet da sein andere frag / vnd sprach / Sag mir wie vil tag seind vergangen von Adams zeiten haer biß auf disen tag? Er antwort kurtz / nur siben tag / vnd so die vmbhyn kummen / so heben siben andere tag an / das wert biß zum end der welt. Der Rector sprach zu jm die drit frag / sag mir bald / wie oder woran sich das mittel in der welt halt? Ulnspiegel antwort / Das ist / das hie / das stodt recht mitten inn der welt / vnnd das es war sey / so lond es messen mit eym schnur / vnd wa es felt vmb ein strohalm / so wil ich vnrecht han / ee der Rector das messen wolt / ee verließ er jnn diser frag. Da thet er die vierte frag an Ulnspiegel gantz in zorn / vnnd sprach / Sag an / wie verr ist von der erden biß in den himmel? Ulnspiegel antwort / es gadt nahe hye bey / dan wan man redt oder ruefft im hymmel / daz kan man hye niden wol hoeren / steigen jr hynauff / so wil ich hye niden senfft rueffen / das sollen jr jm hymmel hoeren / vnd hoerend jr das nit / so wil ich aber vnrecht han / der Rector was mit jhm bestanden / vnd fragt jn die funfft frag / Wie weit der hymmel wer? Ulnspiegel antwort jm bald / vnd sprach / Er ist tausendt klaffter breyt / vnd tausend ellenbogen hoch / das mag mir nit faelen / woellen jr das nit glauben / so nemen Son vnnd Mon / vnd alles gestirn von dem hymmel vnd messen es recht vber / so finden jr das ich recht hab / wie wol das jr nit gern daran kummen. Was solten sie sagenn / Ulnspiegel was in allen zu geschickt / vnd musten im alle recht geben.¹³

¹² *Idem.*

“Y donde quiera que llegaba Eulenspiegel predicaba y con eso se enriqueció y la gente lo tomó por un predicador piadoso; tan bien sabía ocultar su picardía.”

¹³ “Wie Ulnspiegel zu Prag inn Behem auff der hohen schul mit den Studenten conuersieret / vnnd wol bestund. Die xxiiij. History.” *Ibidem.*

“Y la primera pregunta que el rector le hizo fue que dijera, y comprobara con verdad, cuántas gotas de agua había en el mar. Si no podía resolver el problema y contestarlo, lo iban a condenar como a un inculto enemigo de la ciencia y castigarlo. Eulenspiegel contestó rápidamente a esta pregunta: 'Digno rector, ordenad que se detengan todas las demás corrientes que de todas partes fluyen al mar; entonces mediré, comprobaré y diré la verdad al respecto a vuestra pregunta y eso será cosa fácil.' Como al rector le era imposible parar las aguas, abandonó la pregunta y le perdonó el medir el mar. / Y el rector, todo avergonzado, le hizo la siguiente pregunta: 'Dime, ¿cuántos días han pasado desde los tiempos de Adán hasta este día?' Él contestó brevemente: 'Sólo siete días, y cuando éstos hayan pasado, empiezan de nuevo otros siete días y eso durará hasta el fin del mundo.' El rector le presentó la tercera pregunta: 'Dime pronto, ¿dónde está el centro del mundo?' Eulenspiegel contestó: 'Está aquí mismo; nosotros estamos en el centro del mundo. Y para comprobar que eso es la verdad, mandad medirlo con una cinta, y si falta tan sólo la anchura de una paja estará equivocado.' El rector, antes que ponerse a medirlo, perdonó la pregunta a Eulenspiegel. Lleno de ira, formuló la cuarta pregunta a Eulenspiegel: 'Dime, ¿qué distancia hay entre la tierra y el cielo?' Aquél contestó: 'El cielo está bien cerca de la tierra. Cuando hablan o gritan en el cielo, bien se puede oír en la tierra. Suban hacia arriba, que yo voy a gritar aquí suavemente y lo oirán en el cielo. Y si no lo oyen, estará equivocado.' Estuvo de

Las respuestas del bufón no tienen fundamentos científicos ni teológicos ni de ninguna otra naturaleza. Tan sólo son juegos de palabras de gran ingenio. Aquí Eulenspiegel parodia las pretensiones de sabiduría de los doctores y eruditos, quienes, al monopolizar el conocimiento y dictar las normas de lo verdadero y lo falso, presumían de poseer verdades absolutas e irrefutables. La burla va dirigida hacia aquellos que pretendían saberlo todo. El escarnio es doble: no sólo se ven imitados y evidenciados por un bufón, sino que además se ven imposibilitados de refutarlo en su propio terreno.

acuerdo el rector con él y le hizo la quinta pregunta: cuán grande era el cielo. Eulenspiegel le contestó pronto. 'Tiene de ancho mil millas y de alto mil brazos, esa es la verdad. Si no quieren creerlo, quiten el sol, la luna y todas las estrellas del cielo y mídanlo bien. Entonces hallarán que tengo razón, aunque no quieran concedérmela.' / ¿Qué iban a decir? Eulenspiegel sabía contestar a todo y con gran erudición y tuvieron que concederle la razón."

4.3.5 El verdadero sentido de las palabras

“Also schied Ulnspiegel von dannen / vnd verdient aber kleinen danck / wie wol er alles das thet / das man jn hieß...”¹

Ulnspiegel, “Die lvij. History.”

“Alle Hauptspäße des Buchs beruhen darauf, dass alle Menschen *figürlich* sprechen und Eulenspiegel es *eigentlich* nimmt.”²

Goethe, *Aufsätze zur Weltliteratur, Maximen und Reflexionen*.

El lenguaje es uno de los sistemas que se desarticulan en el carnaval. Las palabras pierden su valor y adquieren nuevos sentidos. Los significados revelan su fragilidad y su dependencia de las condiciones sociales existentes. No puede existir un regreso al caos, si en el proceso de transformación no se pone en duda la estabilidad y la inmutabilidad de los conceptos y de las estructuras del lenguaje, que han sido aceptados por el uso continuo y la convención social. “Una de las vías seguidas para hacer viva la libertad del carnaval es, sin duda alguna, el recurso a la destrucción de la lógica del lenguaje socializado.”³

El bufón Eulenspiegel usa el lenguaje socializado, y demuestra que los fundamentos que le dan sentido son frágiles y fácilmente manipulables. Desde su perspectiva, el lenguaje no es fijo y estático, sino sujeto a interpretación; sus sentidos se pueden modificar con diversos fines. Al usar y manipular las expresiones convencionales, el bufón busca criticar y poner en evidencia.

Eulenspiegel transgrede los significados del lenguaje mediante el uso de la literalidad. Dentro de las manifestaciones de lo cómico, la literalidad se presenta cuando uno o más

¹ “Wie Ulnspiegel sich zu einem schneider verdingt / vnd wie er vnder einer buthen neheth. Die xliij. History.”, *Ibid*.

“De modo que Eulenspiegel se fue y no mereció gran agradecimiento, por más que hiciera todo lo que le mandaron hacer.”

² Goethe, Johann Wolfgang von, *Kunsttheoretische Schriften und Übersetzungen. Schriften zur Literatur II. Aufsätze zur Weltliteratur, Maximen und Reflexionen*, ed. de Sigfried Seidel, Aufbau-Verlag, 1984, p. 630.

“Las bromas principales del libro se basan en el hecho de que todos los hombres hablan *figuradamente* y Eulenspiegel lo toma como *verdadero*.”

³ Alfredo Hermenegildo, *Juegos dramáticos de la locura festiva*, Barcelona, Oro Viejo, 1995, p.14.

individuos realizan una acción basándose, no en el significado convencional de las expresiones lingüísticas, sino en su sentido literal. Asa Berger escribe que: “The humor of literalness (or more precisely overliteralness) is based on the inability of some character to take circumstances into account and interpret a request in a reasonable manner.”⁴ Sin embargo, en vez de incapacidad para entender, Eulenspiegel tiene una gran habilidad para manipular el sentido de las palabras en su propio provecho, y aun más para hacerles creer a los demás que, debido a su locura o tontería, ha entendido literalmente lo que se le ha mandado.

No hablamos entonces de malentendidos causados por la ingenuidad del personaje, sino de una intención concisa de burlar. Durante un invierno muy duro Eulenspiegel se emplea con un herrero y le promete que comerá lo que éste quiera darle. El herrero, aprovechándose de su posición lo lleva al patio y lo mete a la letrina diciendo:

...se hin / da iß / du sprichest / du woeldest essen was ich woell / auff das ich dir zu arbeiten geb / vnnd diß mag niemants / das isses du nun alles / vnd gieng er inn das hauß vnd asse das best das er hat / vnnd ließ Ulnspiegel bey dem scheidhauß ston. Ulnspiegel schweig still vnd gedacht / du hast dich verredt / vnd hast das vil andern leuten gethon / mitt der maß wurt dir wider gemessen / wie wilt du nun jm das bezalen / das musset bezalt werden / vnnd wer der winter noch so hart...⁵

Eulenspiegel reconoce que en otras ocasiones ha seguido literalmente las órdenes con una intención maliciosa. Al herrero le paga de la misma forma. Éste le ordena:

standt morgen auff / die Magt sol blasen vnd schmidt eins fur das ander / was du hast / vnnd haw huffnaegel ab / so lang biß ich auff stand / da gieng Ulnspiegel schlaffen / vnd als er auff stund gedacht er / er wolt jm das bezalen / vnd sol er biß an knew im schnee lauffen / vnd macht ein hefftig feur / vnd nam die zang / vnnd schweisset sie an den sandtloeffel / vnd macht sie zusamen / des gleichen zween haemmer / vnnd des feurs sperr / hacken / vnnd nam den kumpff / darinn die huffnegel lagen / vnd schuttet die huffnaegel darauß / vnd hawet in die koepff ab / vnd thut die

⁴ Arthur Asa BERGER, *op. cit.*, p. 41.

“El humor de la literalidad (o más precisamente de la sobreliteralidad) está basado en la incapacidad de algún personaje para tomar en consideración las circunstancias e interpretar una petición de una manera razonable.”

⁵ “Wie Ulnspiegel einem Schmidt haemmer / zangen / vnd was er fand zu samen schmidt. Die xxxvj. History.”, en *Ulnspiegel*.

“Mira, tú dijiste que ibas a comer lo que yo quisiera a fin de que te diera trabajo. Y esto nadie lo quiere, cómetelo tú, todo'. Y se fue a la casa y comió de lo mejor que tenía y dejó a Eulenspiegel parado al lado del excusado. Eulenspiegel se calló y pensó: 'Tú te has equivocado y le has hecho eso a mucha otra gente. Te han dado con tu propia medida. ¿Pero cómo vas a pagárselo a él? Esto tiene que ser pagado por más duro que sea el invierno.'”

koepff zusammen / vnd die stefft auch also / vnd nimpt seinen schurtz / da er hoeret / das der schmidt auff stund / vnd geet hynweg.⁶

A pesar de que sus intenciones son claramente burlescas, Eulenspiegel no se cansa de repetir que él hace las cosas tal como se las mandan hacer. Y es que, como hemos visto, el bufón usa la máscara de la locura o la inocencia para eximirse del castigo. De otra forma sus intenciones se verían reveladas y no podría salvarse. Tal es el caso de la historia XX, en la que un panadero enfurecido le dice al pícaro:

als er nun auff die werckstat saß / da saget der Meyster zu jm / knecht wiltu neen / so stiche eng vnd wol / das man es nit sihet / Ulnspiegel saget ja / vnd nimpt ein nadel / vnd gewand / vnd kreuchet vnder ein butten / vnd stept ein nadt vber ein kneyt / vnd begund so daruber zu nehen / der schneider stund vnd sahe das an / vnd sprach zu jm. Was wiltu thun daz ist seltzam nhe werck / Ulnspiegel sprach / meister jr sagten / ich solt nheen / das man es nit sehe / so sicht es niemand / der schneider sprach / nein mein lieber knecht / her auff vnd nhe nit mher also / vnd fahe an zu nehen / das man sehen kan / das werdt also ein tag oder drey / darnach kam es auff ein nacht darzu / des der meister mued ward / vnd wolt zu beth gon / da lag ein grawer bauren rock halber vngenheth / den warff er zu Ulnspiegel / vnd sagt sehin vnd mach den wolff recht auß / vnd gang darnach zu beth. Ulnspiegel sagt ja / gon nur hin / ich will jm recht thun / der meister gieng zu beth / vnd gedacht niergendts an / Ulnspiegel nam den rock / vnd schneid jn auff / vnd macht darauß ein kopff / als ein wolff / darzu leib vnd bein / vnd spoert das von einander mit stecken / das es sahe eim wolff gleich / vnnd gieng auch zu beth / des morgens stund der meister auff vnd weckt Ulnspiegel auch / vnd findt disen wolff jm gaden ston / der schneider verwunderet sich / doch sahe er wol daz es gemacht was / also kumpt Ulnspiegel darzu / da sprach der schneider was teuffels hast du darauß gemacht / er sprach ein wolff / als jr mich hiessen / der Meister saget / solchen wolff meint ich nit / nur den grawen bauren rock nant ich ein wolff / Ulnspiegel sprach / lieber meister das wiste ich nit / het ich aber das gewist das ewer meinung also gewesen wer / hett lieber den rock gemachet dann den wolff. Nun der schneider was des zu friden.⁷

⁶ *Idem.*

“'Levántate mañana temprano, la sirvienta debe accionar el fuelle, y empieza a fundir una cosa sobre la otra, todo lo que tengas allí y corta clavos de herradura, hasta que yo me levante.' Eulenspiegel se fue a dormir, y cuando se levantó pensó que se lo quería pagar al herrero, aunque tuviese que caminar con la nieve hasta las rodillas. Prendió una gran fogata, tomó las pinzas y las fundió en la cuchara que se usa para derretir el fierro, y las soldó juntas. Lo mismo hizo con dos martillos y con el fierro con que se atiza el fuego, y con el gancho donde se cuelga el fierro, y tomó la olla, donde estaban los clavos de las herraduras y les cortó las cabezas, soldando las cabezas y los clavos también. Y cuando oyó que el herrero se estaba levantando, tomó su delantal y se fue.”

⁷ “Wie Ulnspiegel sich zu einem schneider verdingt / vnd wie er vnder einer butthen nehet. Die xliij. History.”, *Ibidem.*

“Cuando estaba sentado en el taller le dijo el maestro: 'Mozo, cuando quieras coser hazlo bien y de manera que no se vea.' Eulenspiegel dijo que sí y tomó una aguja y un vestido y se metió debajo de una tina de madera; y estrechando la tela sobre la orilla comenzó a coser de esta manera. El sastre se levantó, lo vio y le dijo: '¿Que quieres hacer? Esa es una manera extraña de coser.' Eulenspiegel le dijo: 'Maestro, usted me dijo que debía coser de forma que no se viera y así nadie lo ve.' El sastre dijo: 'No mi querido mozo, deja eso y no vuelvas a coser de esa manera. Y empieza a coser de manera que se pueda ver.' Esto duró así todo un día o tres. Después vino una noche en que el maestro estaba cansado y quería ir a la cama. Estaba allí el saco gris de un campesino a medio coser. Se lo arrojó a Eulenspiegel y le dijo: 'Mira eso, termina bien el lobo y luego vete a la cama.' Eulenspiegel dijo: 'Si, váyase ahora que yo lo haré bien.' El maestro se fue a la cama y ya no pensó en el asunto. Eulenspiegel tomó el saco y lo cortó, e hizo de él una cabeza como de lobo, así como el cuerpo y las piernas, y lo armó con palos, de manera que se parecía a un lobo. Y también se fue a la cama. En

La supuesta inocencia o locura de Eulenspiegel demuestra que el lenguaje es ambiguo, y que, si se le pone fuera de contexto, es susceptible de generar extraños significados, nuevos en su totalidad, que no sólo no concuerdan con los significados convencionales, sino que además, puestos en práctica, pueden desarticular las bases de las relaciones humanas. Eulenspiegel se queja irónicamente de sus supuestos malentendidos: “...das hab der teuffel den lon / pflegt jr ein ding anders zu sagen / dann jr meinen / wie kunnen jr das so eben reimen...”⁸

Eulenspiegel evidencia que no es él quien carece de entendimiento, sino todos los demás, quienes usan el lenguaje de una manera que sólo se ajusta a la concepción convencional de las cosas. La ambigüedad y polivalencia de las palabras le permite romper sus esquemas lingüísticos, y por lo tanto sus esquemas de pensamiento; porque el bufón inaugura a cada momento su pensamiento, sin preocuparse por el acuerdo social. Por eso, no podemos dejar de percibir cierto cinismo cuando Eulenspiegel, después de fastidiar a un tejedor de lana con su literalidad, le reclama: “...kan ich dan nyergendt danck verdienen...”⁹

la mañana el maestro se levantó y despertó a Eulenspiegel, y encontró a este lobo parado en el cuarto. El sastre se asustó, pero vio pronto que era fabricado. En eso llegó Eulenspiegel. Le dijo el sastre: 'Por todos los diablos, ¿qué has hecho de eso?' Él dijo: 'Un lobo, como usted me mandó.' El maestro dijo: 'No quise decir este tipo de lobo, sino que llamé lobo al saco gris del campesino.' Eulenspiegel dijo: 'Querido maestro, eso yo no lo sabía, pero si hubiera sabido que esa era vuestra idea, hubiera preferido hacer el saco que el lobo.' Con eso el sastre se quedó satisfecho.”

⁸ *Idem.*

“¡Que el diablo se lo recompense! Soléis decir una cosa de diferente modo de lo que pensáis, ¿cómo podemos llegar a un acuerdo?”

⁹ “Wie Ulenspiegel wollen schlug auff einen heyligen tag. Die xlvj. History.”, *Ibidem.*

“¿Nunca podré merecer un agradecimiento?”

4.3.6 El cuerpo y la burla

“En el bufón, todos los atributos reales se hallan trastocados, invertidos, con la parte superior colocada en el lugar inferior: el bufón es el rey del *mundo al revés*.”

Mijail Bajtin, *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*

La concepción medieval del cuerpo era ambivalente. La posición oficial de la Iglesia era negarlo y condenarlo. Su ideal de pureza consistía en someterlo al dominio del espíritu: “...el monje, se afirma atormentando su cuerpo mediante el ascetismo, el tipo espiritual supremo, el santo, nunca lo es de manera tan indiscutible como cuando hace el sacrificio de su cuerpo en el martirio.”¹ Y es que el cuerpo era considerado como “...la prisión (ergastulum; prisión para esclavos) del alma...”,² un impedimento para alcanzar el verdadero conocimiento, la gracia divina, el objetivo más elevado de los místicos. Para ellos, la vida carnal es una especie de espejismo, una trampa que desvía a la conciencia por caminos erróneos, un “...enemigo, obstáculo por excelencia y desgraciado compañero del alma...”³

Entregarse a las exigencias corporales sólo podía acarrear males y desgracias, de los cuales el mayor era la condenación del alma, pues la carne es corrupta y perecedera, y el alma inmortal: “Más aun que polvo, el cuerpo del hombre es podredumbre. El camino de toda carne es la decrepitud y la putrefacción.”⁴

Sin embargo, la concepción popular del cuerpo es completamente opuesta a la proclamada por el discurso oficial. Lo que es condenado por éste, en el pensamiento popular es exaltado. No es gratuito que Le Goff afirme que en la Baja Edad Media el diablo

¹ Jacques Le Goff, “Algunas observaciones sobre cuerpo e ideología en el Occidente medieval”, en *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, trad. de Alberto L. Bixio, Barcelona, Gedisa, 1996, p. 41.

² *Idem*.

³ Vito Fumagalli, *Solitud Carnis, El cuerpo en la Edad Media*, trad. de Javier Gómez Rea, Madrid, Nerea, 1990, p.12.

⁴ Jacques Le Goff, *op. cit.*, p. 41.

sea, “en definitiva, más atrayente que repulsivo.”⁵

El pensamiento popular afirma todo lo que el discurso oficial niega o trata de nulificar. En el caso del cuerpo, éste se ve exaltado, y sus aspectos negativos se exageran y evidencian, siendo así integrados en la vida cotidiana y en el imaginario colectivo.

Eulenspiegel usa su cuerpo y lo que está relacionado con él como un instrumento de burla y transgresión.⁶ “Seine Schalkheit ist [...] Ausdruck seiner Affinität zu Körper und Körpersprache, zum Obszönen und Skatologischen, zu allen Präsentationsformen des Leibes...”⁷

El fundamento de la risa, y por lo tanto de la burla, se sitúa en la parte física del hombre, no en su parte intelectual. Eulenspiegel ríe con el cuerpo, y si bien en las bromas y burlas es necesaria una parte intelectual, ésta sirve para maquinar; pero no es ella la que disfruta del placer de la risa, sino lo corporal: “Era la naturaleza *secundaria* del hombre la que reía, su aspecto *inferior* corporal y material que no podía expresarse a través de la cosmovisión y el culto oficiales.”⁸

El discurso oficial le negaba validez a lo cómico, pues todas sus manifestaciones se dirigían a revelar a la conciencia del ser humano que tenía un cuerpo, y que éste tenía el derecho a sentir placer sin remordimientos, y no solamente dolor. “La risa degrada y materializa”,⁹ permite que lo positivo, el placer, sea accesible al hombre común, ayudándole a experimentar su propia carne sin temores, y abriéndole la conciencia al mismo tiempo sobre el cuerpo de los demás.

⁵ Jacques Le Goff, “El cristianismo medieval en occidente desde el Concilio de Nicea (325) hasta la Reforma (principios del siglo XVI)”, en *Historia de las Religiones*. t. 7, *Las religiones constituidas en occidente y sus contracorrientes I*, México, Siglo XXI, 1990, p. 157.

⁶ Es importante señalar que en el *Ulenspiegel* es escasa la presencia de elementos sexuales –de tanta importancia en lo carnavalesco-, con excepción de algunas alusiones en juegos de palabras. Asimismo llama la atención el hecho de que en esta obra no exista una tendencia marcadamente sexista o de ataque contra las mujeres, a diferencia de otras obras de la época.

⁷ Werner Rösche, *op. cit.*, p. 190-1.

“Su bufonería es [...] expresión de su afinidad con el cuerpo y el lenguaje corporal, con lo obscuro y lo escatológico, con todas las formas de presentación del cuerpo...”

⁸ Mijail Bajtin, *op. cit.*, p. 73. Las cursivas son del original.

⁹ *Ibidem*, p. 25.

Eulenspiegel hace uso de su corporeidad para burlarse de los demás. Defeca en sus camas, en sus cocinas, en sus comedores, en sus puertas, en sus lugares más íntimos, y hasta cierto punto sagrados. Podría parecer que sólo busca eso, que su gusto por lo escatológico se reduce a una serie de bromas pesadas; pero en el contexto más amplio del realismo grotesco, o sistema de imágenes de la cultura popular, las acciones de Eulenspiegel revelan mucho más que un simple deseo de burla.

Cuando el bufón levanta sus vestidos y deposita sus excrementos en algún lugar público o privado, está demostrando esa otra concepción del cuerpo medieval, que afirma que el ser humano no es un ser completo y acabado, sino un ente en proceso continuo de transformación, que a través de sus orificios entra en contacto con los otros seres y con la tierra misma: “El *principio material y corporal* es percibido como *universal y popular*, y como tal, se opone a toda *separación de las raíces materiales y corporales del mundo*, a todo *aislamiento y confinamiento en sí mismo*, a todo carácter ideal abstracto o *intento de expresión separado e independiente de la tierra y el cuerpo*.”¹⁰

Eulenspiegel franquea sus propias fronteras, expresando que el cuerpo humano es parte de la constante e interminable transformación de las cosas, y que está en un constante intercambio con la tierra. Los excrementos y las excrecencias cumplen esa función de enlace del cuerpo del bufón con la tierra. El hombre recibe de ella el sustento, y lo regresa en forma de excremento. Así la mierda pierde el carácter negativo que se le aplica al designársele como “desecho”, y adquiere un valor positivo como parte del proceso de regeneración y renovación del mundo. En las historias de Eulenspiegel, el trasero, el acto de defecar y la mierda están estrechamente ligados a la boca y al acto de comer. Así, el bufón le da de comer a un noble y a sus acompañantes mierda en vez de mostaza,¹¹ y en Bremen engrasa un asado con su trasero para evitar que sus invitados coman de él.¹²

¹⁰ *Ibid.*, p. 24. Las cursivas son del original.

¹¹ “Wie Ulenspiegel sich verdingt / vnd ein hoff jung ward / vnd wie jnn sein Junckherr leert / wo er fund das kraut hennept / so solt er darein scheißen / da scheiß er in senf / vnd meint hanf vnd senf wer ein ding. Die ix. History.” en *Ulenspiegel*.

¹² “Wie Ulenspiegel zu Bremen seinen gesten den braten auß dem hinderen betreuffet. Die lxix. History.”, *Ibidem*.

En Polonia Eulenspiegel contienda con el bufón de la corte. El que haga una bufonada que el otro no pueda imitar ganará dinero y un vestido nuevo. Después de hacer varias bromas sin que nadie resulte vencedor, Eulenspiegel decide hacer lo siguiente:

Also gieng Ulnspiegel mitten in den sall / vnd hub sich hynden auff / vnd scheidt eyn grossen hauffen mitten imm sal / vnd nam eyn loeffel / vnd theylt den trech mitten enzwey / vnd rufft dem andern / vnd sprach / narr kumm her / vnd thu mir die leckerey auch nach / als ich dyr vor wyl thun / vnd nam den loeffel / vnd fasset den halben trech darein / vnd asset den auff / vnd bodt den loeffel dem schalcks narren / vnd sprach / see hyn / isses du das ander halb theyl / vnd darnach so mach du eyn hauffen / vnd theyl den auch vonn eynder / so wil ich dir auch nach essen.¹³

La mierda, el trasero y las excrecencias pierden así todo valor negativo, y pasan a formar parte de lo positivo dentro del mundo de lo cómico. Con el bufón todas las categorías se liberan de la diferencia: adentro y afuera, arriba y abajo; lo mismo es la comida que la mierda, el trasero que la cara. Eulenspiegel reivindica el valor real del cuerpo. “Es un cuerpo eternamente incompleto, eternamente creado y creador...”¹⁴ Comer la propia mierda no es sólo una forma de ganar una contienda de bufones, sino un despertar de la conciencia humana a la relación constante del cuerpo con la tierra.

¹³ “Wie Ulnspiegel des Kunigs von Poln schalcks narren / mit grober schalckheit vberwand. Die xxj. History.”, *Ibid.*

“ Eulenspiegel se dirigió al centro de la sala, se levantó por atrás sus vestiduras y cagó un gran montón en medio de la sala. Tomó una cuchara y dividió la mierda a la mitad. Llamó al otro y le dijo: 'Bufón, ven acá e imítame el gusto, como te voy a mostrar.' Tomó con la cuchara la mitad del excremento, lo comió y ofreció la cuchara al bufón, diciéndole: 'Mira, come tú la otra mitad, y después haz un montón; también divídela, y yo comeré después de ti.' ”

¹⁴ Mijail BAJTIN, *op. cit.*, p. 30.

6. Conclusión

“...Ulenspiegel sprach / ich bins / ade ich far dahyn...”¹

Ulenspiegel, Wie Ulenspiegel die selbig Wirtin uberredt / das Ulenspiegel auff eim radt laeg. Die lxxx. History.

Para la sociedad de la Baja Edad Media la vida tenía matices más excesivos, más exagerados. “Entre el dolor y la alegría, entre la desgracia y la dicha, parecía la distancia mayor de lo que nos parece a nosotros. [...] Todo acontecimiento, todo acto, estaba rodeado de precisas y expresivas formas, estaba inserto en un estilo vital rígido, pero elevado.”² La burla no era la excepción, y Eulenspiegel demuestra hasta el extremo que ésta podía ser utilizada como un instrumento de revelación de lo falible dentro del ser humano y como un castigo inmisericorde a esta falibilidad.

Más allá de la discusión sobre el origen histórico o literario de Till Eulenspiegel, es posible ver en él un símbolo del cambio que se estaba gestando en la sociedad de su época, y que él representa en una de sus facetas más extremas y destructivas. La rebelión que él lleva a cabo es de carácter concreto y abstracto al mismo tiempo. Su burla pone en evidencia la ignominia, la hipocresía y la estupidez, pero no solamente de la capa política y clerical, sino de todos los niveles de la sociedad. Es cierto, sus actos tienen como fin criticar y manifestarse en contra del poder, pero es de notar que no se dirige contra el poder de unos cuantos, sino contra la noción misma de poder. Su rebelión contra las autoridades es en realidad una rebelión contra la autoridad en general, sin importar de donde venga ésta.

Eulenspiegel no es solamente un personaje de la Edad Media, o por lo menos sus motivaciones y su naturaleza no lo son. Pertenecen a cada convulsión histórica, a cada momento de cambio y transformación profunda de la sociedad. Eulenspiegel no es sólo un personaje, una construcción lingüística y literaria dada en una época determinada. Él representa y expresa una determinación crítica que es necesaria en cualquier época como contrapeso del sistema de dominación social y mental en todos los niveles, sin la cual la

¹ Wie Ulenspiegel die selbig Wirtin uberredt / das Ulenspiegel auff eim radt laeg. Die lxxx. History.

“...Eulenspiegel dijo: 'Soy yo; adiós, ya me voy!...'”

² Johan, Huizinga, *op. cit.*, p.13.

verdad permanecería oculta o negada, y la vida seguiría siendo un simulacro impuesto desde el discurso oficial del poder, y desde la conciencia auto-censurada del ser humano, la cual tiende a ser hipócrita y de doble moral.

No es casual que una larga lista de artistas de varias disciplinas lo hayan adoptado como figura principal para someter a juicio crítico a sus respectivas sociedades. Desde Bote hasta Rainer Simon, pasando por Charles de Coster, Klabund y Gerhart Hauptmann, todos aquellos que lo han usado en sus obras han sabido reconocer en él el espíritu de protesta y rebelión que se manifiesta como una necesidad social de liberar la tensión común a través de medios extremos y extraordinarios.

Eulenspiegel es un espejo que muestra a quien lo ve sus propios errores; es un espejo cuyo reflejo revela más de lo que es perceptible en la superficie; no un espejo tenue y complaciente, sino crítico y mordaz, burlón y verdadero.

Pero su increíble complejidad permite que se lo interprete de maneras diversas y que se le adapte a distintos contextos. Su naturaleza es la de la ambigüedad, y en él confluyen los opuestos de forma inesperada pero equilibrada. Al mismo tiempo es loco y cuerdo, intelectual y corporal, mentiroso y verdadero. Posee una identidad y muchas simultáneamente. Se mueve en la sociedad humana y sin embargo no está apegado a ella o a sus frutos. Representa el movimiento constante, el libre albedrío, la espontaneidad y el ingenio. El caos que en él se aposenta es germen creativo.

7. Bibliografía

Bibliografía directa

Komposita in Dyll Vlnspiegel gedruckt zu Augsburg 1540 Eyn wunderbarliche vnd seltzame History / von Dyll Ulnspiegel / burtig auß dem land Brunschweig / wie er sein leben verbracht hatt / newlich auß Saechsicher sprach auff gut Teutsch verdolmetschet / seer kurtzweilig zu lesen / mit schoenen figuren. Gedruckt zu Aufspurg / Durch Alexander Weissenhorn, en
<http://eulenspiegel.is.guad.de/eulenspiegel/text.html>, en
<http://eulenspiegel.is.guad.de>
(Versión original en alemán antiguo)

Bote, Hermann, *Ein kurzweiliges Buch von Till Eulenspiegel aus dem Lande Braunschweig. Wie er sein Leben vollbracht hat.*
<http://gutenberg.spiegel.de/bote/eulenspg/eulenspg.htm>, en
<http://gutenberg.spiegel.de>
(Traducción al alemán actual de la versión de 1510/1511)

Die Volksbücher von Till Ulenspiegel, Hans Clawert und den Schildbürgern, Helmut WIEMKEN, ed., Carl Schünemann Verlag, Bremen, 1962.
(Traducción al alemán actual de la versión de 1510/1511)

Anónimo, *Aventuras del pícaro Till Eulenspiegel* y Jorge WICKRAM, *El librito del carro*, trad. y pról. De Marianne OESTE DE BOPP, México, Porrúa, 1984 (“Sepan Cuantos...”, 428).

Bibliografía indirecta

Anónimo, “The Fool”, en *Dhammapada*, cap. V, en *An Anthology of Indian Literature*, ed. de John B. Alphonso-Karkala, Londres, Penguin Books, 1971, p. 244.

Alighiero Manacorda, Alighiero, “La educación en los siglos XIV y XV”, en *Historia de la educación I. De la Antigüedad al 1500*, cap. IV, México, Siglo XXI, 1998, pp. 263-302.

Bachorski, Hans Jürgen y Werner Röcke, “Narrendichtung”, en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t. 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991. pp. 203-213.

Bajtín, Mijail, *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*, Madrid, Alianza Editorial, 1999.

- Becher, Franziska, "Till Eulenspiegel war ein Straßenräuber. Neue Spuren aus dem Leben des Volksnarren Eulenspiegel", Hannoversche Allgemeine Zeitung, 19 de mayo de 1984, <http://www.braunschweig-touren.de/Seiten/Till%20Becher.htm>
- Berger, Arthur Asa, *An Anatomy of humor*, New Brunswick, Transaction Publishers, 1993.
- Borries, Erika y Ernst von, *Mittelalter, Humanismus, Reformationszeit, Barock*, en *Deutsche Literaturgeschichte*, t. 1, München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000.
- Buchloh, Julia, *Hans Baldung Grien und Dyl Ulenspiegel. Studien zu den Illustrationen und zur Text-Bild-Struktur des Straßburger Eulenspiegeldruckes S 1515*, Technische Universität Berlin, 2005.
- Burke, Peter, *La cultura popular en la Europa Moderna*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
- Caillois, Roger, *El hombre y lo sagrado*, trad. de Juan José Domenchina, México, FCE, 1996.
- Delumeau, Jean, *El miedo en Occidente*, trad. de Mauro Armiño, Madrid, Taurus, 2002.
- Diazmuñoz, Ricardo, *El carnaval, Gran Fiesta de la Sensualidad*, México, Editorial Posada, 1976.
- Dopsch, Heinz, "Epoche- sozialgeschichtlicher Abriss", en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991, pp. 9-31.
- Douglas, Alfred, "The Fool", en *The Tarot*, New York, Penguin Books, 1977, pp. 42-44.
- Elschenbroich, Adalbert, *Deutsche Literatur des 16. Jahrhunderts*, t. 2, München, Carl Hanser Verlag, 1981, pp. 1249-1250.
- Erasmus de Rotterdam, *Elogio de la locura*, trad. de A. Rodríguez Bachiller, México, UNAM, 2000.
- Fumagalli, Vito, *Solitudo Carnis, El cuerpo en la Edad Media*, trad. de Javier Gómez Rea, Madrid, Nerea, 1990.
- Gaignebet, Claude, *El carnaval. Ensayos de mitología popular*, Barcelona, Alta Fulla, 1984.

- García de Cortázar, J. Ángel y J. Ángel Sesma Muñoz, “La Baja Edad Media (1280-1480). Europa, de la crisis interna a la expansión exterior”, en *Historia de la Edad Media. Una síntesis interpretativa*. Madrid, Alianza Editorial, 1999. pp. 413-674.
- Gaustad, John M. y Walt Vogdes, “Till Eulenspiegel - The Merry Prankster”, en *Prosit*, de Septiembre de 1998 a Junio de 1999.
<http://www.steincollectors.org/library/articles/Eulenspiegel/Eulenspiegel.html>
- Geyer, Horst, *Über die Dummheit*, Göttingen, Musterschmidt-Verlag, 1958.
- Girard, René, *La violencia y lo sagrado*, trad. de Joaquín Jordá, Barcelona, Anagrama, 1998.
- Goethe, Johann Wolfgang von, *Kunsttheoretische Schriften und Übersetzungen. Schriften zur Literatur II. Aufsätze zur Weltliteratur, Maximen und Reflexionen*, ed. de Sigfried Seidel, Aufbau-Verlag, 1984.
- Haring, Rachael M., “Till Eulenspiegel was here”, en
<http://www.fairietales.com/till2.html>
- Hayden-Roy, Priscilla A., *Till Eulenspiegel's transgressions against convention: Interpreting the parasite*, Lincoln, University of Nebraska, 1991.
<http://digitalcommons.unl.edu/modlanggerman/9>
- Hermenegildo, Alfredo, *Juegos dramáticos de la locura festiva*, Barcelona, Oro Viejo, 1995.
- Hight, Gilbert, *The Anatomy of Satire*, New Jersey, Princeton, 1962.
- Höfels, Petra, *Helmbrecht als Lehrgedicht, Die didaktische Wirkung der Versdichtung in ihrer zeitgenössischen Rezeption*, Aachen, 1995.
www.zpr.uni-koeln.de/~petrahelm.html
- Huizinga, Johan, *El otoño de la Edad Media, Estudios sobre la forma de la vida y del espíritu durante los siglos XIV y XV en Francia y en los Países Bajos*, vers. de José Gaos, Madrid, Alianza Editorial, 2001.
- Kemble, John M., “Der Phaffe Amis”, en *The Dialogue of Salomon and Saturnus*, London, Aelfric Society, 1848, 302-321 pp.
http://www.google.com.ar/books?id=OLILAAAIAAJ&pg=PA1&dq=The+Dialogue+of+Salomon+and+Saturnus&as_brr=1
- Le Goff, Jacques, “Algunas observaciones sobre cuerpo e Ideología en el Occidente medieval”, en *Lo maravilloso y lo Cotidiano en el Occidente medieval*, trad. de Alberto L. Bixio, Barcelona, Gedisa, 1996, pp.40-43.

- , “El cristianismo medieval en occidente desde el Concilio de Nicea (325) hasta la Reforma (principios del siglo XVI)”, en *Historia de las Religiones*, t. 7. *Las religiones constituidas en occidente y sus contracorrientes I*, México, Siglo XXI, 1990, pp.61-204.
- , *La civilización del occidente medieval*, trad. de Godofredo González, Barcelona, Paidós, 1999.
- Lock, Helen, “TRANSFORMATIONS OF THE TRICKSTER”, en <http://www.southerncrossreview.org/index.html>
- Modern, Rodolfo E., *Historia de la literatura alemana*, México, FCE, 1996.
- Münkler, Marina, “Volksprachlicher Früh- und Hochhumanismus”, en *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*, ed. por Werner Röcke y Marina Münkler, en *Hansers Sozialgeschichte der Deutschen Literatur*, t. 1, München, Carl Hanser Verlag, 2004, pp. 77-96.
- Parker, Alexander A., *Los pícaros en la literatura. La novela picaresca en España y Europa (1599-1753)*, Madrid, Gredos, 1975.
- Pimentel, Luz Aurora, *El relato en perspectiva*, México, UNAM / Siglo XXI, 1998.
- Pirenne, Henri, *Historia de Europa. Desde las invasiones al siglo XVI*, México, FCE, 1995.
- Röcke, Werner, “Fiktionale Literatur und literarischer Markt: Schwankliteratur und Prosaroman”, en *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*, ed. de Werner Röcke y Marina Münkler, en *Hansers Sozialgeschichte der Deutschen Literatur*, t. 1, München, Carl Hanser Verlag, 2004, pp. 463-506.
- , “Literarische Gegenwelten. Fastnachtspiele und karnevaleske Festkultur”, en *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*, ed. de Werner Röcke y Marina Münkler, en *Hansers Sozialgeschichte der Deutschen Literatur*, t. 1, München, Carl Hanser Verlag, 2004, pp. 420-445.
- , “Schwanksammlung und Schwankroman”, en *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus, 1320-1572*, ed. de Ingrid Bennewitz y Ulrich Müller, en *Deutsche Literatur, Eine Sozialgeschichte*, t. 2, ed. de Horst Albert Glaser, Hamburg, Rowohlt, 1991, pp. 180-195.
- Rupprich, Hans, “Das ausgehende Mittelalter, Humanismus und Renaissance 1370-1520”, en *Die deutsche Literatur vom Späten Mittelalter bis zum Barock*, en *Geschichte der Deutschen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, t. 4, ed. de Helmut De Boor y Richard Newald, München, C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970.

“Till Eulenspiegel”, en Wikipedia, die freie Enzyklopädie,
http://de.wikipedia.org/wiki/Till_Eulenspiegel, en <http://de.wikipedia.org/wiki>
Zamora Vicente, Alonso, *Qué es la novela picaresca*, Editorial Columba, Buenos Aires,
1962

8. Apéndice: Lista comparativa

Esta lista tiene como objetivo facilitar la consulta de las versiones utilizadas en este estudio, las cuales, a causa de sus diversos orígenes están ordenadas de diferentes maneras. Nótese que la versión de Augsburg tiene cuatro historias más y que a la traducción le faltan dos. Cada una está asociada con una letra y un tipo de numeración para identificar la relación con las otras versiones. Así, la primera columna se relaciona con la letra B y la numeración arábiga; la segunda columna con la letra K y con la numeración romana en minúsculas; y la tercera columna con la letra A y la numeración romana en mayúsculas. Por ejemplo, (B46) remite a la historia 46 de la primera columna, y (Kiv) a la cuarta historia de la segunda. La (X) significa que la historia no tiene equivalencia en otras versiones.

B	K	A
Hermann Bote, <i>Ein kurzweiliges Buch von Till Eulenspiegel aus dem Lande Braunschweig. Wie er sein Leben vollbracht hat.</i>	<i>Komposita in Dyll Vlnspiegel gedruckt zu Augsburg 1540 Eyn wunderbarliche vnd seltzame History / von Dyll Ulnspiegel / burtig auß dem land Brunshweig / wie er sein leben verbracht hatt / newlich auß Saechsicher sprach auff gut Teutsch verdolmetschet / seer kurzweilig zu lesen / mit schoenen figuren.</i>	Anónimo, <i>Aventuras del pícaro Till Eulenspiegel.</i>
	Vorrede.	Prólogo
1. Wie Till Eulenspiegel geboren wurde.	Wie Dyll Ulnspiegel geboren ward / vnd zu drey malen getaufft ward / vnd wer sein toethen waren. Die erst History.	I. Cómo Till Eulenspiegel nació y fue bautizado tres veces en un día, y quienes eran sus padrinos.
2. Wie alle über den jungen Eulenspiegel klagten. (Kii)	Wie Ulnspiegel antwort eim reysigen mann / der nach dem weg fragte. Die ander History. (X)	II. Cómo todos los campesinos y campesinas se quejaron del joven Eulenspiegel, diciendo que era un travieso y un pelado, y cómo, montado detrás de su padre en el caballo, calladamente mostró sus nalgas a la gente. (Kii)
3. Wie Claus Eulenspiegel von Kneitlingen hinweg zog. (Kiv)	Wie alle Bauren vnd beurin vber den jungen Ulnspiegel klagten / vnd wie er auff eim pferdt hinder seim vatter saß / stil schweigend die leut in arß ließ sehen. Die dritt History. (B2) (AII)	III. Cómo Claus Eulenspiegel se mudó de Kneitlingen a las orillas del río Saale de donde venía la madre. Allá murió. Y cómo su hijo Till aprendió a subir a la cuerda floja. (Kiv)
4. Wie Eulenspiegel den Jungen Schuhe von den Füßen abschwatze. (Kv)	Wie Ulnspiegels vatter von Knetlingen hinweg zog an das wasser / die Sal genant / da starb er / vnnd wie sein sun Ulnspiegel auff dem seyll lernet gon. Die vierdt History. (B3) (AIII)	IV. Cómo Eulenspiegel persuadió a los muchachos de quitarse alrededor de doscientos pares de zapatos y logró que los viejos y los jóvenes se jalaban de los cabellos peleando por ellos. (Kv)
5. Wie Eulenspiegels Mutter ihn ermahnte, ein Handwerk zu lernen. (Kvj)	Wie Ulnspiegel den jungen knaben bey zweyhundert die schuch abreht / vnnd macht sie einander rauffen. Die v. History. (B4) (AIV)	V. Cómo la madre de Till Eulenspiegel quería convencerle de que aprendiera algún oficio. Y que ella iba a ayudarle en esto. (Kvj)
6. Wie Eulenspiegel einen Brotbäcker um einen Sack voll Brot betrog. (Kvij)	Wie Dyll Ulnspiegels muter jn vnderweisen wolt / das er ein handtwerc solt lernen. Die vj. History. (B5) (AV)	VI. Cómo Eulenspiegel engañó a un panadero, sacándole un costal de pan blanco, en la ciudad de Stassfurt, y lo llevó a la casa de su madre. (Kvij)
7. Wie Eulenspiegel das Weckbrot mit anderen Jungen im Übermaß essen mußte.	Wie Ulnspeigel eynen Brodtbecken betrog / vmb eynen sack vol brodts. Die vij. History. (B6) (AVI)	VII. Cómo Eulenspiegel, con los demás muchachos, comió el pan de trigo remojado en caldo y cómo tuvo que comer más de la cuenta y fué además golpeado.
8. Wie Eulenspiegel es machte, daß sich die Hühner um die Lockspeise zerren.	Wie Ulnspiegel inn eynen ymmen stock kroch / vnnd jrer zwen bey nacht kamen / vnnd den ymmen stock wolten stelen / vnd wie er macht das sich die zwen raufften / vnd liessen den ymmen stock fallen. Die viij. History.	VIII. Cómo Eulenspiegel logró que los pollos del campesino avaro se pelearan por el pan.

	(B9)(AIX)	
9. Wie Eulenspiegel in einen Bienenkorb kroch. (Kviiij)	Wie Ulenspiegel sich verdingt /vnd ein hoff jung ward / vnd wie jnn sein Junckherr leert / wo er fund das kraut hennept / so solt er darein scheißen / da schieß er in senf /vnd meint hanf vnd senf wer ein ding. Die ix. History. (B10) (AX)	IX. Cómo Eulenspiegel se metió en un colmenar y cómo vinieron dos hombres en la noche, queriendo robar la colmena, y cómo logró que los dos empezaran a pelearse dejando caer el abejar. (Kviiij)
10. Wie Eulenspiegel ein Hofjunge wurde. (Kix)	Wie Ulspiegel sich zu einem Pfarrer verdingt / vnd wie er jm die braten huener von dem spissen asset. Die x. History. (B13) (AXI)	X. Cómo Eulenspiegel se convirtió en mozo y cómo su joven amo le enseñó que debía cagar sobre ella, cuando encontrará la hierba del cañamo. Cagó sobre la mostaza y creyó que el cañamo y la mostaza eran una misma cosa. (Kix)
11. Wie Eulenspiegel sich als Koch und Stubenheizer verdingte. (Klx) (ALXIII)	Wie Ulenspiegel eyn Meßner ward in eim dorff zu Budenstetten / vnd der pfarrer in die Kirchen schieß. Die xj. History. (B14) (AXII)	XI. Cómo Eulenspiegel entra al servicio de un sacerdote y cómo comió sus pollos rostizados del asador. (B13) (Kx)
12. Wie Eulenspiegel dem Kaufmann das Haus räumte. (X)	Wie Ulenspiegel in der Ostermetten eyn spil macht / das der pfarrer vnd sein Kellerin mit den bauren schlugen. Die xij. History. (B15) (XIII)	XII. Cómo Eulenspiegel llegó a ser sacristán en un pueblo, llamado Büddenstedt, y cómo un sacerdote se cagó en la iglesia de modo que Eulenspiegel ganó por ello un barril de cerveza. (Kxj) (B14)
13. Wie Eulenspiegel die gebratenen Hühner vom Spieß aß. (Kx) (AXI)	Wie sich Ulenspiegel fur ein Artzet auß gab / vnd des Bischoffs von Megdeburg Doctor artzneyte / vnd von jm betrogen wardt. Die xij. History. (B17) (AXV)	XIII. Cómo Eulenspiegel organizó un espectáculo durante la Misa de Pascuas, de modo que el sacerdote y su cocinera se pelearon y golpearon con los campesinos. (B15) (Kxij)
14. Wie Eulenspiegel Küster wurde. (Kxj) (AXII)	Wie Ulenspiegel zu Peine inn eim Dorff ein kranck kindt scheissen macht. Die xiiij. History. (B39) (AXVI)	XIV. Cómo Eulenspiegel anunció que iba a volar desde el balcón del Ayuntamiento de Magdeburgo, y cómo después insultó a los espectadores, con su burla. (B16) (Kxxvj)
15. Wie Eulenspiegel in der Ostermesse ein Spiel machte. (Kxj) (AXIII)	Wie Ulenspiegel alle krancken in eynem Spittal auff eynen tag / on alle artzney gesund macht. Die xv. History. (B89) (AXVII)	XV. Cómo Eulenspiegel se hizo pasar por médico y dio medicinas al doctor del obispo de Magdeburgo, quien fue engañado por él. (B17) (Kxij)
16. Wie Eulenspiegel verkündete, fliegen zu wollen. (Kxxvj) (AXIV)	Wie Ulenspiegel brodt kaufft / nach dem sprich wort / als man sagt / wer brodt hat / dem gibt man brodt. Die xvj. History. (B18) (AXVIII)	XVI. Cómo Eulenspiegel hizo cagar a un niño enfermo en Payne y mereció agradecimiento. (B39) (Kxiiij)
17. Wie Eulenspiegel des Bischofs Doktor behandelte. (Kxij) (AXV)	Wie Ulenspiegel zu Brunschweick sich verdinget zu eynem Brotbecker. Die xvij. History. (B61) (AXIX)	XVII. Cómo Eulenspiegel curó a todos los enfermos de un hospital en un solo día y sin medicinas. (B89) (Kxv)
18. Wie Eulenspiegel Brot kaufte. (Kxvj)	Wie Ulenspiegel allweg ein falb pferdt rey / vnd was nit gern / wo kinder waren. Die xvij. History. (B19) (AXXI)	XVIII. Cómo Eulenspiegel compró pan, según el proverbio que dice: “Quien tiene pan recibirá pan.” (Kxvj)
19. Wie Eulenspiegel immer ein falbes Pferd ritt. (Kxviiij) (AXXI)	Wie Ulenspiegel sich zu den Grauen von Anhalt verdingt fur ein thurn blaeser / vnd wan die feind dar kamen / so bließ er sie nit an / vnnd wan keyn feind da was / so bließ er sie an. Die xix. History. (B21) (AXXII)	XIX. Cómo Eulenspiegel se emplea en Brunswick con un panadero, y cómo horneó lechuzas y macacos. (B61) (Kxvij)
20. Wie ein Bauer Pflaumen zum Markt fahren wollte. (Klxxxv) (ALXXXVII)	Wie Ulenspiegel seim pferdt guldne eisen ließ auffschlagen. Die xx. History. (B23) (AXXIII)	XX. Cómo Eulenspiegel cierne la harina al patio, a la luz de la luna. (B62)
21. Wie Eulenspiegel sich als Turmbläser verdingte. (Kxix) (AXXII)	Wie Ulenspiegel des Kunigs von Poln schalcks naren / mit grober schalckheit vberwand. Die xxj. History. (B24) (AXXIV)	XXI. Cómo Eulenspiegel montaba un caballo pajizo y nunca le gustaba estar donde había niños. (B19) (Kxviiij)
22. Wie Eulenspiegel ein Brillenmacher wurde. (Klix) (ALXII)	Wie dem Ulenspiegel das Herzogthumb zu Lunenburg verboten was. Die xxij. History. (B25) (AXXV)	XXII. Cómo Eulenspiegel se empleó con el conde de Anhalt como trompetista y no avisó con su trompeta cuando llegaron los

		enemigos, pero sí tocó cuando no había enemigo alguno.(B21)(Kxix)
23. Wie Eulenspiegel seinem Pferd goldene Hufeisen aufschlagen ließ. (Kxx)	Wie Ulenspiel dem Landtgrauen von Hessen malet / vnnd jnn verwendet / wer vneelich wer / kundts nit sehen. Die xxiiij. History. (B27) (AXXVII)	XXIII. Cómo Eulenspiegel mandó herrar su caballo con herraduras de oro, que tuvo que pagar el rey de Dinamarca. (Kxx)
24. Wie Eulenspiegel den Schalksnarren des Königs von Polen überwand. (Kxxj)	Wie Ulenspiel zu Prag inn Behem auff der hohen schul mit den Studenten conuersieret / vnnd wol bestund. Die xxiiij. History. (B28) (AXXVIII)	XXIV. Cómo Eulenspiegel venció la picardía del rey de Polonia con su propia picardía ruda. (Kxxj)
25. Wie Eulenspiegel sich in sein Pferd stellte. (Kxxij)	Wie Ulenspiel zu Erdfortd eynen Esel lert lesen in eynem alten Pfalter. Die xxv. History. (B29) (AXXIX)	XXV. Cómo Eulenspiegel fue desterrado del ducado de Lüneburg y cómo abrió el vientre de su caballo y quedó parado en él. (Kxxij)
26. Wie Eulenspiegel in einem Sturzkarren saß.	Wie Ulenspiel sich auß gabe / das er zu Megdeburg vonn der lauben fliegen wolt. Die xxvj. History. (B16) (AXIV)	XXVI. Cómo Eulenspiegel, en el país de Lüneburg, compró una parte del campo de un campesino y allá quedó sentado en una carreta.
27. Wie Eulenspiegel für den Landgrafen von Hessen malte. (Kxxiiij)	Wie Ulenspiel zu Sangerhaußen / in dem landt zu Dirungen / den Frauwen die alten beltz wusch. Die xxvij. History. (B30) (AXXX)	XXVII. Cómo Eulenspiegel pintó al Landgrave de Hessen y le insinuó que ningún hijo ilegítimo podría ver el cuadro. (Kxxiiij)
28. Wie Eulenspiegel mit den Studenten disputierte. (Kxxiiij)	Wie Ulenspiel mit einem todtenhaut vmbzog / die leuth zu bestreichen fur haitlbumb. Die xxviiij. History. (B31) (AXXXI)	XXVIII. Cómo en Praga de Bohemia, en la universidad, disputó Eulenspiegel con los estudiantes y los venció a todos. (Kxxiiij)
29. Wie Eulenspiegel einen Esel lesen lehrte. (Kxxv)	Wie Ulenspiel die Scharwechter zu Nuereberg wacker machet / die jhm nachfolgten ueber einen steg / vnnd in das wasser fielen. Die xxix. History. (B32) (AXXXII)	XXIX. Cómo Eulenspiegel enseñó a leer a un burro, con un viejo salterio. (Kxxv)
30. Wie Eulenspiegel den Frauen die Pelze wusch. (Kxxvij)	Wie Ulenspiel zu Bamberg vmb gelt aß. Die xxx. History. (B33) (AXXXIII)	XXX. Cómo Eulenspiegel lavó los abrigos de piel de las mujeres de Sangershausen, en el país de Turingia. (Kxxvij)
31. Wie Eulenspiegel mit einem Totenkopf umherzog. (Kxxvij)	Wie Ulenspiel gen Rom zog / vnd den Bapst besehen wolt / der jn fur ein ketzer hielt. Die xxxj. History. (B34) (AXXXIV)	XXXI. Cómo Eulenspiegel viajaba con una calavera, para frotar con ella a la gente, y cómo recibió mucho dinero por ello. (Kxxvij)
32. Wie Eulenspiegel die Stadtwächter munter machte. (Kxxix)	Wie Ulenspiel die Juden zu Franckfurt an dem Meyn betrog / umb hundert gulden / dann er verkaufft jnn treck fur Propheten beer. Die xxxij. History. (B35) (AXXXV)	XXXII. Cómo Eulenspiegel despertó a los guardianes municipales en Nuiremberg, que lo persiguieron, y, pasando por un puente, cayeron al agua. (Kxxix)
33. Wie Eulenspiegel um Geld aß. (Kxxx)	Wie Ulenspiel zu Quendlinburg huener kaufft / vnnd der beurin jren eygen han zu pfand ließ / fur das gelt. Die xxxiiij. History. (B36) (AXXXVI)	XXXIII. Cómo Eulenspiegel comió por dinero en la ciudad de Bamberg. (Kxxx)
34. Wie Eulenspiegel nach Rom zog und den Papst sah. (Kxxxj)	Wie der Pfarrer von hohen Egelsheym Ulenspiel ein wurst fras. Die xxxiiij. History. (B37) (AXXXVII) Wie Ulenspiel dem Pfarrer zu Ryssenburg sein pferdt abredt/ mit einer falschen beycht. Die xxxiiij. History. (B38) (AXXXVIII)	XXXIV. Cómo Eulenspiegel viajó hacia Roma y visitó al papa, quien lo tomó por un hereje. (Kxxxj)
35. Wie Eulenspiegel die Juden betrog. (Kxxxij)	Wie Ulenspiel sich verdingt zu eim schmidt / vnd wie er jm die belg inn den hoff trug. Die xxxv. History. (B40) (AXXXIX)	XXXV. Cómo Eulenspiegel engañó a los judíos por mil florines, en Frankfurt. Les vendió su suciedad como la píldora de los profetas que debe dar el don de la profecía. (Kxxxij)
36. Wie Eulenspiegel Hühner kaufte. (Kxxxiiij)	Wie Ulenspiel einem Schmidt haemmer / zangen / vnd was er fand zu samen schmidt. Die xxxvj. History. (B41) (AXL)	XXXVI. Cómo Eulenspiegel compró pollos, en la ciudad de Quedlinburg, y dejó como prenda del dinero su propio gallo a la campesina. (Kxxxiiij)
37. Wie der Pfarrer	Wie Ulenspiel einem Schmid / jm vnnd	XXXVII. Cómo el sacerdote de

Eulenspiegel eine Wurst wegfraß. (Kxxxiiij)	seiner frawen / vnnd dem knecht /vnnd der Magt / yetlichem ein warheit saget vor dem hauß. Die xxxvij. History. (B42) (AXLI)	Hoheneggelse se comió una salchicha que pertenecía a Eulenspiegel, y que no le cayó muy bien después. (Kxxxiiij)
38. Wie Eulenspiegel dem Pfarrer sein Pferd abschwatze. (Kxxxiiij)	Wie Ulnspiegel bey einem schuchmacher dient / vnd jn fragt waz form er zu schneiden solt / vnd wie der meister sprach groß vnd klein / wie der schwein hirt zum thor auß treibt / also schnaid er / ochsen kuee / kelber / sew. Die xxxvij. History. (B43) (AXLII)	XXXVIII. Cómo Eulenspiegel le quitó su caballo al sacerdote de Kissenbrück, con una falsa confesión. (Kxxxiiij)
39. Wie Eulenspiegel einem kranken Kinde zum Scheißen verhalf. (Kxiiij) (AXVI)	Wie Ulnspiegel einen Bauren ein sup begoß / vnnd thet ubel stinckend / vischschmaltz daruff fur bratschmaltz. Die xxxix. History. (B74) (AXLIII)	XXXIX. Cómo Eulenspiegel se emplea con un herrero y cómo le llevó los barquines al patio. (B40) (Kxxxv)
40. Wie Eulenspiegel sich bei einem Schmied verdingte. (Kxxxv) (AXXXIX)	Wie ein stiffelmacher zu Brunschweick Ulnspiegel seine stiffelen spicket /dem er die fenster auß der stuben stieß. Die xxxv. History. (B71) (BXLIV)	XL. Cómo Eulenspiegel funde juntos todos los martillos, las pinzas, etc. de un herrero. (B41) (Kxxxvj)
41. Wie Eulenspiegel einem Schmied Hämmer und Zangen zusammenschmiedete. (Kxxxvj) (AXL)	Wie Ulnspiegel einem Schumacher zu Wißmar treck fur kalck verkaufft / der gefroren waz. Die xlj. History. (B44) (AXLV)	XLI. Cómo Eulenspiegel dice una verdad a un herrero, a su mujer, su mozo y su sirvienta, ante su casa. (B42) (Kxxxvij)
42. Wie Eulenspiegel eine Wahrheit draußen vor dem Haus sagte. (Kxxxvij) (AXLI)	Wie Ulnspiegel zu Einbeck ein Bierbrueer ward / vnd het ein hund der hieß hopffen / den sod er fur hopffen. Die xxxxij. History. (B45) (AXLVI)	XLII. Cómo Eulenspiegel trabajó con un zapatero y cómo le preguntó sobre cual horma debía cortar el cuero. (B43) (Kxxxviiij)
43. Wie Eulenspiegel einem Schuhmacher diene. (Kxxxviiij) (AXLII)	Wie Ulnspiegel sich zu einem schneider verdingt / vnd wie er vnder einer buthen nehet. Die xliij. History. (B46) (XLVII)	XLIII. Cómo Eulenspiegel guisó una sopa y puso grasa de pescado maloliente en ella en lugar de manteca, y pensó que era suficiente para el campesino. (B74) (Kxxxix)
44. Wie Eulenspiegel einem Schuhmacher Dreck als Talg verkaufte. (Kxlj) (AXLV)	Wie Ulnspiegel drey schneider knecht von einem laden fallen macht / vnd darnach zu den leuten sagt / der wind het sie heraber geweht. Die xliiij. History. (B47) (AXLVIII)	XLIV. Cómo un botero, en Brunswick, mechaba las botas de Eulenspiegel y él le quebró las ventanas de su taller. (B71) (Kxxxx)
45. Wie Eulenspiegel ein Brauergeselle wurde. (Kxxxix) (AXLVI)	Wie Ulnspiegel die schneider jm ganzen Sachsischen land beschreiben ließ / wie er sie wolt ein kunst leeren / die solt jnen vnd jren kinds kinden gut thun. Die xlv. History. (B48) (AXLIX)	XLV. Cómo Eulenspiegel en lugar de grasa vende lodo helado a un zapatero en Wismar. (B44) (Kxlj)
46. Wie Eulenspiegel sich bei einem Schneider verdingte. (Kxliij) (AXLVII)	Wie Ulnspiegel wollen schlug auff einen heyiligen tag. Die xlvi. History. (B49) (AL)	XLVI. Cómo, en Einbeck, Eulenspiegel se convirtió en un mozo cervecero e hirvió a un perro de nombre Hopff en lugar del lúpulo. (B45) (Kxxxix)
47. Wie Eulenspiegel drei Schneiderknechte von einem Fensterladen fallen ließ. (Kxliiij) (AXLVIII)	Wie Ulnspiegel sich zu einem Kurfñer verdingt / vnd jm inn die stuben scheid. Die xlviij. History. (B50) (ALI)	XLVII. Cómo Eulenspiegel se emplea con un sastre y cose debajo de una tina de madera. (B46) (Kxliij)
48. Wie Eulenspiegel die Schneider im ganzen Sachsenlande zusammenrief. (Kxlv) (AXLIX)	Wie Ulnspiegel einen Kurfñer inn den beltzen schlieff / die waren trucken vnd naß /als jn der Kurfñer geheissen het. Die xlviij. History. (B51) (ALII)	XLVIII. Cómo Eulenspiegel hace caer de su taller a tres empleados de un sastre y dice a la gente, que el viento que soplabá se los llevó de allí. (B47) (Kxliiij)
49. Wie Eulenspiegel an einem Feiertag Wolle schlug. (Kxlvj) (AL)	Wie Ulnspiegel zu Berlinn einem Kurfñer woelff / fur wolffs beltz macht. Die xlix. History. (B52) (ALIII)	XLIX. Cómo Eulenspiegel convocó a los sastres de todo el país de Sajonia, anunciando que quería enseñarles un arte, que iba a ser de provecho para ellos y para sus hijos. (B48) (Kxlv)
50. Wie Eulenspiegel sich bei einem Kürschner verdingte. (Kxlvij) (ALI)	Wie Ulnspiegel zu Leiptzig den Kurfñer ein lebendige katz nehet inn ein hasen fell / vnd sie inn ein sack thet / vnd verkaufft sie den kurfñern fur ein lebendigen hasen. Die l. History. (B53) (ALIV)	L. Cómo Eulenspiegel preparó la lana en un día santo, porque el tejedor de paño le había prohibido que descansara los lunes. (B49) (Kxlvj)

51. Wie Eulenspiegel in trocknen und nassen Pelzen schlief. (Kxlviij) (ALII)	Wie Ulnspiegel einem Ledergerber leder sod / mit stuelen vnnd mit baencken / zu Brunschweig auff dem Damme. Die lj. History. (B54) (ALV)	LI. Cómo Eulenspiegel se empleó con un peletero y se cagó en su cuarto, a fin de que un hedor desalojara al otro. (B50) (Kxlviij)
52. Wie Eulenspiegel einem Kürschner Wölfe statt Wolfspelze machte. (Kxlxi) (ALIII)	Wie Ulnspiegel den Weinzaepffer zu Lubeck betrog / als er jm ein kanten wassers fur ein kanten weins gab. Die lij. History. (B55) (ALVI)	LII. Cómo Eulenspiegel durmió entre las pieles, secas y mojadas, de un peletero, tal como el peletero se lo había mandado. (B51) (Kxlviij)
53. Wie Eulenspiegel eine Katze als lebendigen Hasen verkaufte. (KI) (ALIV)	Wie man Ulnspiegel zu Lubeck hencken wolt / vnd er mit behender schalckheit daron kam. Die liij. History. (B56) (ALVII)	LIII. Cómo Eulenspiegel confecciona lobos en lugar de pieles de lobo, en la casa de un peletero de Berlín. (B52) (Kxlxi)
54. Wie Eulenspiegel einem Ledergerber Leder sott. (ALV) (Klj)	Wie Ulnspiegel zu Helmstet ein grosse teschen verdingt zu machen. Die liiij. History. (B57) (ALVIII)	LIV. Cómo Eulenspiegel cose un gato vivo en una piel de conejo, lo mete en un costal y lo vende a los peleteros por una liebre viva. (B53) (Klj)
55. Wie Eulenspiegel den Weinzäpfer betrog. (Klij) (ALVI)	X	LV. Cómo Eulenspiegel con sillas y con bancos hirvió el cuero de un curtidor, en Brunswick. (B54) (Klij)
56. Wie man Eulenspiegel henken wollte. (Kliij) (ALVII)	Wie Ulnspiegel die Metzger zu Erdfurdt vmb ein braten betrog. Die lvj. History. (B58) (ALIX)	LVI. Cómo Eulenspiegel engañó al administrador de la bodega del Ayuntamiento, en Lübeck, cuando en lugar de una jarra de vino le entregó una jarra con agua. (B55) (Klij)
57. Wie Eulenspiegel eine große Tasche machen ließ. (Kliiij) (ALVIII)	Wie Ulnspiegel zu Erdfurdt einen Metzger noch vmb einen braten betrog. Die lvij. History. (B59) (ALX)	LVII. Cómo querían colgar a Eulenspiegel, en Lübeck, y cómo escapó con ágil picardía. (B56) (Kliij)
58. Wie Eulenspiegel einen Metzger um einen Braten betrog. (Klvj) (ALIX)	Wie Ulnspiegel zu Dresen ein schreiner knecht ward / vnnd nit vil dancks verdient. Die lvij. History. (B60) (ALXI)	LVIII. Cómo Eulenspiegel mandó hacer una bolsa grande en Helmstett. (B57) (Kliiij)
59. Wie Eulenspiegel einen Metzger noch einmal um einen Braten betrog. (Klvij) (ALX)	Wie Ulnspiegel ein Brillenmacher ward / vnd inn allen landen kein arbeit uberkommen kundt. Die lix. History. (B22) (LXII)	LIX. Cómo Eulenspiegel engañó a los carniceros de Erfurt, sacándoles un asado. (B58) (Klvj)
60. Wie Eulenspiegel ein Schreinerknecht wurde. (Klvij) (ALXI)	Wie Ulnspiegel zu Mideßheim sich zu einem Kauffman / fur ein koch vnd stuben heysser verdingt. Die lx. History. (B11) (ALXIII)	LX. Cómo Eulenspiegel volvió a engañar a un carnicero por la carne de un asado. (B59) (Klvij)
61. Wie Eulenspiegel Eulen und Meerkatzen backte. (AXIX) (Kxvij)	Wie Ulnspiegel zu Pariß ein pferd kauffer oder roßteuscher ward / vnd wie ein Frantzozß seinem pferdt den schwantz außzog. Die lxj. History. (B63) (ALXIV)	LXI. Cómo Eulenspiegel se volvió oficial de ebanista, en Dresden, y no mereció gran recompensa. (B60) (Klvij)
62. Wie Eulenspiegel das Mehl in den Hof beutelte. (AXX)	Wie der frumb Ulnspiegel einem Pfeiffentreher zu Lunenburg ein grosse schalckheit thet. Die lxij. History. (B64) (ALXV)	LXII. Cómo Eulenspiegel llegó a ser un fabricante de anteojos y no pudo encontrar trabajo en país alguno. (B22) (Klix)
63. Wie ein Kaufmann Eulenspiegels Pferd den Schwanz auszog. (Klxj) (ALXIV)	Wie der gut Frumb Ulnspiegel verspottet wardt vonn einer alten Beurin / da er sein Tesch verloren het. Die lxij. History. (B65) (ALXVI)	LXIII. Cómo Eulenspiegel tomó un empleo como cocinero y mozo con un comerciante en Hildesheim y cometió muchas travesuras. (B11) (Klx)
64. Wie Eulenspiegel einem Pfeifendreher eine große Schalkheit antat. (Klxij) (ALXV)	Wie Ulnspiegel ein Bauren betrog vmb ein grun Lundisch Thuch vor Oltzen / vnd jn vberredt / das es blaw wer. Die lxiiij. History. (B66) (ALXVII)	LXIV. Cómo Eulenspiegel llegó a convertirse en un comprador de caballos, en París, y arrancó la cola del caballo de un fancés. (B63) (Klxj)
65. Wie Eulenspiegel von einer alten Bäuerin verspottet wurde. (Klxij) (ALXVI)	Wie Ulnspiegel zu Hanower inn die Badstuben Scheiß / vnnd meint es wer ein hauß der reinigkeit. Die lxx. History. (B67) (ALXVIII)	LXV. Cómo Eulenspiegel realizó una gran picardía a un fabricante de instrumentos musicales, en Lüneburg. (B64) (Klxij)
66. Wie Eulenspiegel einen Bauern um ein grünes Londoner Tuch betrog. (Klxiiij) (ALXVII)	X	LXVI. Cómo Eulenspiegel sufrió una burla de una vieja campesina, cuando había perdido su bolsa. (B65) (Klxiiij)
67. Wie Eulenspiegel in eine	Wie Ulnspiegel zu Bremen milch kauffet von	LXVII. Cómo Eulenspiegel, ante la ciudad

Badestube schi. (Klxv) (ALXVIII)	den beurin / vnd sie zusammen schutten ließ. Die lxvij. History. (B68) (ALXIX)	de Uelzen, engao a un campesino con una tela verde de Londres, y le persuadi de que era azul. (B66) (Klxiiij)
68. Wie Eulenspiegel von den Landfrauen Milch kaufte. (Klxvij) (ALXIX)	Wie Ulenspiegel zwoelff blinden saget / er het jn xij gulden geben / vnd meint ein yeglicher er het die xij gulden / so meint der ander / diser het sie / vnd waz nit. Die lxvij. History. (B87) (LXX)	LXVIII. Cmo en Hanover, Eulenspiegel cag en el cuarto de bao y opin que era una casa de limpieza. (B67) (Klxv)
69. Wie Eulenspiegel seinen Gästen den Braten betrufelte. (ALXXI)	Wie Ulenspiegel zu Bremen seinen gsten den braten auß dem hinderen betreuffet. Die lxix. History. (ALXXI)	LXIX. Cmo en Bremen, Eulenspiegel compr leche de las mujeres campesinas y la junt toda. (B68) (Klxvij)
70. Wie Eulenspiegel Schülke ste. (ALXXII)	Wie Ulenspiegel inn einer Statt inn Sachsen landt gelegen / jhn stein sehet / darumb er angesprochen ward / vnd er zu antwort gab er sehet schaelck. Die lxx. History. (ALXXII)	LXX. Cmo Eulenspiegel dio doce florines a doce ciegos –as lo creyeron ellos-, los gastaron libremente y al final salieron muy perjudicados. (B87) (Klxvij)
71. Wie ein Stiefelmacher Eulenspiegels Stiefel spickte. (Kxxxx) (AXLIV)	Wie Ulenspiegel sich zu Hamburg zu einem Barbierer verdinget / vnd dem Meyster durch die Fenster inn die stuben gieng. Die lxxj. History. (B73) (ALXXIII)	LXXI. Cmo Eulenspiegel engras el asado de sus huspedes de su culo, de modo que nadie quera comerlo. (B69) (Klxix)
72. Wie Eulenspiegel eine Frau alle ihre Töpfe entzweischlagen ließ. (Klxxxiiij) (ALXXXVI)	Wie ein Fraw Ulenspiegel zu gast lud / deren der Rotz zu der Nasen hauß gieng vnnd troff / Die lxxij. History. (B86) (ALXXIV)	LXXII. Cmo Eulenspiegel sembr piedras en una ciudad de Sajonia, cuando le preguntaron contest que sembraba pcaros y maleantes. (B70) (Klxx)
73. Wie sich Eulenspiegel bei einem Barbier verdingte. (Klxxj)	Wie Ulenspiegel ein Wey muß allein auß asset / darumb / das er ein Klumpen auß der Nasen dareyn ließ fallen. Die lxxij. History. (B75) (ALXXV)	LXXIII. Cmo en Hamburgo, fue Eulenspiegel empleado de un barbero y entré por las ventanas al cuarto del maestro. (Klxxj)
74. Wie Eulenspiegel einem Bauern die Suppe begoß. (Kxxxix) (A XLIII)	Wie Ulenspiegel inn ein Hauß scheid / vnd blie den gestanck durch die wandt / inn ein jrten / die jn nit leiden mochten. Die lxxiiij. History. (B76) (ALXXVI)	LXXIV. Cmo Eulenspiegel invité a una mujer, a la que le sala el moco de la nariz. (B86) (Klxxij)
75. Wie Eulenspiegel ein Weimus allein ausa. (Klxxiiij)	Wie Ulenspiegel den wirt erschreckt zu lleben / mitt einem Wolff / den er zu sehen versprochen het. Die lxxv. History. (B77) (LXXVII)	LXXV. Cmo Eulenspiegel slo se comi un guisado, porque dej caer un moco de sus narices en l. (Klxxiiij)
76. Wie Eulenspiegel den Gestank durch die Wand blies. (Klxxiiij)	Wie Ulenspiegel zu Coeln dem Wirt auff den Tisch scheyt. Die lxxvj. History. (B78) (ALXXVIII)	LXXVI. Cmo Eulenspiegel cag en una casa y por la pared sopl el hedor a una taberna, a la gente que no lo quera. (Klxxiiij)
77. Wie Eulenspiegel einen Wirt erschreckte mit einem toten Wolf. (Klxxv)	Wie Ulenspiegel den Wirt mit dem klang von dem gelt bezahlt. Die lxxvij. History. (B79) (ALXXIX)	LXXVII. Cmo Eulenspiegel asusta al posadero de Eisleben con un lobo que haba prometido atrapar. (Klxxv)
78. Wie Eulenspiegel dem Wirt auf den Tisch schi. (Klxxvj)	Wie Ulenspiegel zu Rostock hynweg Schied. Die lxxvij. History. (B80) (ALXXX)	LXXVIII. Cmo Eulenspiegel, en Colonia, cag en la mesa del posadero y le dijo que iba a venir cuando lo encontrara. (Klxxvj)
79. Wie Eulenspiegel den Wirt mit dem Klange des Geldes bezahlte. (Klxxvij)	Wie Ulenspiegel einen hund schand / vnd gab das fell der wirtin fur jr bezahlung / darumm daz er mit jm a. Die lxxix. History. (B81) (ALXXXI)	LXXIX. Cmo Eulenspiegel paga al posadero con el sonido del dinero. (Klxxvij)
80. Wie Eulenspiegel von Rostock schied. (Klxxvij)	Wie Ulenspiegel die selbig Wirtin uberredt / das Ulenspiegel auff eim radt laeg. Die lxxx. History. (B82) (ALXXXII)	LXXX. Cmo Eulenspiegel sali de Rostock. (Klxxvij)
81. Wie Eulenspiegel einen Hund schund. (Klxxix)	Wie Ulenspiegel ein Wirtin mit bloßem ar inn die eschen setzt. Die lxxxj. History. (B83) ALXXXIII)	LXXXI. Cmo Eulenspiegel desoll a un perro y en pago dio la piel a una posadera, porque ste haba comido con l. (Klxxix)
82. Wie Eulenspiegel derselben Wirtin einredete, Eulenspiegel liege auf dem	Wie Ulenspiegel einer Wirtin inn das beth scheiß / vnnd die Wirtin uberredt / das es ein Pfaff gethon hett. Die lxxxij. History. (B84)	LXXXII. Cmo Eulenspiegel persuadi a la misma posadera de que le haban impuesto a l el suplicio de la rueda.

Rad. (Klxxx)	(ALXXXIV)	(Klxxx)
83. Wie Eulenspiegel eine Wirtin in die heiße Asche setzte. (Klxxxj)	Wie ein Holender Ulenspiegel ein gebraten Apffel auß der kachlen aß / der jhm nit wol bekam. Die lxxxij. History. (B85) (ALXXXV)	LXXXIII. Cómo Eulenspiegel metió a una posadera con el trasero desnudo en la ceniza caliente. (Klxxxj)
84. Wie Eulenspiegel einer Wirtin in das Bett schië. (Klxxxij)	Wie Ulenspiegel macht das ein Fraw alle jre haefen entzwey schlug. Die lxxxiiij. History. (B72) (ALXXXVI)	LXXXIV. Cómo Eulenspiegel cagó en la cama de una posadera y persuadió a la posadera de que lo había hecho un sacerdote. (Klxxxij)
85. Wie ein Holländer aus einer Schüssel einen gebratenen Apfel aß. (Klxxxij)	Wie ein Baur Ulenspiegel auff ein karren setzt / der pflaumen gen Lubeck auff den Marckt fueren solt. Die lxxxv. History. (B20) (ALXXXVII)	LXXXV. Cómo un holandés robó y comió manzanas asadas de la estufa, en las cuales se había puesto una purga. (Klxxxij)
86. Wie Eulenspiegel von einer Frau zu Gast geladen wurde. (Klxxij) (ALXXIV)	Wie Ulenspiegel ein Roßteuscher was. Die lxxxvj. History. (X)	LXXXVI. Cómo Eulenspiegel logra que una mujer rompa toda su vajilla, en el mercado de Bremen. (B72) (Klxxxiiij)
87. Wie Eulenspiegel 12 Blinden 12 Gulden gab. (Klxxvij) (ALXX)	Wie Ulenspiegel einem Roßteuscher ein Pferd abkauffet / vnd nur das halb bezaleht. Die lxxxvij. History. (X)	LXXXVII. Cómo un campesino sube a Eulenspiegel a un carro cargado de ciruelas, que iba a llevar al mercado de Lübeck, y cómo cagó sobre ellas. (B20) (Klxxxv)
88. Wie Eulenspiegel für die Blinden einen Bürgen stellte.	Wie Ulenspiegel ein hirdt wardt jm Hertzogthumb zu Brunschweyck. Die lxxxvij. History. (X)	LXXXVIII. Cómo Eulenspiegel cuenta a los monjes de Mariental que van a la misa. (B90)
89. Wie Eulenspiegel an einem Tage alle Kranken ohne Arznei gesund machte. (Kxv) (A XVII)	Wie Ulenspiegel ein par Schuch kaufft sunder gelt. Die lxxxix. History. (X)	LXXXIX. Cómo, en Mölln, se enfermó Eulenspiegel, cagó en un receptáculo del boticario y cómo lo llevaron al hospital del Danto Espíritu y habló consolando dulcemente a su madre. (B91)
90. Wie Eulenspiegel die Mönche in der Messe zählte. (ALXXXVIII)	Wie Ulenspiegel die Munch zu Mariental inn die metten zalt. Die xc. History. (ALXXXVIII)	XC. Cómo Eulenspiegel debía arrepentirse de sus pecados y entonces se arrepintió de tres travesuras que nunca cometió. (B92)
91. Wie Eulenspiegel in Mölln krank wurde. (ALXXXIX)	Wie Ulenspiegel zu Mollen krank ward / vnd dem Appotecker inn die buchßen schieß. Die xcj. History. (ALXXXIX)	XCI. Cómo Eulenspiegel hace su testamento y el sacerdote ensucia sus manos. (B93)
92. Wie Eulenspiegel seine Sünden bereuen sollte. (AXC)	Wie Ulenspiegel sein sund berewen solt / da rewet jhn dreyerley schalckheit die er nit het gethon. Die xcij. History. (AXC)	XCII. Cómo Eulenspiegel dividió sus bienes en tres partes, una para sus amigos, otra para el municipio de Mölln, y una última para los sacerdotes del lugar. (B94) (Kxcvij)
93. Wie Eulenspiegel sein Testament machte. (AXCI)	Wie Ulenspiegel sein Testament macht / vnd der Pfaff darinn die haend bescheyß. Die xcij. History. (AXCI)	XCIII. Cómo murió Eulenspiegel y, durante la misa de difuntos, los puercos tumbaron el féretro, y éste se cayó. (B95) (Kxcix)
94. Wie Eulenspiegel sein Gut in drei Teilen vergab. (Kxcvij) (AXCII)	Wie Ulenspiegel zu Berlin ein Bittel oder Stattknecht ward vnd hat ein grossen lust / den Bauren gelt oder pfandt auß den Heußern zutragen. Die xciiij. History. (X)	XCIV. Cómo enterraron a Eulenspiegel, que no quería ser enterrado por sacerdotes o profanos, sino sólo por beguinas. (B96) (C)
95. Wie Eulenspiegel starb. (Kxcix) (AXCIII)	Wie Ulenspiegel ein Metz hett / die er fur sein Ehefraw außgab / vnd verdingt sich zu einem dorff Pfarrer. Die xcvi. History. (X)	
96. Wie Eulenspiegel von Beginen begraben wurde. (C) (AXCIV)	Wie sich Ulenspiegel zu einem Bauren verdinget / Die xcvi. History. (X)	
	Wie Ulenspiegel gen Pariß auff die hohe Schul zog. Die xcviij. History. (X)	
	Wie Ulenspiegel sein gut jn drey theyl außgab	

	/ ein theyl seinen Freunden / das ander theyl dem Rhat zu Mollen / vnd daz drittheyl dem Pfarrer. Die xcvij. History. (B94) (AXCII)	
	Wie Ulenspiegel starb / vnd die Schwein die bor vmb wurffen / vnder der Vigilien / das er dahin durmelt. Die xcix. History. (B95) (AXCIII)	
	Wie Ulenspiegel Begraben wolt werden von den Begynen. Die C. History. (B96) (AXCIV)	